



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1167

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1167

1980

I. Nos. 18510-18558

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 April 1980 to 17 April 1980*

	<i>Page</i>
No. 18510. Federal Republic of Germany and Lesotbo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 24 April 1979	3
No. 18511. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rabat on 9 November 1978	11
No. 18512. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Rabat on 21 November 1978	21
No. 18513. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 29 November 1978	31
No. 18514. Federal Republic of Germany and Cyprus:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nicosia on 14 November 1978	43
No. 18515. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lima on 29 November 1978	51
No. 18516. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of DM 5 million</i> . Signed at Lima on 9 April 1979	63
No. 18517. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of DM 15 million</i> . Signed at Lima on 9 April 1979	73
No. 18518. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lima on 25 May 1979	83

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1167

1980

I. Nos 18510-18558

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 avril 1980 au 17 avril 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18510. République fédérale d'Allemagne et Lesotbo :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 24 avril 1979	3
N° 18511. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 9 novembre 1978	11
N° 18512. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord d'aide financière. Signé à Rabat le 21 novembre 1978	21
N° 18513. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 29 novembre 1978	31
N° 18514. République fédérale d'Allemagne et Chypre :	
Accord de coopération financière. Signé à Nicosie le 14 novembre 1978	43
N° 18515. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lima le 29 novembre 1978	51
N° 18516. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière— <i>Prêt de DM 5 millions</i> . Signé à Lima le 9 avril 1979	63
N° 18517. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière— <i>Prêt de DM 15 millions</i> . Signé à Lima le 9 avril 1979	73
N° 18518. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lima le 25 mai 1979	83

	<i>Page</i>
No. 18519. Federal Republic of Germany and Tonga:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nuku'alofa on 1 December 1978	93
No. 18520. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 5 December 1978	101
No. 18521. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at La Paz on 8 December 1978	109
No. 18522. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign Exchange Costs</i> (with annex). Signed at Gaborone on 11 December 1978	119
No. 18523. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Promotion of the "Central Transport Organisation" Project</i> . Signed at Gaborone on 11 December 1978	127
No. 18524. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>"National Fuel Reserve" Project</i> . Signed at Gaborone on 11 December 1978	135
No. 18525. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Continued promotion of the "National Fuel Reserve" Project</i> . Signed at Gaborone on 11 December 1978	143
No. 18526. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 22 March 1979	151
No. 18527. Federal Republic of Germany and Pbilippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 13 December 1978	159
No. 18528. Federal Repnblic of Germany and Pbilippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 19 May 1979 .	167
No. 18529. Federal Republic of Germany and West Africau Monetary Union:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lomé on 22 December 1978	175
No. 18530. Federal Republic of Germany and Gbana:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Accra on 29 December 1978	183
No. 18531. Federal Republic of Germany and Gbana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 31 May 1979 . .	191

	<i>Pages</i>
N° 18519. République fédérale d'Allemagne et Tonga :	
Accord de coopération financière. Signé à Nukualofa le 1 ^{er} décembre 1978	93
N° 18520. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 5 décembre 1978	101
N° 18521. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 8 décembre 1978	109
N° 18522. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière— <i>Coûts en devises</i> (avec annexe). Signé à Gaborone le 11 décembre 1978	119
N° 18523. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière— <i>Promotion du Projet «Organisation centrale des transports»</i> . Signé à Gaborone le 11 décembre 1978	127
N° 18524. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière— <i>Projet de «Constitution d'une réserve nationale de combustible»</i> . Signé à Gaborone le 11 décembre 1978	135
N° 18525. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière— <i>Poursuite du Projet de «Constitution d'une réserve nationale de combustible»</i> . Signé à Gaborone le 11 décembre 1978	143
N° 18526. République fédérale d'Allemagne et Botswana :	
Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 22 mars 1979	151
N° 18527. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 13 décembre 1978	159
N° 18528. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 19 mai 1979	167
N° 18529. République fédérale d'Allemagne et Union monétaire ouest-africaine :	
Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 22 décembre 1978	175
N° 18530. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Accra le 29 décembre 1978	183
N° 18531. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 31 mai 1979	191

	<i>Page</i>
No. 18532. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bamako on 30 December 1978	199
No. 18533. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 30 December 1978	207
No. 18534. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Seoul on 15 January 1979	215
No. 18535. Federal Republic of Germany and Togo:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Lomé on 29 January 1979	225
No. 18536. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Abidjan on 24 February 1979	235
No. 18537. Federal Republic of Germany and Seychelles:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Victoria/Mahé on 5 March 1979	245
No. 18538. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 13 March 1979	253
No. 18539. Federal Republic of Germany and Brazil:	
Protocol concerning financial co-operation— <i>Power Grid Extension Programme in North-East Brazil of the Companhia Hidrelétrica do São Francisco</i> . Signed at Brasília on 4 April 1979	265
No. 18540. Federal Republic of Germany and Brazil:	
Protocol concerning financial co-operation— <i>Irrigation Curu-Paraipaba (Phase II), Ceara, Project</i> . Signed at Brasília on 4 April 1979	275
No. 18541. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kigali on 7 May 1979	285
No. 18542. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Blantyre on 26 May 1979	295
No. 18543. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning commodity aid in 1979 (with annex). Signed at New Delhi on 28 June 1979	305
No. 18544. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Mogadiscio on 28 June 1979	321

	<i>Pages</i>
N° 18532. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 30 décembre 1978	199
N° 18533. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 30 décembre 1978	207
N° 18534. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :	
Accord de coopération financière. Signé à Séoul le 15 janvier 1979	215
N° 18535. République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lomé le 29 janvier 1979	225
N° 18536. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :	
Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 24 février 1979	235
N° 18537. République fédérale d'Allemagne et Seychelles :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Victoria/Mahé le 5 mars 1979	245
N° 18538. République fédérale d'Allemagne et Tbaïlaude :	
Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 13 mars 1979	253
N° 18539. République fédérale d'Allemagne et Brésil :	
Protocole de coopération financière— <i>Mise en place du réseau énergétique de la Companhia Hidrelétrica do São Francisco dans le Nord-Est du Brésil</i> . Signé à Brasília le 4 avril 1979	265
N° 18540. République fédérale d'Allemagne et Brésil :	
Protocole de coopération financière— <i>Projet d'irrigation de Curu-Paraipaba (phase II), à Ceara</i> . Signé à Brasília le 4 avril 1979	275
N° 18541. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kigali le 7 mai 1979	285
N° 18542. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Blantyre le 26 mai 1979	295
N° 18543. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord concernant une aide pour l'achat de marchandises en 1979 (avec annexe). Signé à New Delhi le 28 juin 1979	305
N° 18544. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 28 juin 1979	321

	<i>Page</i>
No. 18545. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Water Supplies I Project</i> . Signed at Mogadiscio on 28 June 1979	331
No. 18546. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Loan to Meet Foreign Exchange Costs</i> (with annex). Signed at Mogadiscio on 28 June 1979	339
No. 18547. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Programme-tied Commodity Assistance for the Water Development Agency</i> . Signed at Mogadiscio on 28 June 1979	347
No. 18548. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dar es Salaam on 6 July 1979	355
No. 18549. United Nations and United Republic of Tanzania:	
Agreement regarding arrangements for the sixth session of the World Food Council of the United Nations. Signed at Arusha on 14 April 1980	365
No. 18550. New Zealand and Egypt:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a transaction for the sale of skimmed milk powder on concessional terms to the Arab Republic of Egypt. Wellington and Cairo, 1 November 1976	367
No. 18551. New Zealand and Egypt:	
Trade Agreement. Signed at Cairo on 3 April 1977	375
No. 18552. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a loan made to the Government of Fiji by the Government of New Zealand to assist with the financing of the Suva/Nadi road reconstruction. Suva, 26 November 1976 ..	383
No. 18553. New Zealand and Jamaica:	
Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Ottawa on 19 December 1977	389
No. 18554. New Zealand and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning restraint upon the importation of certain meats into the United States during the calendar year 1978. Washington, 21 December 1977 and 18 January 1978	407
No. 18555. New Zealand and Republic of Korea:	
Fisheries Agreement. Signed at Wellington on 16 March 1978	415
No. 18556. New Zealand and German Democratic Republic:	
Trade Agreement. Signed at Wellington on 21 April 1978	429
No. 18557. New Zealand and Japan:	
Agreement on fisheries (with memorandum of understanding and exchange of letters). Signed at Wellington on 1 September 1978	441

	<i>Pages</i>
N° 18545. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière— <i>Projet d'approvisionnement en eau I</i> . Signé à Mogadishu le 28 juin 1979	331
N° 18546. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière— <i>Prêt destiné au financement d'achats en devises étrangères</i> (avec annexe). Signé à Mogadishu le 28 juin 1979	339
N° 18547. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière— <i>Assistance au titre d'un programme destiné à l'Organisation responsable de la mise en valeur des ressources en eau</i> . Signé à Mogadishu le 28 juin 1979	347
N° 18548. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 6 juillet 1979	355
N° 18549. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif aux arrangements pour la sixième session du Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies. Signé à Arusha le 14 avril 1980	365
N° 18550. Nouvelle-Zélande et Égypte :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la vente, à des conditions de faveur, de poudre de lait écrémé à la République arabe d'Égypte. Wellington et Le Caire, 1 ^{er} novembre 1976	367
N° 18551. Nouvelle-Zélande et Égypte :	
Accord commercial. Signé au Caire le 3 avril 1977	375
N° 18552. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt consenti par la Nouvelle-Zélande au Gouvernement de Fidji pour l'aider à financer la reconstruction de la route Suva/Nadi. Suva, 26 novembre 1976	383
N° 18553. Nouvelle-Zélande et Jamaïque :	
Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Ottawa le 19 décembre 1977	389
N° 18554. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une limitation des importations de certaines viandes aux États-Unis durant l'année 1978. Washington, 21 décembre 1977 et 18 janvier 1978	407
N° 18555. Nouvelle-Zélande et République de Corée :	
Accord sur la pêche. Signé à Wellington le 16 mars 1978	415
N° 18556. Nouvelle-Zélande et République démocratique allemande :	
Accord commercial. Signé à Wellington le 21 avril 1978	429
N° 18557. Nouvelle-Zélande et Japon :	
Accord sur la pêche (avec mémorandum d'accord et échange de lettres). Signé à Wellington le 1 ^{er} septembre 1978	441

	<i>Page</i>
No. 18558. New Zealand and Indonesia:	
Trade Agreement. Signed at Wellington on 19 September 1978	455
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 8101. New Zealand–Australia Free Trade Agreement. Signed at Wellington on 31 August 1965:	
Extension	464
No. 12913. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand on rates and margins of preference. Wellington and Canberra, 7 May 1973:	
Extensions	465
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by the United States of America	466

	<i>Pages</i>
N° 18558. Nouvelle-Zélande et Indonésie :	
Accord commercial. Signé à Wellington le 19 septembre 1978	455
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 8101. Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie. Signé à Wellington le 31 août 1965 :	
Prorogation	464
N° 12913. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais relatif aux tanx et marges préférentiels. Wellington et Cauberra, 7 mai 1973 :	
Prorogations	465
N° 14956. Convention snr les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique	466

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 April 1980 to 17 April 1980

Nos. 18510 to 18558



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 avril 1980 au 17 avril 1980

Nos 18510 à 18558

No. 18510

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 24 April 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 24 avril
1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FI- NANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 21. April 1977, vom 26. April 1978 und vom 7. November 1978 von der Regierung des Königreichs Lesotho mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark), nämlich:

1. vom 31. Mai 1978,
2. vom 16. März 1978,
3. vom 11. Januar 1979,

dahingehend zu ändern, daß:

- a) die der Regierung des Königreichs Lesotho gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden;
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, anstelle des durch Verhandlungsprotokoll vom 21. April 1977 zugesagten Darlehens im Gesamtbetrag von 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) nunmehr einen Finanzierungsbeitrag als Zuschuß von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Über den Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses einer gesonderten Regierungsvereinbarung.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung des Königreichs Lesotho und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 24. April 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REGENHARDT

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978² of the Trade and Development Board (UNCTAD) in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements concerning a total of DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark):

1. Of 31 May 1978,
2. Of 16 March 1978, and
3. Of 11 January 1979,

which were concluded on the basis of the intergovernmental agreements of 21 April 1977,³ of 26 April 1978⁴ and of 7 November 1978⁵ by the Government of the Kingdom of Lesotho with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, to be amended to the effect that:

- a) As from 31 December 1978, the loans granted to the Government of the Kingdom of Lesotho shall be turned into grants and hence amortization payments and interest payments falling due under the aforementioned loan agreements from that date onwards be remitted;
- b) As from 1 July 1978, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements.

(2) Pursuant to paragraph 1 above amortization payments totalling DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) plus interest payments and commit-

¹ Came into force on 24 April 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations Conference on Trade and Development, *Official Records of the Trade and Development Board, Ninth Special Session, Resolution and Decisions, Supplement No. 1* (TD/B/701), p. 1.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1093, p. 207.

⁴ *Ibid.*, vol. 1164, No. p. 39.

⁵ *Ibid.*, vol. 1166, No. 1-18507.

ment charges shall, subject to the agreements to be concluded pursuant to article 3 below with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, be waived.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a financing contribution on a grant basis to replace the loan totalling DM 2,000,000 (two million deutsche mark) committed under the record of negotiation of 21 April 1977.

(2) A separate intergovernmental arrangement shall be concluded on the financing contribution pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 24 April 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. Sekhonyana — Signé par R. Sekhonyana.

² Signed by Regenhardt — Signé par Regenhardt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Eu égard à la résolution 165 (S-IX) adoptée le 11 mars 1978² par le Conseil du commerce et du développement (CNUCED) dans laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à ajuster les conditions des crédits qu'ils ont déjà accordés au titre de l'aide publique au développement aux pays en développement les plus pauvres, en particulier les moins avancés d'entre eux, afin de les aligner sur les conditions plus favorables actuellement en vigueur, ou d'adopter d'autres mesures équivalentes,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Lesotho,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra des dispositions pour que les accords de prêt portant sur un montant de DM 20 millions (vingt millions de deutsche mark) :

- 1) Du 31 mai 1978,
- 2) Du 16 mars 1978, et
- 3) Du 11 janvier 1979,

qui ont été conclus sur la base des accords intergouvernementaux du 21 avril 1977³, du 26 avril 1978⁴ et du 7 novembre 1978⁵ par le Gouvernement du Royaume du Lesotho avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, soient ainsi modifiés :

- a) A compter du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement du Royaume du Lesotho seront convertis en dons et l'amortissement et les intérêts des dettes contractées au titre des accords de prêt susmentionnés n'auront plus à être versés à compter de cette date;
- b) A compter du 1^{er} juillet 1978, les commissions d'engagement ne devront plus être versées sur les montants non déboursés au titre des accords de prêt susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Documents officiels du Conseil du commerce et du développement, neuvième session extraordinaire, Résolution et décisions, Supplément n° 1* (TD/B/701), p. 1.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1093, p. 207.

⁴ *Ibid.*, vol. 1164, p. 39.

⁵ *Ibid.*, vol. 1166, n° I-18507.

2) En application du paragraphe 1 ci-dessus, les sommes dues au titre de l'amortissement concernant un montant total de DM 20 millions (vingt millions de deutsche mark), ainsi que les intérêts et les commissions d'engagement — sous réserve des accords devant être conclus en application de l'article 3 ci-après avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau — n'auront plus à être versés.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume du Lesotho à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à titre de don pour remplacer le prêt d'un montant total de DM 2 millions (deux millions de deutsche mark) accordé conformément au procès-verbal de négociations du 21 avril 1977.

2) Un arrangement intergouvernemental distinct sera conclu au sujet de la contribution financière conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. D'autres modalités détaillées seront définies dans des accords distincts devant être conclus entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 24 avril 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

REGENHARDT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

R. SEKHONYANA

No. 18511

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rabat on 9 November 1978**

Authentic texts: German and Arabic.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le
9 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et arabe.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Marokkos beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen einvernehmlich auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Infrastruktur-Maßnahmen für das Stahlwerk Nador, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 65 Millionen Deutsche Mark (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens

ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 9. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER JESSER

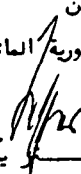
Für die Regierung des Königreichs Marokko:

Dr. ZINE EL ABIDINE EL ALAOU

المادة الثامنة

=====

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .
حررت في الرباط في ٨ ذي الحجة 1398 الموافق 9 نونبر 1978 على نسختين أصليتين كل
منهما باللغة العربية والألمانية ويكون لكل نص نفس الاعتماد .

عن
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
الدكتور  يسر

عن
حكومة المملكة المغربية
الدكتور زين العابدين املوى

السر

٤٦

المادة الثانية

=====

(1) تحدد الاتفاقيات التي ستجرب بين المستقرس ومؤسسة قروض الاعمار استخدام مـــــــدا القرض والشروط التي يمنح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للوائح القانونيــــة السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية .

(2) اذا لم تكن حكومة المملكة المغربية هي نفسها المستقرس فانها ستضمن تحاه مؤسسة قروض الاعمار التسديد بالمارك الالمانى وذلك تنفيذًا لالتزامات المستدين على اساس الاتفاقيات التي ستجرب طبقا للفقرة (1) .

المادة الثالثة

=====

تعني حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية لدى ابرام أو أثناء تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

=====

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والمبردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوى لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القرض، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تستثني أو تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

=====

يجب عرض التوريدات والخدمات للمناقص التي يتم تمويلها من القرض للمناقصات العامة الدولية الا اذا اتفق على خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

=====

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح المنتجات الصناعية لولاية برلين الغربية الافضلية فيما يخص التوريدات الناجمة عن منح هذا القرض .

المادة السابعة

=====

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة ارباعية حور النقل الحوى الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحًا مخالفًا لذلك ان حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة المملكة المغربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

رغبة منهما في توطيد وتعزيز العلاقات الودية القائمة بين البلدين من خلال التعاون
البناء في مجال المساعدة الانمائية

وادراكا منهما بان المحافظة على هذه العلاقات تشكل اساس هذه الاتفاقية

وهذا منهما على المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة المغربية

نقد اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

=====

- (1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو جهات مستدينة أخرى تختار بشكل يقبل من قبل الحكومتين من الحصول على قرض لا يتجاوز مبلغ 65 مليون م غ (خمسة وستين مليون مارك الماني غربي) من مؤسسة قروض الاعمار في فرنكفورت / ماين لمشروع اجراءات القومات الاساسية لجمع الحديد والصلب الناضور وذلك اذا اظهرت الدراسة جدارة وجدوى تشجيع هذا المشروع
- (2) يمكن استبدال المشروع المنوه عنه فسي الفقرة (1) بمشاريع أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة المملكة المغربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance the friendly relations between the two States by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote the economic and social development of the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other borrowers to be jointly selected by the two Governments, to raise a loan up to a total of DM 65 million (sixty-five million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the project "Infrastructural Measures for the Nador Iron and Steel Works", provided that, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, if not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the equal participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

¹ Came into force on 9 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 9 November 1978, in duplicate in the German and the Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany :

Dr. WALTER JESSER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

Dr. ZINE EL ABIDINE EL ALAOU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE CONCLU ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent entre leurs deux Etats, par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Maroc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement du Royaume du Maroc, ou un autre emprunteur désigné conjointement par les deux gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet intitulé « Mesures d'infrastructure concernant l'aciérie Nador », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de DM 65 millions (soixante-cinq millions de deutsche mark).

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même bénéficiaire d'un prêt, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans le Royaume du Maroc lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à titre égal des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique dans le cadre du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie de *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat le 9 novembre 1978 en double exemplaire, en langues allemande et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WALTER JESSER

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ZINE EL ABIDINE EL ALAOU

No. 18512

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Rabat
on 21 November 1978**

Authentic texts: German and Arabic.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

Accord d'aide financière. Signé à Rabat le 21 novembre 1978

Textes authentiques : allemand et arabe.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
MAROKKO ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Marokko beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Kühlcontainerschiffe, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 11,9 Millionen DM (in Worten: elf Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben die aus den Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 21. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER JESSER

Für die Regierung des Königreichs Marokko:

Dr. ZINE EL ABIDINE ALAOUI

المادة الثامنة

تدخّر هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه
حررت في الرباط في 20 ذو الحجة 1398 الموافق 21 نونبر 1978
على نسختين أصليتين
أحدهما باللغة العربية والأخرى باللغة الألمانية ويكون لكل منهما نفس الأهمية .

عن

حكومة المملكة المغربية

الدكتور ورزق العابد بن العلوي

(المر)

عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

الدكتور ولتر بيبر

المادة الثانية

(1) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترزين ومؤسسة قرو الامار استخدام هذه القروض والشروط التي تمنح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات تابعة للدائم القانونية السائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(2) تضمن حكومة المملكة المغربية اذا لم تكن هي نفسها المقترزة كما ضمن البنك المركزي تجاه مؤسسة قرو الامار جميع التسيديات بالمارك الألماني تنفيذا لالتزامات المقترزة بين الناحية عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة (1) .

المادة الثالثة

تعني حكومة المملكة المغربية مؤسسة قرو الامار من كافة الضرائب وغيرها من الرسم العامة التي تفرض في المملكة المغربية لدى ابرام او اثناء تنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القروض ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعسر الاشتراك المتساوي لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الألمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

يجب عرض التوريدات والخدمات للمشاريع التي يتم تمويلها من القروض للمناقصات العامة القصورة على المنطقة الألمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية الا اذا اتفق على خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح المنتجات الصناعية لولاية برلين الاقليمية فيما يختص التوريدات الناجمة عن منح هذه القروض .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا اصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة المملكة المغربية

حول المساعدة المالية

- - - - -

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة المملكة المغربية

انطلاقاً منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية

ورغبة منهما في توليد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون البناء فسي
تجار المساعدة الإنمائية

وإدراكاً منهما بأن المحافظة على هذه العلاقات تشكل أساس هذه الاتفاقية

وعزماً منهما على المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في المملكة المغربية
قد اتفقتا على مايلي :

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو جهات مستدينة اخرى
تختار بشكر مشترك من الحصول على قروض لا تتجاوز مبلغ 11,900,000 م.غ (احدى عشر
مليون وتسعمائة الف مارك ألماني غربي) من مؤسسة قروض الاعمار في فرنكفورت / ماين للمشروع
اقتناء سفن الصيد البحري وذلك اذا اشهرت الدراسة حذارة وحدوى تشجيع هذا
المشروع .

(2) يمكن استبدال المشروع الضوه عنه في الفقرة (1) بمشاريع اخرى وذلك بالاتفاق بين
حكومة المملكة المغربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL ASSIST-
ANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other borrowers jointly selected by the two Governments, to raise loans up to a total of DM 11.9 million (eleven million nine hundred thousand deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the project "Refrigerator Container Ships", provided that, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The projects specified in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, if not itself the borrower, and the Central Bank shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain

¹ Came into force on 21 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public tender exclusively within the German area of application of this Agreement unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 21 November 1978, in duplicate in the German and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

Dr. WALTER JESSER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

Dr. ZINE EL ABIDINE ALAOUI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine du présent Accord,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social du Maroc,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement du Royaume du Maroc, ou à d'autres emprunteurs désignés conjointement par les deux gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour le projet dénommé « Navires à conteneurs réfrigérés » à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de DM 11,9 millions (onze millions neuf cents mille deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même bénéficiaire d'un prêt, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans le Royaume du Maroc lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à titre égal des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique dans le cadre du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie de *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat le 21 novembre 1978 en double exemplaire, respectivement en langues allemande et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WALTER JESSER

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ZINE EL ABIDINE ALAOUI

No. 18513

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 29 November 1978**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le
29 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden marokkanischen Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für folgende Vorhaben, wenn nach Prüfung festgestellt wird, daß sie gefördert werden können, Darlehen bis zu 160 Millionen DM (in Worten: einhundertsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen:

a) Projekt Loukkos Phase 11:

- 85 Millionen DM (in Worten fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark);
- ind Caisse Nationale de Crédit Agricole (CNCA) (Landwirtschaftliche Kreditbank) – 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark);

b) Projekt Trinkwasserversorgung der Küstenzone von Kénitra bis Casablanca (Bou Regreg II):

- 65 Millionen DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im

Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei denen sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PETER HERMES

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
ABDELHAKIM IRAQUI

المادة السادسة

تصلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لسولاية برلين الالطسية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايما باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا اصدرت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحها مغالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .
حررت في بون في ٢٩ نولمبر ١٩٧٨ من نصطين اصلتين كل منهما
باللغة المغربية والالمانية والفرنسية ويكون كل نص معتمدا
وفي حالة تباين التفسير بين النصين العربي والالمانى يعتمد
النص الفرنسي .

Peter Amnis

من

حكومة جمهورية المانيا الاتحادية

من

حكومة المملكة المغربية

[Signature]

- (٢) تضمن حكومة المملكة المغربية اذ لم تكن هي نفسها المقترضة تجاه مؤسسة قروض الامصار جميع التصديقات بالمبارك الالمانسي تنفيذاً لالتزامات المقترض الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقاً للفقرة (١) .

المادة الثالثة

- تصفي حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الامصار من كالة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والمسافرين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم من منح القروض . ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تحتثني أو تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التسهيلات الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

يجب عرض القروض والخدمات للمشاريع التي يتم تمويلها من القروض للمنافسات العامة الدولية الا اذا حدد خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة الأولى

(١) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية أو جهة مقترضة وطنية أخرى تفتار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قروض لا تتجاوز مبلغ ١٦٠ مليون (مئة وستين مليون) مارك ألماني من مؤسسة قروض الامصار في فرانكفورت / ماين للمشاريع التالية وذلك اذا اظهرت الدرامة جدوى تشجيع هذه المشاريع :

(أ) مشروع لوكوس (المرحلة الثانية)

- ٨٥ مليون مارك ألماني (خمس وثمانون مليوناً)
- وللمندوق الوطني للقروض الزراعي
- ١٠ مليون مارك ألماني (عشرة ملايين)

(ب) مشروع التزويد بالماء المالح للشرب للمنطقة المحلية

- من القنيطرة للدار البيضاء (ابو رفراق II)
- ٦٥ مليون مارك ألماني (خمس وستون مليوناً)

(٢) يمكن استبدال المشاريع المنبوه عنها في الفقرة (١) اعلاه بمشاريع اخرى وذلك بالاتفاق بين حكومة المملكة المغربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقترض ومؤسسة قروض الامصار استخدام هذه القروض والشروط التي تمنح وفقاً لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة السائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة المملكة المغربية
و حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انتظالا منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية
ألمانيا الاتحادية و المملكة المغربية

ورغبة منهما في توطيد و تعزيز هذه العلاقات الودية من
خلال التعاون المالي المبنى على روح الزمالة

وإدراكا منهما بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس
هذه الاتفاقية

وحرما منهما على المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية
في المملكة المغربية

قد اتفقتا على ما يلي :

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Maroc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à un autre emprunteur national à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets suivants à condition qu'après examen ils aient été reconnus susceptibles d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de 160 millions de DM (en toutes lettres : cent soixante millions de deutsche mark) :

a) Projet de Loukkos, phase II :

– 85 millions de DM (en toutes lettres : quatre-vingt-cinq millions de deutsche mark);

– Et Caisse Nationale de Crédit Agricole (CNCA) – 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche mark);

b) Projet d'alimentation en eau potable de la zone côtière de Kénitra à Casablanca (Bou Regreg II)

– 65 millions de DM (en toutes lettres : soixante-cinq millions de deutsche mark).

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par l'em-

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

prunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans le Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion ou l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens, résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront faire l'objet d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 29 novembre 1978, en double exemplaire, en langues française, arabe et allemande, chacun des trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes arabe et allemand, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Abdelhakim Iraqui — Signed by Abdelhakim Iraqui.

² Signé par Peter Hermes — Signed by Peter Hermes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or another Moroccan borrower to be chosen jointly by both Governments, to raise loans up to a total of DM 160 million (one hundred and sixty million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the following projects, provided that upon examination, they are found to be eligible for support:

(a) Loukkos Project Phase II:

- DM 85 million (eighty-five million deutsche mark); and
- Caisse Nationale de Crédit Agricole (CNCA) — DM 10 million (ten million deutsche mark);

(b) Drinking water supply project for the coastal area from Kénitra to Casablanca (Bou Regreg II):

- DM 65 million (sixty-five million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's obligations under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 above.

¹ Came into force on 29 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea or air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Morocco within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 29 November 1978, in duplicate in the German, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

PETER HERMES

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELHAKIM IRAQUI

No. 18514

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nicosia on 14 November 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nicosie le
14 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ZYPERN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Zypern beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Zypern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, für das „Bewässerungsvorhaben in ländlichen Gebieten“ ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Damit erhöht sich der für dieses Vorhaben zur Verfügung stehende Betrag auf insgesamt 18 000 000 DM.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Zypern stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zypern erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Zypern überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nikosia am 14. November 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PAGENSTERT

Für die Regierung der Republik Zypern:

PATSALIDES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Cyprus,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cyprus to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project "Irrigation in Rural Areas". This raises the sum available for this project to a total of DM 18,000,000.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cyprus shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Cyprus at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Cyprus shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 14 November 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cyprus within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nicosia on 14th November 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Patsalides — Signé par Patsalides.

² Signed by Pagenstert — Signé par Pagenstert.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Chypre à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt d'un montant maximal de DM 5 millions (cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet dénommé «Irrigation de zones rurales», ce qui porte le montant disponible pour le financement de ce projet à DM 18 millions.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Chypre exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République de Chypre au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis à Chypre à la suite de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Chypre laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport avant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République de Chypre dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nicosie le 14 novembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

PAGENSTERT

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PATSALIDES

No. 18515

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lima on 29 November 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lima le 29 novembre 1978**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende, Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Ver-

kehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Lima am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertachtundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-WERNER LOECK
ANTON ZAHN

Für die Regierung der Republik Peru:

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

ANLAGE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 29. November 1978, bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Peru von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren;
- g) Im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción, Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 15 millones DM (en letra: quince millones Deutsche Mark), para la financiación de gastos de divisas surgidos de la importación de mercancías y servicios para cubrir las necesidades civiles corrientes. Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que hayan sido convenidos contratos de suministro o de servicios después de la entrada en vigor del contrato de préstamo que habrá de concertarse conforme al Artículo 2.

Artículo II. (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo III. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo IV. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplica-

ción del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

Artículo V. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo VI. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo VII. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veintinueve de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

Por el Gobierno
de la República
del Perú:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

HANS-WERNER LOECK
Embajador
de la República Federal
de Alemania

ANTON ZAHN
Jefe de la Dirección
América Latina
del Ministerio
Federal de Cooperación
Económica

Embajador
JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones
Exteriores del Perú

ANEXO

Lista de las mercancías y servicios que conforme al Artículo I del Convenio Intergubernamental de Cooperación Financiera de 29 de noviembre de 1978 que pueden ser financiados con el crédito de hasta 15 millones DM (en letra: quince millones Deutsche Mark):

- a) Materias primas y auxiliares industriales, así como productos semielaborados;
- b) Equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas;
- c) Piezas de repuesto y accesorios de toda clase;
- d) Productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios y pesticidas, medicamentos;
- e) Otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República del Perú;
- f) Asesoramiento y derechos de licencia;
- g) Gastos de transporte, seguro y montaje, en relación con la importación de mercancías financiada, aún cuando dichos gastos se produzcan en moneda nacional.

Los bienes de importación no contenidos en la presente lista sólo podrán ser financiados previa aprobación del Gobierno de la República Federal de Alemania.

La importación de bienes de consumo para la demanda privada, especialmente de artículos de lujo, así como de bienes e instalaciones destinados a fines militares, queda excluida de la financiación con cargo al préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Peru,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, to raise a loan up to a total of DM 15 million (15 million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, to defray the foreign-exchange costs of importing goods and services to meet current civilian requirements. These supplies and services shall be limited to those specified in the annex to this Agreement for which supply or service contracts have been entered into after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Peru, if it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark, in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of

¹ Came into force on 29 November 1978 by signature, in accordance with article 7.

transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 29 November 1978 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-WERNER LOECK
[Ambassador of the Republic Federal of Germany]¹

ANTON ZAHN
[Chief of the Latin American Bureau of the Federal
Ministry for Economic Co-operation]¹

For the Government of the Republic of Peru:

[Ambassador]¹ JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
[Minister of Foreign Affairs]¹

ANNEX

List of goods and services which, pursuant to article 1 of the Intergovernmental Agreement of 29 November 1978 concerning financial co-operation, may be financed from the loan up to a total of DM 15 million (fifteen million deutsche mark):

- (a) Industrial raw materials and supplies, and semi-manufacturers;
- (b) Industrial equipment, agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant health requisites and pesticides, medicines;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Peru;
- (f) Advisory services and licence fees;

¹ The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

(g) Transport, insurance and assembly costs (even in national currency) relating to the financed importation of goods.

Imports not covered by this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods, especially of luxury items, for private use and of goods and installation serving military purposes are excluded from financing under the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Pérou, ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de DM 15 millions (quinze millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestation de services passés après l'entrée en vigueur de l'Accord du financement devant être conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Pérou, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement ainsi que le transfert de toutes les sommes dues en exécution des obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords d'emprunt devant être conclus conformément au paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Pérou tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'accord d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Pérou autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi des prêts et ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Pérou, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Lima le 29 novembre 1978 en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne]¹

HANS-WERNER LOECK

[Le Chef de la Direction Amérique latine au Ministère
fédéral de la coopération économique]¹

ANTON ZAHN

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
[Le Ministre des relations extérieures du Pérou]¹

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
[Ambassadeur]¹

ANNEXE

Liste des biens et services pouvant être financés par le crédit jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 15 millions (quinze millions de deutsche mark) conformément à l'article 1 de l'Accord intergouvernemental de coopération financière du 29 novembre 1978 :

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels, ainsi que produits semi-manufacturés;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de tous types;
- d) Produits chimiques, en particulier, engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments;

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Pérou;
- f) Services consultatifs et droits de licence;
- g) Coûts des transports, de l'assurance et du montage exposés à l'occasion de l'importation des biens financés au titre du présent Accord, dans la mesure où ces coûts sont exposés en monnaie locale.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au titre du Prêt.

No. 18516

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loan of
DM 5 million. Signed at Lima on 9 April 1979***

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière — *Prêt de DM 5 millions.
Signé à Lima le 9 avril 1979***

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Bewässerungsvorhaben Tinajones (Teilprojekt III: Be- und Entwässerungsnetz), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein weiteres Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommen eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunten April neunzehnhundertneunundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER HERMES

Für die Regierung der Republik Peru:

CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un nuevo préstamo hasta la suma de 5.000.000 DM (en letra: cinco millones Deutsche Mark) para el proyecto de riego Tinajones (Parte III: red de regadío y drenaje), si después de examinado resulta digno de apoyo.

(2) El Proyecto indicado en el párrafo anterior podrá ser sustituido, de conformidad entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú, por otros proyectos.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transportes, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el nueve de abril de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

DOCTOR PETER HERMES
Secretario de Estado
Ministerio de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

Embajador
CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote the economic and social development of the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise a new loan up to a total of DM 5 million (five million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the project "Tinajones Irrigation (Part III: Irrigated Land and Drainage System)" if, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in the preceding paragraph may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 9 April 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 9 April 1979 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER HERMES
[Secretary of State]¹
[Minister for Foreign Affairs]¹

For the Government of the Republic of Peru:
[Ambassador]¹ CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
[Minister for Foreign Affairs]¹

¹ The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité de contracter un nouvel emprunt d'un montant maximal de DM 5 millions (cinq millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet dénommé «Irrigation Tinajones (partie III : réseau d'irrigation et de drainage)», si, après examen, ce projet a été jugé digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets, par voie d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur, la République du Pérou et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Pérou tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Pérou autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires selon que de besoin pour la participation des dites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas particuliers, les biens et les services destinés à être financés au moyen du prêt feront l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée, en ce qui concerne les biens et services devant être financés au moyen des prêts, à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Pérou, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Lima le 9 avril 1979, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Le Secrétaire d'Etat]¹,

[Ministre des relations extérieures]¹,

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[Le Ministre des relations extérieures]¹,

CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA

[Ambassadeur]¹

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

No. 18517

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU

Agreement concerning financial co-operation—*Loan of DM 15 million.* Signed at Lima on 9 April 1979

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU

Accord de coopération financière — *Prêt de DM 15 millions.* Signé à Lima le 9 avril 1979

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUB-
BLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, über das Vorhaben „Tinajones IV (Chotano-Tunnel)“ ein Darlehen bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Darüber hinaus ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Peru, nichtverbrauchte Restmittel in Höhe von 8,487 Millionen DM (in Worten: achtmillionenvierhundertsiebenundachtzigtausend Deutsche Mark) aus dem gemäß Abkommen vom 18. Mai 1968 für das Vorhaben „Tinajones II (Conchano-Überleitung)“ zugesagten Betrag von 20 Millionen DM für das in Absatz 1 genannte Vorhaben zu verwenden, so daß für das Vorhaben „Tinajones IV“ ein Gesamtdarlehen von 23,487 Millionen DM verfügbar ist.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunten April neunzehnhundertneunundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PETER HERMES

Für die Regierung der Republik Peru:
CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 15.000.000 DM (en letra: quince millones Deutsche Mark) para el Proyecto "Tinajones IV (Túnel de Chotano)".

(2) Además, el Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú que los restantes 8.487.000 DM (en letra: ocho millones cuatrocientos ochenta y siete mil Deutsche Mark) de la suma de 20 millones DM concedida según el Convenio de 16 de mayo de 1968 para el Proyecto "Tinajones II (Transvase de Conchano)", y no aprovechados aún se apliquen al Proyecto mencionado en el párrafo 1, de modo que para el Proyecto "Tinajones IV" se disponga de un crédito total de 23.487.000 DM.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con los préstamos deberán sacarse a licitación pública internacional siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el nueve de abril de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

DOCTOR PETER HERMES
Secretario de Estado
Ministerio de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

Embajador
CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Peru,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise a loan up to a total of DM 15 million (fifteen million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the “Tinajones IV (Chotano Tunnel)” project.

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to apply the unused balance amounting to DM 8,487,000 (eight million four hundred eighty-seven thousand deutsche mark) from the total of DM 20 million, granted pursuant to the Agreement of 18 May 1968 for the “Tinajones II (Conchano Interbasin Transfer Canal)” project, to the project referred to in paragraph 1, thereby making a total credit of DM 23,487,000 available for the “Tinajones IV” project.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of

¹ Came into force on 9 April 1979 by signature, in accordance with article 8.

application of this Agreement, and shall grant the necessary permits, if any, for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 9 April 1979 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. PETER HERMES
[Secretary of State]¹
[Minister for Foreign Affairs]¹

For the Government of the Republic of Peru:
[Ambassador]¹ CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
[Minister for Foreign Affairs]¹

¹ The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de DM 15 millions (quinze millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet dénommé « Tinajones IV (Tunnel de Chotano) ».

2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera la possibilité au Gouvernement de la République du Pérou d'affecter la somme de DM 8 487 000 (huit millions quatre cent quatre-vingt-sept mille deutsche mark) qui restait sur le prêt de DM 20 millions accordé en vertu de l'Accord du 18 mai 1968 pour financer le projet intitulé « Tinajones II (Transfert de Conchano) », et n'a pas encore été utilisée au projet mentionné au paragraphe 1 de sorte qu'un crédit total de DM 23 487 000 sera disponible pour l'exécution du projet dénommé « Tinajones IV ».

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus de la République du Pérou tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Pérou autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et ac-

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

cordera les autorisations nécessaires selon que de besoin pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Les marchés de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen des prêts seront adjugés après avis d'appel d'offres, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. En ce qui concerne les biens et services pouvant être acquis à l'aide de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Pérou, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Lima le 9 avril 1979, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Le Secrétaire d'Etat]¹,
[Ministre des relations extérieures]¹,
PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[Le Ministre des relations extérieures]¹,
CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
[Ambassadeur]¹

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

No. 18518

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lima on 25 May 1979**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lima le 25 mai 1979**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima, am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunund-siebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-WERNER LOECK
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
Außenminister von Peru

ANLAGE

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 25. Mai 1979 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Peru von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 10.000.000 DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) para la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios destinados a cubrir las necesidades civiles corrientes y para la de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada.

Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que hayan sido convenidos contratos de suministro o de servicio después de la entrada en vigor del contrato de préstamo que habrá de concertarse al Artículo 2.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, con igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de

aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veinticinco de mayo de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

HANS-WERNER LOECK
Embajador de la República
Federal de Alemania

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Embajador
CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
Ministro de Relaciones
Exteriores

ANEXO

1) Lista de mercancías y prestaciones de servicios que conforme al Artículo 1 del Convenio de veinticinco de mayo de mil novecientos setenta y nueve pueden ser financiadas con el préstamo:

- a) Materias primas y auxiliares para la industria, así como productos semifabricados;
- b) Equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas;
- c) Piezas de repuesto y accesorios de toda índole;
- d) Productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios e insecticidas, medicamentos;
- e) Otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República del Perú;
- f) Servicios de asesoramiento, patentes y derechos de licencia.

2) Los productos de importación no contenidos en esta lista no podrán ser financiados más que si el Gobierno de la República Federal de Alemania ha dado su previa aprobación.

3) La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones que sirvan para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Peru,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to raise a loan up to a total of DM 10 million (10 million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, to defray the foreign exchange costs of importing goods and services to meet current civilian requirements, and the costs, in foreign and national currencies, of transporting, insuring and assembling financed imports. Such supplies and services shall be limited to those specified in the annex to this Agreement for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts to be concluded pursuant to article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 25 May 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 25 May 1979 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-WERNER LOECK
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Federal Republic of Peru:

[Ambassador]¹ CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

(1) List of goods and services which pursuant to article 1 of the Agreement of 25 May 1979, may be financed from the loan:

- (a) Industrial raw materials and supplies, and semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment, agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant health requisites and pesticides, pharmaceuticals;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Peru;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

(2) Imports not covered by this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) The importation of luxury items and consumer goods for private use, and of goods and installations serving military purposes, shall not be financed from the loan.

¹ The text between brackets appears only in the Spanish authentic text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de satisfaire les besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale pour les transports, l'assurance et le montage exposés en raison de l'acquisition de biens financés par l'emprunt. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestation de services passés après l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt qui sera conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur, la République du Pérou et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Pérou tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords qui devront être conclus conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Pérou autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés à la suite de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Pérou, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Lima le 25 mai 1979, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-WERNER LOECK

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des relations extérieures,

CARLOS GARCÍA-BEDOYA ZAPATA
[Ambassadeur]¹

ANNEXE

1) Liste des biens et services pouvant être financés par le prêt conformément à l'article 1 de l'Accord du 25 mai 1979 :

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels ainsi que produits semi-manufacturés;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de tous types;
- d) Produits chimiques, en particulier, engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Pérou;
- f) Services consultatifs, droits de brevets et de licences.

2) Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à un usage personnel, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen du prêt.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

No. 18519

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TONGA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nuku'alofa on 1 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TONGA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nukualofa le
1^{er} décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
TONGA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Tonga,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Tonga,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Tonga beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Tonga, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für folgende Vorhaben Darlehen im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit im Gesamtbetrag bis zu 18 000 000 DM (in Worten: Achtzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen:

- a) für das Vorhaben „Regionales Frachtschiff“ bis zu 17 000 000 DM (in Worten: Siebzehn Millionen Deutsche Mark);
- b) für das Vorhaben „Interinsulare Schifffahrt“ bis zu 1 000 000 DM (in Worten: Eine Million Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Tonga durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus dem Darlehen im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 3 000 000 DM (in Worten: Drei Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des Vorhabens „Regionales Frachtschiff“ abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem Darlehen im Rahmen der finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 werden ausnahmsweise mit jährlich 1,0 vom Hundert verzinst. Sie haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich fünfzehn tilgungsfreier Jahre für das Vorhaben „Regionales

Frachtschiff“ und zehn tilgungsfreier Jahre für das Vorhaben „Interinsulare Schifffahrt“.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die übrigen Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Tonga stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Tonga erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Tonga überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen für das Vorhaben „Regionales Frachtschiff“ finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Tonga innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Nuku'alofa am 1. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
DÖRING

Für die Regierung des Königreichs Tonga:
TAPA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF TONGA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Tonga and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Tonga,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Tonga to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/ Main, loans within the framework of financial co-operation up to a total of DM 18,000,000 (eighteen million deutsche mark) as follows:

- (a) For the project "Regional Cargo Vessel" up to DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark);
- (b) For the project "Interinsular Shipping" up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Tonga and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany is willing in principle, within the scope of existing national regulations and provided that the other conditions of cover are met, to assume, in respect of that part of the order value not financed from the loan under financial co-operation, guarantees up to a maximum of DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for such export transactions as have been concluded in connection with the project "Regional Cargo Vessel" by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan envisaged in addition to the loan provided under financial co-operation, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The loans pursuant to article 1 (1) above shall as an exception carry a rate of interest of 1 per cent per annum. They shall have a maturity of thirty years, including fifteen years of grace in respect of the project "Regional Cargo Vessel" and ten years of grace in respect of the project "Interinsular Shipping".

¹ Came into force on 1 December 1978 by signature, in accordance with article 7.

(2) The utilization of the loans as well as the other terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Tonga shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Tonga at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Tonga shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan for the project "Regional Cargo Vessel" shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Tonga within three months of the date of entry into force of this Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nuku'alofa on 1 December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Tonga:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Tapa — Signé par Tapa.

² Signed by Döring — Signé par Döring.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Tonga,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Tonga,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume des Tonga,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume des Tonga à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des emprunts dans le cadre d'une coopération financière d'un montant maximal de DM 18 millions (dix-huit millions de deutsche mark) selon les modalités suivantes :

a) Pour le projet intitulé «Navire de transport régional» jusqu'à concurrence de DM 17 millions (dix-sept millions de deutsche mark);

b) Pour le projet dénommé «Transports maritimes interinsulaires» jusqu'à concurrence de DM 1 million (un million de deutsche mark).

2) Les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume des Tonga et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt, en principe, dans le cadre des règlements en vigueur et si les autres conditions de couverture sont remplies, à assumer, pour la partie de la valeur de la commande non financée par le prêt au titre de la coopération financière, des cautions jusqu'à concurrence de DM 3 millions (trois millions de deutsche mark) pour les transactions à l'exportation qui ont été conclues dans le cadre du projet dénommé «Navire de transport régional» par des entreprises ayant leur siège dans la zone d'application allemande de l'Accord.

Les articles suivants du présent Accord s'appliqueront également au prêt prévu en plus du prêt accordé au titre de la coopération financière, dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau serait le prêteur.

Article 2. 1) Les prêts accordés conformément au paragraphe 1 de l'article 1 ci-dessus porteront, à titre exceptionnel, un intérêt d'un pour cent par an. Ils auront une durée de 30 ans, y compris une période de franchise de 15 ans pour le projet in-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

titulé «Navire de transport régional» et une période de franchise de 10 ans pour le projet dénommé «Transports maritimes interinsulaires».

2) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume des Tonga exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume des Tonga au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis aux Tonga comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume des Tonga laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt destiné au projet dénommé «Navire de transport régional» font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Tonga dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nukualofa le 1^{er} décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

DÖRING

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

TAPA

No. 18520

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tunis on 5 December 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 5 dé-
cembre 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNE-
SISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für folgende Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 150 Millionen DM (in Worten: einhundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, und zwar im einzelnen:

- a) für das Vorhaben „Bou Heurtma, Phase II“, bis zu 78,5 Millionen DM (in Worten: achtundsiebzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- b) für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung für die ländliche Bevölkerung in Südtunesien“ bis zu 70 Millionen DM (in Worten: siebzig Millionen Deutsche Mark);
- c) für das Vorhaben „Aus- und Fortbildungszentrum Jendouba“ bis zu 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark);
- d) für Bewässerungsstudien in den Gebieten Tabarka und Siliana bis zu 0,5 Millionen DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 5. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung der Tunesischen Republik:
I. KHELIL

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 150 millions (en toutes lettres : cent cinquante millions de deutsche mark) pour les projets suivants, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Pour le projet «Bou Heurtma, phase II», jusqu'à concurrence d'un montant de DM 78,5 millions (en toutes lettres : soixante-dix-huit millions cinq cent mille deutsche mark);
- b) Pour le projet «Alimentation en eau potable pour la population rurale de la région du Sud tunisien», jusqu'à concurrence d'un montant de DM 70 millions (en toutes lettres : soixante-dix millions de deutsche mark);
- c) Pour le projet «Centre de formation et de perfectionnement de Jendouba», jusqu'à concurrence d'un montant de DM 1 million (en toutes lettres : un million de deutsche mark);
- d) Pour des études concernant l'irrigation dans les régions de Tabarka et de Siliana, jusqu'à concurrence d'un montant de DM 0,5 million (en toutes lettres : cinq cent mille deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens, résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 5 décembre 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par I. Khelil — Signed by I. Khelil.

² Signé par Klaus Terfloth — Signed by Klaus Terfloth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to consolidate and strengthen these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or other borrowers to be chosen jointly by both Governments to raise loans up to a total of DM 150 million (one hundred and fifty million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the following projects, provided that upon examination, they are found to be eligible for support:

- (a) For the “Bou Heurtma, Phase II” project, up to DM 78.5 million (seventy-eight million five hundred thousand deutsche mark);
- (b) For the “Drinking Water Supply for the Rural Population in South Tunisia” project, up to DM 70 million (seventy million deutsche mark);
- (c) For the “Jendouba Centre for Training and Further Education” project, up to DM 1 million (one million deutsche mark);
- (d) For irrigation studies in the Tabarka and Siliana areas, up to DM 0.5 (five hundred thousand deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the terms and conditions on which they will be granted shall be determined by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. Such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 above.

¹ Came into force on 5 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and public charges levied in the Republic of Tunisia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea or air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and issue the relevant permits that may be required for the participation of such enterprises.

Article 5. Deliveries and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to deliveries and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Tunisia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 5 December 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

KLAUS TERFLOTH

For the Government of the Republic of Tunisia:

I. KHELIL

No. 18521

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
La Paz on 8 December 1978**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 8 décembre 1978

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUB-
BLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliches Gesundheitswesen“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 20 Millionen DM (in Worten: Zwanzigmillionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, und die Zentralbank der Republik Bolivien werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der

Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 8. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WILFRIED GRUBER
ANTON ZAHN

Für die Regierung der Republik Bolivien:

RAUL LOPEZ LEYTON
RIVERA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de Bolivia, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designarán de común acuerdo, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 20 (en letra: veinte) millones Deutsche Mark para el Proyecto "Programa de salud para el área rural," si después de examinado se le encuentra digno de apoyo.

(2) El proyecto indicado en el párrafo anterior podrá ser sustituido, de recíproca conformidad entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania, por otros proyectos.

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, en el caso de no ser él mismo el prestatario, y el Banco Central de la República de Bolivia garantizarán frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República de Bolivia al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte, y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en

igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgado, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

Artículo 5. Los suministros y servicios para proyectos que hayan de financiarse con el préstamo deberán ser sacados a concurso público internacional, a no ser que en un caso particular se estipule otra cosa.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la Paz, el ocho de diciembre de mil novecientos setenta y ocho años, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]³
[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Raúl López Leyton — Signé par Raúl López Leyton.

² Signed by Rivera — Signé par Rivera.

³ Signed by Wilfried Gruber — Signé par Wilfried Gruber.

⁴ Signed by Anton Zahn — Signé par Anton Zahn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for this Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, to raise a loan up to a total of DM 20 million (twenty million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Rural Health" project if, on examination, it is deemed worthwhile.

(2) The project referred to in the preceding paragraph may be replaced by other projects, if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is to be granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, if it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Bolivia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation of persons and goods by sea or air as results from the granting of the loan, refrain from taking

¹ Came into force on 8 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects to be financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to the commercial opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 8 December 1978 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

WILFRIED GRUBER
ANTON ZAHN

For the Government of the Republic of Bolivia:

RAÚL LÓPEZ LEYTON
RIVERA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Bolivie, ou à un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de DM 20 millions (vingt millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, pour l'exécution du projet dénommé «Programme de santé en zone rurale», si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en conviennent ainsi.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Bolivie, au cas où il ne serait pas lui-même l'emprunteur, et la Banque centrale de la République de Bolivie garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords qui seront conclus conformément au paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Bolivie tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Bolivie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant de la fourniture de biens et de services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Bolivie, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à La Paz le 8 décembre 1978, en double exemplaire en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WILFRIED GRUBER

ANTON ZAHN

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

RAÚL LÓPEZ LEYTON

RIVERA

No. 18522

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Foreign
Exchange Costs* (with annex). Signed at Gaborone on
11 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière — *Coûts en devises* (avec
annexe). Signé à Gaborone le 11 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 300 000 DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botswana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SEEGER

Für die Regierung der Republik Botswana:

Q. K. J. MASIRE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIC BOTSWANA VOM 11. DEZEMBER 1978 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. Dezember 1978 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Ersatz- und Zubehörteile sowie Ausrüstungsgegenstände für die Central Transport Organisation;
- b) Feuerlöschfahrzeuge (crash tenders) für den Flughafen Gaborone;
- c) Technische Ausrüstung für eine Windmühle.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement, having regard to their common interest in promoting the economic and social development of their States and peoples, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution up to DM 2,300,000 (two million three hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements as well as foreign exchange and local currency costs for transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed from the contribution. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply contracts have been concluded after the entry into force of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Botswana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches par-

¹ Came into force on 11 December 1978 by signature, in accordance with article 7.

ticular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4, which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE in Gaborone on 11 December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

Honourable Vice President and Minister of Finance and Development Planning

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

Ambassador
of the Federal Republic of Germany

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the contribution under article 1 of the intergovernmental Agreement of 11 December 1978:

- a) Spare parts and accessories as well as equipment for the Central Transport Organisation;
- b) Crash tenders for Gaborone airport;
- c) Technical equipment for a windmill.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the contribution.

¹ Signed by Q. K. J. Masire — Signé par Q. K. J. Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Botswana à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant total de DM 2,3 millions (deux millions trois cent mille deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale pour les transports, l'assurance et le montage exposés en raison de l'acquisition de biens financés par la contribution. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison passés après l'entrée en vigueur de l'Accord du financement devant être conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions du contrat que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République du Botswana, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Botswana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Botswana comme suite à l'octroi de la contribution, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 11 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

[L'Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne]¹,

SEEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[Le Vice-Président et Ministre des finances
et de la planification du développement]¹,

Q. K. J. MASIRE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 DÉCEMBRE 1978
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

1) Liste des biens et services pouvant être financés par la contribution conformément à l'article 1 de l'Accord intergouvernemental du 11 décembre 1978 :

- a) Pièces de rechange et accessoires, ainsi que matériels destinés à l'organisation centrale des transports;
- b) Citernes de secours pour l'aéroport de Gaborone;
- c) Equipement technique pour une roue éolienne.

2) Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen de la contribution.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18523

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial co-operation – *Promotion of the “Central Transport Organisation” Project.*
Signed at Gaborone on 11 December 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération financière – *Promotion du Projet «Organisation centrale des transports».* Signé à
Gaborone le 11 décembre 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das laufende Vorhaben „Unterstützung der Central Transport Organisation“ zusätzlich, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 900 000 DM (in Worten: neunhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botswana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SEGER

Für die Regierung der Republik Botswana:

Q. K. J. MASIRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement, having regard to their common interest in promoting the economic and social development of their States and peoples, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana or another borrower to be jointly selected by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional financing contribution up to DM 900,000 (nine hundred thousand deutsche mark) for the ongoing project "Promotion of the Central Transport Organisation", if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilisation of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana at the time of the conclusion or during the implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financing contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 11 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 11 December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

Honourable Vice President and Minister
of Finance and Development Planning

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

His Excellency
[Signed — Signé]²

Ambassador
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Q. K. J. Masire — Signé par Q. K. J. Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Botswana, ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une nouvelle contribution financière d'un montant maximal de DM 900 000 (neuf cent mille deutsche mark) pour financer le projet en cours d'exécution de « Promotion de l'organisation centrale des transports » si, après examen, ce projet a été jugé digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Botswana, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République du Botswana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Botswana comme suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Ac-

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

cord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 11 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

[L'Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne]¹,

SEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[Le Vice-Président et Ministre des finances
et de la planification du développement]¹,

Q. K. J. MASIRE

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18524

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial co-operation—“*National Fuel Reserve*” Project. Signed at Gaborone on 11 December 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération financière — *Projet de « Constitution d'une réserve nationale de combustible »*. Signé à Gaborone le 11 décembre 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Nationale Treibstoffreserve“ ein Darlehen bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botswana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SEEGER

Für die Regierung der Republik Botswana:

Q. K. J. MASIRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement, having regard to their common interest in promoting the economic and social development of their States and peoples, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the project "National Fuel Reserve".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Govern-

¹ Came into force on 11 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

ment of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 11 December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

His Excellency

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Honourable Vice President and Min-
ister of Finance and Development
Planning

Ambassador
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Q. K. J. Masire — Signé par Q. K. J. Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Botswana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de DM 7 millions (sept millions de deutsche mark) destiné à financer le projet dénommé «Constitution d'une réserve nationale de combustible».

Article 2. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République du Botswana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Botswana comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 11 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[L'Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne]¹,

SEEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[Le Vice-Président et Ministre des finances
et de la planification du développement]¹,

Q. K. J. MASIRE

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18525

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial co-operation – *Continued promotion of the “National Fuel Reserve” Project.*
Signed at Gaborone on 11 December 1978

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération financière – *Poursuite du Projet de « Constitution d'une réserve nationale de combustible ».*
Signé à Gaborone le 11 décembre 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die weitere Förderung des Vorhabens „Nationale Treibstoffreserve“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 450 000 DM (in Worten: zwei Millionen vierhundertfünftausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botswana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 11. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SEEGER

Für die Regierung der Republik Botswana:

Q. K. J. MASIRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement, having regard to their common interest in promoting the economic and social development of their States and peoples have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution up to DM 2,450,000 (two million four hundred and fifty thousand deutsche mark) for the continued promotion of the project "National Fuel Reserve".

Article 2. The utilization of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana at the time of the conclusion, or during the implementation, of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 11 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 11 December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

Honourable Vice President and Minister of Finance and Development Planning

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

His Excellency

[Signed — Signé]²

Ambassador
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Q. K. J. Masire — Signé par Q. K. J. Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Botswana à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 2 450 000 (deux millions quatre cent cinquante mille deutsche mark) destinée à favoriser la poursuite de l'exécution du projet dénommé «Constitution d'une réserve nationale de combustible».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Botswana, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République du Botswana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Botswana comme suite à l'octroi de la contribution, le Gouvernement de la République du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 11 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[L'Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne]',

SEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[Le Vice-Président et Ministre des finances
et de la planification du développement]',

Q. K. J. MASIRE

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18526

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Gaborone on 22 March 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le
22 mars 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 3. Oktober 1974, 3. Dezember 1976, 29. März 1978 und 11. Dezember 1978 von der Regierung der Republik Botsuana mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 33 850 000 DM (in Worten: Dreiunddreißig Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark), nämlich:

1. vom 21. Dezember 1976,
2. vom 11. April 1978,
3. vom 12. Januar 1979,
4. vom 13. Februar 1979,

dahingehend zu ändern, daß:

- a) die der Regierung der Republik Botsuana gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden;
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von

insgesamt 33 850 000 DM (in Worten: Dreiunddreißig Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovisionen verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, anstelle der:

- a) durch Verhandlungsprotokolle vom 16. April 1977 und 6. April 1978,
- b) durch Bekanntgabe der Deutschen Botschaft Gaborone vom 2. Dezember 1976, zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 28 000 000 DM (in Worten: Achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur erhalten.

(2) Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Botsuana und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 22. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RAINER OFFERGELD

Für die Regierung der Republik Botsuana:

MASIRE

REPUBLIC OF BOTSWANA: AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to resolution 165 (S-X) of 11 March 1978² of the Trade and Development Board of (UNCTAD) in which the industrialized countries stated their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements concerning a total of DM 33,850,000 (thirty-three million eight hundred and fifty thousand deutsche mark)

- (1) Of 21 December 1976,
- (2) Of 11 April 1978,
- (3) Of 12 January 1979,
- (4) Of 13 February 1979,

which were concluded, on the basis of the inter-governmental agreements of 3 October 1974,³ of 3 December 1976,⁴ of 29 March 1978⁵ and of 11 December 1978⁶ by the Government of the Republic of Botswana with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, to be amended to the effect that:

- (a) As from 31 December 1978 the loans granted to the Government of the Republic of Botswana shall be turned into grants and hence amortization payments and interest payments falling due under the aforementioned loan agreements from that date onwards be remitted;
- (b) As from 1 July 1978 commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements.

¹ Came into force on 22 March 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations Conference on Trade and Development, *Official Records of the Trade and Development Board, Ninth Special Session, Resolution and Decisions, Supplement No. 1* (TD/B/701), p. 1.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 343, and vol. 1164, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1164, p. 3.

⁵ *Ibid.*, p. 15.

⁶ See pp. 119, 127, 135 and 143 of this volume.

(2) By virtue of sub-paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to article 3 of this Agreement, amortization payments totalling DM 33,850,000 (thirty-three million eight hundred and fifty thousand deutsche mark), plus interest payments and commitment charges shall be waived.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, financing contributions on a grant basis to replace the loans totalling DM 28,000,000 (twenty-eight million deutsche mark) committed on the basis of:

- (a) The record of negotiations of 16 April 1977 and of 6 April 1978; and
- (b) The announcement made by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Gaborone on 2 December 1976.

(2) Separate intergovernmental arrangements shall be concluded on the financing contributions pursuant to paragraph 1 (a) and (b) above.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on March 22, 1979, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Masire — Signé par Masire.

² Signed by Rainer Offergeld — Signé par Rainer Offergeld.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Eu égard à la résolution 165 (S-IX) adoptée le 11 mars 1978² par le Conseil du commerce et du développement (CNUCED) dans laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à ajuster les conditions des crédits qu'ils ont déjà accordés au titre de l'aide publique au développement aux pays en développement les plus pauvres, en particulier les moins avancés d'entre eux, afin de les aligner sur les conditions plus favorables actuellement en vigueur, ou d'adopter d'autres mesures équivalentes,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Botswana,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra des dispositions pour que les accords de prêt portant sur un montant total de 33 850 000 (trente trois millions huit cent cinquante mille deutsche mark) :

- 1) Du 21 décembre 1976,
- 2) Du 11 avril 1978,
- 3) Du 12 janvier 1979,
- 4) Du 13 février 1979,

qui ont été conclus sur la base des accords intergouvernementaux des 3 octobre 1974³, 3 décembre 1976⁴, 29 mars 1978⁵ et 11 décembre 1978⁶ par le Gouvernement de la République du Botswana avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, soient ainsi modifiés :

- a) A compter du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement de la République du Botswana seront convertis en dons et l'amortissement et les intérêts des dettes contractées au titre des accords de prêt susmentionnés n'auront donc plus à être versés à compter de cette date;

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Documents officiels du Conseil du commerce et du développement, neuvième session extraordinaire, Résolution et décisions, Supplément no 1 (TD/B/701)*, p. 1.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 343, et vol. 1164, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1164, p. 3.

⁵ *Ibid.*, p. 15.

⁶ Voir p. 119, 127, 135 et 143 du présent volume.

b) A compter du 1^{er} juillet 1978, les commissions d'engagement ne seront plus perçues sur les montants non déboursés au titre des accords de prêt susmentionnés.

2) En application du paragraphe 1 ci-dessus et sous réserve des accords devant être conclus avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 du présent Accord, les sommes dues au titre de l'amortissement concernant un montant total de DM 33 850 000 (trente-trois millions huit cent cinquante mille deutsche mark), ainsi que les intérêts et les commissions d'engagement n'auront plus à être versés.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Botswana à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à titre de don pour remplacer les prêts d'un montant total de DM 28 millions (vingt-huit millions de deutsche mark) accordés sur la base:

- a) Du compte-rendu des négociations du 16 avril 1977 et du 6 avril 1978; et
- b) De la déclaration faite par l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Gaborone le 2 décembre 1976.

2) Des arrangements intergouvernementaux distincts seront conclus au sujet des contributions financières conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. De nouvelles modalités détaillées seront définies dans des accords distincts qui seront conclus entre le Gouvernement de la République du Botswana et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 22 mars 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

RAINER OFFERGELD

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

MASIRE

No. 18527

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 13 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le
13 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Schiffsbagger-Lieferung III“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit ein Darlehen bis zu 9 000 000 DM (in Worten: Neun Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 17 000 000 DM (in Worten: Siebzehn Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zah-

lungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 13. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. EGER
WINFRIED BÖLL

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or another borrower to be jointly determined by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, within the framework of financial co-operation a loan up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) for the project "Sea-going Dredger Supply III" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany states its readiness in principle to furnish, within the scope of existing national regulations and provided the other conditions for cover are fulfilled, guarantees for that portion of the order value up to a maximum of DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark) not financed from the loan provided under financial co-operation, for such export transactions as have been concluded for the purpose of implementing the project referred to in paragraph 1 above by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan provided for in addition to the loan granted within the framework of financial co-operation, to the extent that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 13 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on the 13th day of December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

³ Signed by Winfried Böll — Signé par Winfried Böll.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, dans le cadre d'une coopération financière, un emprunt d'un montant maximal de DM 9 millions (neuf millions de deutsche mark) destiné à financer le projet dénommé « Fourniture d'une drague de haute mer III » si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines en conviennent ainsi.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt, en principe, à assumer, dans le cadre des règlements nationaux en vigueur et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies, des cautions pour la partie de la commande à concurrence de DM 17 millions (dix-sept millions de deutsche mark) non financée par le prêt accordé au titre de la coopération financière, pour les transactions à l'exportation qui auront été conclues dans le but d'exécuter le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par des entreprises ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord.

Les articles suivants du présent Accord s'appliquent également au prêt prévu en plus du prêt accordé au titre de la coopération financière, dans la mesure où la Kreditanstalt für Wiederaufbau serait le prêteur.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République des Philippines au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis aux Philippines comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille le 13 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

W. EGER

WINFRIED BÖLL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CARLOS P. ROMULO

No. 18528

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 19 May 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le
19 mai 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Inselektifizierung II“ und „Imelda-Siedlungsprojekt Leyte“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrs-

unternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 19. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. EGER
RAINER OFFERGELD

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

IMELDA R. MARCOS
GREGORIO ABAD

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the projects "Island Electrification II" and "Imelda Settlement Project Leyte" if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by

¹ Came into force on 19 May 1979 by signature, in accordance with article 8.

sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 19 May 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Imelda R. Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.

² Signed by Gregorio Abad — Signé par Gregorio Abad.

³ Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

⁴ Signed by Rainer Offergeld — Signé par Rainer Offergeld.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de DM 20 millions (vingt millions de deutsche mark) destinés à financer le projet dénommé «Electrification insulaire II» et le projet intitulé «Leyte de zone d'installation d'Imelda» si, après examen, ces projets ont été jugés dignes d'être encouragés.

2) Les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines en conviennent ainsi.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République des Philippines au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis aux Philippines comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen des emprunts font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille le 19 mai 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

W. EGER
RAINER OFFERGELD

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

IMELDA R. MARCOS
GREGORIO ABAD

No. 18529

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
WEST AFRICAN MONETARY UNION**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lomé on 22 December 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION MONÉTAIRE OUEST-AFRICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lomé le
22 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM MINISTERRAT DER WESTAFRIKANISCHEN WÄHRUNGSUNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Ministerrat der Westafrikanischen Währungsunion,

in dem Wunsche, ihre Beziehungen auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen und

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der in der Westafrikanischen Währungsunion zusammengeschlossenen (zur Zeit sechs) afrikanischen Staaten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Köln, eine Beteiligung bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) auf das Grundkapital der Banque Ouest-Africaine de Développement (BOAD) mit Sitz in Lomé/Togo zu übernehmen.

Artikel 2. Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH wird nach Maßgabe der Satzungen der BOAD sowie eines mit dieser Bank noch abzuschließenden Finanzierungsvertrages bewirkt.

Artikel 3. (1) Der Ministerrat der Westafrikanischen Währungsunion garantiert im eigenen Namen und für die Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung den freien Transfer aller Zahlungen aus dem gemäß Artikel 2 abzuschließenden Finanzierungsvertrag sowie den freien Rücktransfer in Deutscher Mark sowohl des Kapitals und anfallender Erträge als auch im Falle der Veräußerung oder der Liquidation des Veräußerungsoder Liquidationserlöses.

(2) Der Ministerrat der Westafrikanischen Währungsunion verpflichtet sich, der Banque Ouest-Africaine de Développement (BOAD) sowie der Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) bei der Erfüllung ihrer Zahlungs- und Rückzahlungsverpflichtungen an die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH gemäß dem in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrag keine Hindernisse in den Weg zu legen.

Artikel 4. Der Ministerrat der Westafrikanischen Währungsunion stellt die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in einem der Mitgliedstaaten der Westafrikanischen Währungsunion erhoben werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Ministerrat der Westafrikanischen Währungsunion innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 22. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WERNER SELDIS

Für den Ministerrat der Westafrikanischen
Währungsunion:

ISIDORE AMOUSSOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UNION MONÉTAIRE OUEST-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil des Ministres de l'Union monétaire ouest-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir leurs relations dans le domaine de l'aide au développement, et

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social des Etats africains (six actuellement) groupés dans l'Union monétaire ouest-africaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. — Société allemande de coopération économique (Société de développement) — à Cologne une participation jusqu'à concurrence de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark) au capital social de la Banque Ouest-Africaine de Développement (B.O.A.D.), qui a son siège à Lomé/Togo.

Article 2. La participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H., mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus, sera régie par les dispositions des statuts de la B.O.A.D. et d'un contrat de financement à conclure avec cette banque.

Article 3. 1) Le Conseil des Ministres de l'Union monétaire ouest-africaine garantit en son propre nom et pour la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (B.C.E.A.O.), en ce qui concerne la participation mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus, le libre transfert de tous les versements découlant du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2 ci-dessus ainsi que le libre retransfert en deutsche mark aussi bien du capital et des recettes produites que, en cas de vente ou de liquidation, du produit de la vente ou de la liquidation.

2) Le Conseil des Ministres de l'Union monétaire ouest-africaine s'engage à ne pas mettre d'obstacles à l'accomplissement par la Banque Ouest-Africaine de Développement (B.O.A.D.) et par la Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (B.C.E.A.O.) des obligations de versement et de remboursement vis-à-vis de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H., conformément au contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Le Conseil des Ministres de l'Union monétaire ouest-africaine exemptera la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans l'un des Etats membres de l'Union monétaire ouest-africaine lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil des Ministres de l'Union monétaire ouest-africaine dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 22 décembre 1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil des Ministres
de l'Union monétaire
ouest-africaine :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Isidore Amoussou — Signed by Isidore Amoussou.

² Signé par Werner Seldis — Signed by Werner Seldis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE WEST AFRICAN MONETARY UNION CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the West African Monetary Union,

Desiring to strengthen and enhance their relations in the field of development assistance, and

Intending to promote economic and social development in the African States (currently six) comprising the West African Monetary Union,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Köln, to participate up to the amount of DM 5 million (five million deutsche mark) in the authorized capital of the West African Development Bank (BOAD) which has its principal place of business in Lomé, Togo.

Article 2. The participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, referred to in article 1 above, shall be governed by the provisions of the articles of association of BOAD and of a financing contract to be concluded with this Bank.

Article 3. (1) The Council of Ministers of the West African Monetary Union shall guarantee on its own behalf and for the Central Bank of West African States (BCEAO), in respect of the participation referred to in article 1 above, the free transfer of all payments arising from the financing contract to be concluded in accordance with article 2 above, and the free retransfer in deutsche mark both of the capital and the accrued earnings and, in the case of sale or liquidation, of the proceeds of such sale or liquidation.

(2) The Council of Ministers of the West African Monetary Union undertakes not to hinder the fulfilment by the West African Development Bank (BOAD) and the Central Bank of West African States (BCEAO) of their payment and reimbursement obligations to the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH under the financing contract referred to in article 2 above.

Article 4. The Council of Ministers of the West African Monetary Union shall exempt the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH from all taxes and other fiscal charges levied in one of the States members of the West African Monetary Union at the time of the conclusion or execution of the financing contract mentioned in article 2 above.

¹ Came into force on 22 December 1978 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Council of Ministers of the West African Monetary Union within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lomé on 22 December 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

Dr. WERNER SELDIS

For the Council of Ministers of the West African
Monetary Union:

ISIDORE AMOUSSOU

No. 18530

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Accra on 29 December 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Accra le 29 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 20,3 Millionen DM (in Worten: Zwanzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, die Bestandteil dieses Abkommens ist, handeln, für die die Liefer- oder Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1978 abgeschlossen worden sind.

(2) Auf das Ergebnis der deutsch-ghanaischen Regierungsverhandlungen 1978 wird ausdrücklich Bezug genommen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Ghana, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Zentralbank von Ghana werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 29. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:

JOSEPH L. S. ABBEY

ANLAGE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des oben genannten Abkommens bis zu 20,3 Millionen DM (in Worten: Zwanzig Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor einschließlich Düngemitteln sowie Arzneimittel;
- b) Industrielle und landwirtschaftliche Ausrüstung, Zubehör und Ersatzteile;
- c) Industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur Industriellen Entwicklung in Ghana;
- d) Kraftfahrzeuersatzteile.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 20,300,000 (twenty million three hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement, which is an integral part thereof, and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1978.

(2) Express reference is made to the result of the German-Ghanaian inter-governmental negotiations 1978.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Ghana, to the extent that it is not itself the borrower, and the Bank of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 29 December 1978 by signature, in accordance with article 7.

Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on the 29th December 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 29.12.78 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 20,300,000 (twenty million three hundred thousand deutsche mark) under article 1 of the aforementioned Agreement:

- (a) Chemical products for the industrial and agricultural sectors, including fertilizers and medicaments;
- (b) Industrial and agricultural equipment as well as accessories and spare parts;
- (c) Industrial auxiliary and raw materials for industrial development in Ghana;
- (d) Motor-vehicle spare parts.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ Signed by Joseph L. S. Abbey — Signé par Joseph L. S. Abbey.

² Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière, dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de DM 20,3 millions (vingt millions trois cent mille deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale pour les transports, l'assurance et le montage exposés en raison de l'acquisition de biens financés au titre du présent Accord. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord, qui en fait partie intégrante, et avoir fait l'objet de contrats de livraison, de biens ou de prestation de services conclus après le 1^{er} janvier 1978.

2) Il sera expressément tenu compte des résultats des négociations entre la République fédérale d'Allemagne et le Ghana.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Ghana, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, et la Banque du Ghana garantissent à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

République du Ghana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Ghana comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 29 décembre 1978, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

JOSEPH L. S. ABBEY

ANNEXE [À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 29 DÉCEMBRE 1978
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA]¹

Liste des biens et services pouvant être financés par le prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 20,3 millions (vingt millions trois cent mille deutsche mark) en vertu de l'article 1 de l'Accord susmentionné :

- a) Produits chimiques destinés aux secteurs industriel et agricole, y compris les engrais et les médicaments;
- b) Equipements industriels et agricoles ainsi qu'accessoires et pièces de rechange;
- c) Matières premières et produits auxiliaires industriels pour le développement industriel du Ghana;
- d) Pièces de rechange pour véhicules à moteur.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen du prêt.

No. 18531

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Accra on 31 May 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 31 mai
1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Elektrifizierung Ho/Volta Region“ ein Darlehen bis zu 28,0 Millionen DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Ghana wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra, am 31. Mai 1979, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT WEIL

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. JOSEPH ABBEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 28,000,000 (twenty-eight million deutsche mark) for the project "Electrification Ho/Volta Region".

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Bank of Ghana shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 31 May 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on 31st May 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Ghana

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic
of Germany

¹ Signed by Dr. Joseph Abbey — Signé par Joseph Abbey.

² Signed by Herbert Weil — Signé par Herbert Weil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Ghana à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de DM 28 millions (vingt-huit millions de deutsche mark) pour financer le projet dénommé « Electrification HO/Région de Volta ».

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque du Ghana garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués par l'emprunteur pour s'acquitter des obligations qu'il aura contractées en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République du Ghana au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis au Ghana comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Ghana, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 31 mai 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HERBERT WEIL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

JOSEPH ABBEY

No. 18532

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bamako on 30 December 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bamako le
30 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Koulikoro“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 150 000 DM (in Worten: Einhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 30. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER

Für die Regierung der Republik Mali:

OUSMANE DIALLO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt am Main, pour le projet «Alimentation en eau de Koulikoro», une contribution au financement jusqu'à concurrence de 150 000 DM (en toutes lettres : cent cinquante mille deutsche mark).

Article 2. L'utilisation de cette contribution au financement ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Mali, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali en connexion avec la conclusion ou l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

FAIT à Bamako, le 30 décembre 1978 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER
Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne au Mali

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]

OUSMANE DIALLO
Directeur Général
de la Coopération Internationale

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Republic of Mali,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain a financial contribution up to a total of DM 150,000 (one hundred and fifty thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the "Koulikoro Water Supply" project.

Article 2. Utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Mali; such contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion or execution of the financing contract referred to in article 2 above.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ Came into force on 30 December 1978 by signature, in accordance with article 5.

DONE at Bamako on 30 December 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-ALBRECHT SCHRAEPLER

[Ambassador of the Federal Republic of Germany to Mali]¹

For the Government of the Republic of Mali:

OUSMANE DIALLO

[Director-General for International Co-operation]¹

¹ The text between brackets appears only in the French authentic text.

No. 18533

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nonakchott on 30 December 1978**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

**Accord de coopération financière. Signé à Nonakchott le
30 décembre 1978**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt/Main, für das Vorhaben Bewässerungsprogramm Boghé-Ebene, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 14,0 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Unter Bezugnahme auf das Regierungsabkommen vom 20. Januar 1978, mit dem für das oben genannte Vorhaben bereits die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vereinbart worden ist, beläuft sich der Gesamtbetrag für das oben genannte Vorhaben auf nunmehr 18,5 Millionen DM (in Worten: achtzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Ab-

gaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 30. Dezember 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. NAGEL

Für die Regierung der Islamischen Republik
Mauretanien:

Dr. OUMAR BA

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Programme d'irrigation Plaine de Boghé I », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 14 millions de DM (en toutes lettres : quatorze millions de deutsche mark). Compte tenu de l'Accord intergouvernemental du 20 janvier 1978¹ dans lequel l'octroi d'un emprunt jusqu'à concurrence de 4 500 000 DM (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille deutsche mark) avait déjà été convenu, la somme totale fournie pour le projet susmentionné se monte désormais à 18 500 000 DM (en toutes lettres : dix-huit millions cinq cent mille deutsche mark).

2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1165, n° 1-18442.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens, résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 30.12.1978, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Oumar Ba — Signed by Oumar Ba.

² Signé par Nagel — Signed by Nagel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another borrower to be jointly selected by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan up to a total of DM 14 million (fourteen million deutsche mark) for the "Plaine de Boghé I Irrigation Programme" project, provided that, on examination, this project is deemed worthwhile. In view of the loan up to a total of DM 4.5 million (four million five hundred thousand deutsche mark) granted under the intergovernmental Agreement of 20 January 1978,² the total amount provided for the above-mentioned project henceforth amounts to DM 18.5 million (eighteen million five hundred thousand deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Mauritania, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges

¹ Came into force on 30 December 1978 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1165, No. 1-18442.

levied in the Islamic Republic of Mauritania at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 above.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies resulting from the granting of the loan, to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 30 December 1978, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

Dr. NAGEL

For the Government of the Islamic Republic
of Mauritania:

Dr. OUMAR BA

No. 18534

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Seoul on 15 January 1979**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Séoul le 15 jan-
vier 1979**

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Korea beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bau von Krankenhäusern in Industriekomplexen und medizinisch unterversorgten Gegenden“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben/Programme ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 15. Januar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL LEUTERITZ

Für die Regierung der Republik Korea:

TONG-JIN PARK

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부 간의

재정협력에 관한 협정

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,
 독일연방공화국과 대한민국간의 기존 우호관계의 정신에 입각하여,
 동업자 정신에 따른 재정협력을 통한 우호관계의 확대 강화를 희망하며,
 이러한 우호관계의 유지가 이 협정의 기초가 될 것임을 인식하며,
 대한민국의 경제적, 사회적 발전에 기여를 의도하여,
 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

(1) 독일연방공화국 정부는 "불충분한 의료시설을 가지고 있는 공업단지 및 지역내 병원 건설" 사업을 위하여, 동 사업이 검토후 추진함이 타당하다고 인정될 경우에, 대한민국 정부가 프랑크 푸르트 마인의 독일 재건은행으로부터 총액 2천 5백만 독일마르크까지의 차관을 인출할 수 있도록 한다.

(2) 상기 1항에 언급된 사업은, 대한민국 정부와 독일연방공화국 정부가 합의하는 경우에, 다른 사업이나 계획으로 대체될 수 있다.

제 2 조

차관의 사용 및 차관이 공여되는 조건은, 독일연방공화국에서 적용될 수 있는 법령에 따를 것으로 하여, 차주와 독일재건은행간에 체결될 계약의 제 규정에서 의하여 규율된다.

제 3 조

대한민국 정부는 이 협정 제 2조에 언급된 계약의 체결 또는 실시와 관련하여 독일 재건은행에 대하여 대한민국에서 부과되는 모든 조세와 기타 공과금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 차관의 공여로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공수송에 있어서 운송업체에 대한 자유로운 선택권을 여행자와 물자 공급자에게 허용하며, 이 협정이 적용되는 독일지역내에 사업장을 가진 운송업체의 평등한 참여를 배제하거나 또는 그 참여를 저해하는 어떠한 조치도 취할 것을 삼가하며, 또한 동 운송업체들의 참여에 대한 허가를 필요에 따라 부여한다.

제 5 조

개별적인 경우에 달리 규정되지 아니하는 한, 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 공급품 및 용역은 국제공개 경쟁입찰에 따르도록 한다.

제 6 조

독일연방공화국 정부는, 차관의 공여로부터 발생하는 공급품 및 용역에 있어서, 백립주의 경제력을 특별적으로 사용하는데 특별한 중요성을 부여한다.

제 7 조

항공운송에 관한 제 4조의 규정을 제외하고, 이 협정은, 독일연방공화국 정부가 이 협정의 발효일 후 3개월 이내에 대한민국 정부에 대하여 반대의 선언을 행하지 아니하는 한, 백립주에도 적용된다.

제 8 조

이 협정은 서명일자에 발효한다.

1979년 1월 15일 서울에서 동등히 정본인 독일어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 독일어본과 한국어본의 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이우선한다.

독일연방공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

박동진

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Korea,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) for the project "Construction of Hospitals in Industrial Complexes and Areas with Inadequate Medical Services" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects/programmes if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

¹ Came into force on 15 January 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 15 January 1979 in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

² Signed by Tong-Jin Park — Signé par Tong-Jin Park.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Corée à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de DM 25 millions (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet dénommé «Construction d'hôpitaux dans les complexes et les zones industriels où les services médicaux sont insuffisants», si, après examen, ce projet a été digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets/programmes si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée en conviennent ainsi.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats devant être conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Corée, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Corée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les marchés de biens et de services financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres international, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Corée, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul, le 15 janvier 1979, en trois exemplaires en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

TONG-JIN PARK

No. 18535

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TOGO**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Lomé on 29 January 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Lomé le 29 janvier 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Togo beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 1,2 Millionen DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste, die Bestandteil dieses Abkommens ist, handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1978 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Togo, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Togo erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der

Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 29. Januar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WERNER SELDIS
Botschafter

Für die Regierung der Republik Togo:

ANANI KUMA AKAKPO-AHIANYO
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

ANLAGE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des oben genannten Abkommens bis zu 1,2 Millionen DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Chemische Produkte für den industriellen und den landwirtschaftlichen Sektor einschließlich Düngemitteln sowie Arzneimittel;
- b) Industrielle und landwirtschaftliche Ausrüstung, Zubehör und Ersatzteile;
- c) Industrielle Hilfsgüter und Rohstoffe zur industriellen Entwicklung in Togo;
- d) Ersatzteile für die togoische Eisenbahn;
- e) Lastkraftwagen und andere nicht für den Personentransport bestimmte Fahrzeuge sowie Kraftfahrzeuersatzteile;
- f) Beratungsleistungen, Patente, Lizenzen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Togolaise et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République Togolaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Togolaise ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt am Main, pour le financement des frais de devises résultant de la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants nécessaires ainsi que des frais de devises et frais intérieurs occasionnés en connexion avec l'importation financée de marchandises, à savoir frais de transport, d'assurance et de montage, un emprunt jusqu'à concurrence de 1,2 millions de DM (en toutes lettres : un million deux cent mille deutsche mark). Il devra s'agir ici de livraisons et de prestations figurant sur la liste jointe en annexe au présent Accord et en faisant partie intégrante, pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} janvier 1978.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République Togolaise, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République Togolaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Togolaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports par terre, par mer et par air de personnes et de biens, résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 29/1/79 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise :

[Signé — Signed]

ANANI KUMA AKAKPO-AHIANYO
Ministre des affaires étrangères
[et de la] coopération

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]

Dr. WERNER SELDIS
Ambassadeur

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 29/1/79 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Liste des marchandises et prestations qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord susmentionné, pourront être financées au moyen de l'emprunt jusqu'à concurrence de 1,2 millions de DM (en toutes lettres : un million deux cent mille deutsche mark):

- a) Produits chimiques pour les secteurs industriel et agricole, y compris engrais et produits pharmaceutiques;
- b) Equipement industriel et agricole, accessoire et pièces de rechange;
- c) Matières auxiliaires et matières premières industrielles pour le développement industriel au Togo;
- d) Pièces de rechange pour les chemins de fer togolais;
- e) Camions et autres véhicules non destinés au transport de personnes ainsi que pièces de rechange pour les véhicules automobiles;
- f) Activités-conseils, brevets, licences.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote economic and social development in the Togolese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic, or another borrower to be jointly selected by both Governments, to raise, with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, in order to finance both the foreign exchange costs arising from the provision of goods and services to cover current civilian requirements and the foreign exchange and domestic costs arising from the financial import of goods, i.e. transport, insurance and assembly costs, loans up to a total of DM 1.2 million (one million two hundred thousand deutsche mark). The deliveries and services must be from among those appearing in the list annexed to this Agreement and forming an integral part thereof, and the contracts for them must have been concluded after 1 January 1978.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Togolese Republic, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, from all taxes and other fiscal charges levied in the Togolese Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 above.

¹ Came into force on 29 January 1979 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Togolese Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 29 January 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WERNER SELDIS
Ambassador

For the Government of the Togolese Republic:

ANANI KUMA AKAKPO-AHIANYO
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

ANNEX [TO THE AGREEMENT OF 29 JANUARY 1979 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION]¹

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 1.2 million (one million two hundred thousand deutsche mark) under article 1 of the above-mentioned Agreement:

- (a) Chemical products for the industrial and agricultural sectors, including fertilizers and pharmaceutical products;
- (b) Industrial and agricultural equipment, accessories and spare parts;
- (c) Industrial auxiliary and raw materials for the industrial development of Togo;
- (d) Spare parts for the Togolese railways;

¹ The text between brackets appears only in the French authentic text.

- (e) Lorries and other vehicles not intended for the transport of persons and spare parts for motor vehicles;
- (f) Consulting services, patents and licences.

Imports not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

No. 18536

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Abidjan on 24 February 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le
24 février 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die nachstehend genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 82,0 Millionen DM (in Worten: Zweiundachtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, und zwar in folgender Aufteilung:

- a) Wasserversorgung von Provinzstädten III (ländliche Trinkwasserversorgung): bis zu 10,0 Millionen DM;
- b) Eisenbahnlinie Abidjan-Anyama: bis zu 10,0 Millionen DM;
- c) Lokomotiven für die RAN: bis zu 5,0 Millionen DM;
- d) *Complexe légumier*, Bouna: bis zu 10,0 Millionen DM;
- e) Ausbau der ländlichen Elektrifizierung: bis zu 35,0 Millionen DM;
- f) Schiffslieferungen SITRAM (bis zu jeweils 10 v. H. des Auftragswertes): bis zu 12,0 Millionen DM.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen, Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 168 Millionen DM (Einhundertachtundsechzig Millionen Deutsche Mark) für solche Ausfuhrsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Absatz 1 genannten Vorhaben c) bis f) abgeschlossen werden, und zwar in folgender Aufteilung:

- Lokomotiven für die RAN: bis zu 10,0 Millionen DM;
- *Complexe légumier*, Bouna: bis zu 10,0 Millionen DM;

- Ausbau der ländlichen Elektrifizierung: bis zu 40,0 Millionen DM;
- Schiffslieferungen SITRAM: bis zu 108,0 Millionen DM.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die neben der Kapitalhilfe vorgesehenen Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

Artikel 4. Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschwert und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* bis *b* genannten Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Lieferungen und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *c* bis *e* genannten Vorhaben sind, soweit die dafür vorgesehenen Darlehen zur Sicherstellung der Gesamtfinanzierung dieser Vorhaben in Anspruch genommen werden, beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(3) Lieferungen und Leistungen für das in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *f* genannte Vorhaben werden, soweit die hierfür vorgesehenen Darlehen verwendet werden, um eine Gesamtfinanzierung des Vorhabens sicherzustellen, im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich ausgeschrieben. Indessen werden diese Ausschreibungen von der elfenbeinischen Seite nur in dem Maße berücksichtigt, als sie in allen Punkten den günstigsten Angeboten entsprechen, die der Republik Elfenbeinküste im Rahmen einer Konsultation nach internationalem Maßstab gemacht werden.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Abidjan am 24. Februar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANSHEINRICH KRUSE

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

AKÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés ci-dessous, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de 82,0 millions de DM (en toutes lettres : quatre-vingt-deux millions de deutsche mark), conformément à la liste suivante :

- a) Approvisionnement en eau des villes de province III (approvisionnement rural en eau potable) : 10,0 millions de DM au maximum;
- b) Ligne de chemin de fer Abidjan-Anyama : 10,0 millions de DM au maximum;
- c) Locomotives pour la RAN : 5,0 millions de DM au maximum;
- d) Complexe légumier, Bouna : 10,0 millions de DM au maximum;
- e) Extension de l'électrification rurale : 35,0 millions de DM au maximum;
- f) Livraisons de navires SITRAM (jusqu'à concurrence de 10 % respectivement de la valeur de la commande) : 12,0 millions de DM au maximum.

2) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt en principe, dans le cadre des règlements internes existants et les autres conditions en matière de couverture étant réunies, à se porter garant pour la partie de la commande non financée au moyen de l'aide financière, à savoir un montant maximal de 168 millions de DM (cent soixante-huit millions de deutsche mark), pour des affaires d'exportation que des firmes ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord auront conclues aux fins de la réalisation des projets c à f mentionnés au paragraphe 1 du présent article, conformément à la liste suivante :

¹ Entré en vigueur le 24 février 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

- Locomotives pour la RAN : 10 millions de DM au maximum;
- Complexe légumier, Bouna : 10 millions de DM au maximum;
- Extension de l'électrification rurale : 40 millions de DM au maximum;
- Livraisons de navires SITRAM : 108 millions de DM au maximum.

Les articles suivants du présent Accord seront également applicables aux emprunts prévus indépendamment de l'aide financière, pour autant que le bailleur de fonds soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité de droits, des entreprises régulières de transport ayant siège dans leurs pays respectifs et délivreront le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. 1) Les livraisons et prestations destinées aux projets *a* et *b* mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus et financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

2) Les livraisons et prestations destinées aux projets *c* à *e* mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus devront, pour autant que les emprunts prévus à cet effet soient utilisés pour garantir le financement global desdits projets, être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

3) Les livraisons et prestations destinées au projet *f* mentionné au paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus devront, pour autant que les emprunts prévus à cet effet soient utilisés pour garantir le financement global dudit projet, être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord. Toutefois, ces adjudications ne seront prises en considération par la partie ivoirienne que dans la mesure où elles répondront en tous points aux offres les plus compétitives qui seront faites au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans le cadre d'une consultation à l'échelon international.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi

des crédits, les possibilités économiques offertes par le Land de Berlin soient exploitées en priorité.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 24 février 1979 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Hansheinrich Kruse — Signed by Hansheinrich Kruse.

² Signé par Aké — Signed by Aké.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to promote social and economic development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast to raise, with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, loans up to a total of DM 82 million (eighty-two million deutsche mark), apportioned as follows, for the projects mentioned below:

- (a) Water supply for provincial towns III (rural drinking water supply): up to DM 10 million;
- (b) Railway line Abidjan-Anyama: up to DM 10 million;
- (c) Locomotives for the RAN: up to DM 5 million;
- (d) *Complexe légumier*, Bouna: up to DM 10 million;
- (e) Extension of rural electrification: up to DM 35 million;
- (f) SITRAM ship deliveries (up to 10 per cent of the value of the order in each case): up to DM 12 million;

and provided that, upon examination, these projects are found to be eligible for support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany declares that it is prepared in principle, in accordance with the existing domestic guidelines and provided that the other conditions as to coverage are fulfilled, to furnish guarantees for the part of the order not financed by means of financial assistance, namely, a maximum amount of DM 168 million (one hundred and sixty-eight million deutsche mark), in respect of export arrangements entered into by enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement for

¹ Came into force on 24 February 1979 by signature, in accordance with article 8.

purposes of the implementation of executing projects (c) to (f) mentioned in paragraph 1 of this article, in accordance with the following list:

- Locomotives for the RAN: up to DM 10 million;
- *Complexe légumier*, Bouna: up to DM 10 million;
- Extension of rural electrification: up to DM 40 million;
- SITRAM ship deliveries: up to DM 108 million.

The following articles of this Agreement shall also apply to loans envisaged in addition to financial assistance, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Ivory Coast, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers' liabilities under the loan contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Ivory Coast at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 above.

Article 4. The two Governments shall, for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of regular transport enterprises having their principal place of business in their respective countries, and issue the relevant permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. (1) Deliveries and services for projects (a) and (b) referred to in paragraph 1 of article 1 above and financed from the loans shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

(2) Deliveries and services for projects (c) to (e) referred to in paragraph 1 of article 1 above, in so far as the loans for that purpose are used to guarantee the overall financing of the projects, shall unless otherwise provided in individual cases be subject to international public tender within the limits of the German area of application of this Agreement.

(3) Deliveries and services for project (f) referred to in paragraph 1 of article 1 above, in so far as the loans for that purpose are used to guarantee the overall financing of that project, shall be subject to international public tender within the limits of the German area of application of this Agreement. However, these tenders shall be taken into consideration by the Ivory Coast Party only to the extent that they meet in all points the most competitive bids made to the Government of the Republic of the Ivory Coast within the framework of consultation at the international level.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting

of the credits, to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Ivory Coast within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 24 February 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

HANSHEINRICH KRUSE

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

AKÉ

No. 18537

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SEYCHELLES**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Victoria/Mahé on 5 March 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SEYCHELLES**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Victoria/Mahé le 5 mars 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SESCHELLEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Seschellen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Seschellen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Seschellen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Seschellen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 4 000 000 DM (in Worten: Vier Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen nach der dem Abkommen beigefügten Warenliste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Juli 1978 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Seschellen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Seschellen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Seschellen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Seschellen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Victoria/Mahé am 5. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Seschellen:

RENÉ

ANLAGE

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 5. März 1979 bis zu 4 000 000 DM (in Worten: Vier Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Baumaterialien;
- b) Erdölprodukte.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Seychelles and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Seychelles,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Seychelles to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) to meet foreign exchange costs arising from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the commodity list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 July 1978.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Seychelles shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Seychelles at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Seychelles shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 5 March 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Seychelles within three months of the date of entry into force of this Agreement.

[*Article 8*]¹. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Victoria/Mahé on 5th March 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[*Signed — Signé*]²

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed — Signé*]³

ANNEX [TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION]⁴

List of goods and services eligible for financing from the loan up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) under article 1 of the Agreement of 5 March 1979:

- a) Building materials;
- b) Petroleum products.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

¹ The text between brackets appears only in the German authentic text.

² Signed by René — Signé par René.

³ Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

⁴ The text between brackets appears only in the English authentic text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Seychelles,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Seychelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Seychelles à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximal de DM 4 millions (quatre millions de deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises destinés à l'acquisition de biens et de services en vue de répondre aux besoins actuels de caractère civil. Ces biens et services doivent correspondre à ceux mentionnés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens ou de prestation de services passés après le 1^{er} juillet 1978.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il est accordé sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Seychelles exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République des Seychelles au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis aux Seychelles comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Seychelles laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de l'emprunt font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République des Seychelles dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

[*Article 8*]¹. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Victoria/Mahé le 5 mars 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

RENÉ

ANNEXE [À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES]²

Liste des biens et des services pouvant être financés par le prêt à concurrence de DM 4 millions (quatre millions de deutsche mark) en vertu de l'article premier de l'Accord du 5 mars 1979 :

- a) Matériaux de construction;
- b) Produits pétroliers.

Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipement servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen du prêt.

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique allemand.

² Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18538

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 13 March 1979**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le
13 mars 1979**

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreiches Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen.

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreiches Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben:

- a) Lang Suan Mehrzweckprojekt—Kraftwerksteil (fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark),
 - b) Siedlungsgebiete Pak Chan und Tai Muang (fünf Millionen Deutsche Mark),
 - c) Lieferung von Lokomotiven (bis zu vierundvierzig Millionen Deutsche Mark),
- wenn nach Prüfung durch die Vertragsparteien die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu vierundsiebzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreiches Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreiches Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreiches Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreiche Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreiches Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. (1) Lieferungen und Leistungen für die Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *c* sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 13. März 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. H. HAMM-BRÜCHER
Staatsminister im Auswärtigen Amt

Für die Regierung des Königreiches Thailand:

UPADIT PACHARIYANGKUN
Minister des Auswärtigen

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับความร่วมมือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
กับราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรเช่นว่านี้โดยความ
ร่วมมือทางการเงินตามเจตนารมณ์ของภาคี

โดยทราบว่าการธำรงไว้ซึ่งความสัมพันธ์เช่นว่านั้น เป็นมูลฐานแห่งความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางสังคมและเศรษฐกิจในราชอาณาจักรไทย

จึงตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
หรือผู้กู้ยืมอื่นที่ได้รับคัดเลือกจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบันเครดิต
ชั้นสากลที่ พอร์ วิเตอร์เออฟเบา (บริษัทเงินทุนเพื่อการพัฒนา) ฟรังค์วร์ค/ไมน์ เป็นจำนวน
ไม่เกิน ๙๔,๐๐๐,๐๐๐ มาร์กเยอรมัน (เจ็ดสิบล้านมาร์กเยอรมัน) สำหรับโครงการ

- (ก) สถานีพลังงานไฟฟ้าโครงการเอนกประสงค์หลังสวน
(บีลันท์ล้าแมร์กเยอรมัน)
- (ข) ดคมปากจั่นและท้ายเหมือง
(ทาลันแมร์กเยอรมัน)
- (ค) จัดส่งหิวรถจักร
(ไมเกิน สลิสส์ล้าแมร์กเยอรมัน)

ถ้าหากหลังจากการตรวจสอบโดยภาคีผู้ทำสัญญาแล้ว เห็นว่า โครงการเหล่านี้ควรแก่การส่งเสริม

(๒) โครงการที่อ้างถึงในวรรค ๑ ข้างต้น อาจแทนที่โดยโครงการอื่นได้ ถ้ารัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาลราชอาณาจักรไทยตกลงกันเช่นนั้น

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์จากเงินกู้ ตลอดจนข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ในการให้เงินกู้ จะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงซึ่งจะจัดทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับสถาบันเครดิตอินสตีทท์ ฟือร์ วิเคอร์เฮาเฟเบา ซึ่งความตกลงนั้นจะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับ ซึ่งใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) ให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ในฐานะที่มีได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง คำประกันการชำระเงินทั้งหมดเป็นเงินมาร์กเยอรมันแก่สถาบันเครดิตอินสตีทท์ ฟือร์ วิเคอร์เฮาเฟเบา อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ตามความตกลงที่ได้กระทำตาม วรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวงและค่าภาระสาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตอินสตีทท์ ฟือร์ วิเคอร์เฮาเฟเบา ในส่วนที่เกี่ยวกับความตกลงหรือการอนุวัติความตกลงที่ได้กล่าวไว้ใน ข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตให้ผู้โดยสาร และผู้จัดส่งพัสดุเลือกวิสาหกิจขนส่ง เพื่อทำการขนส่งบุคคล และของ อันเป็นผลจากการให้เงินกู้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเลหรือทางอากาศ จะละเว้นจากการดำเนินการใด ๆ ที่อาจเป็นการกีดกันหรือเป็นการเลียบหลอการเข้ามามีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่ง ซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจในดินแดนเยอรมัน ในการใช้ความตกลงนี้ และจะอนุญาตให้วิสาหกิจดังกล่าวเข้ามามีส่วนร่วมได้ตามต้องการ

ข้อ ๕

(๑) นอกจากที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ในกรณีเฉพาะราย ให้การจัดหาพัสดุและบริการสำหรับโครงการที่อ้างถึงใน ข้อ ๑ (๑) (ก) และ (ข) ของความตกลงนี้ ดำเนินการด้วย วิธีการยื่นประมูลสาธารณะระหว่างประเทศ

(๒) นอกจากที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกรณีเฉพาะราย ให้การจัดหาพัสดุและบริการสำหรับโครงการที่อ้างถึงในข้อ ๑ (๑) (ค) ของความตกลงนี้ ดำเนินการด้วยวิธีการยื่นประมูลสาธารณะ โดยจำกัดการใช้ความตกลงนี้ภายในเขตเยอรมันเท่านั้น

ข้อ ๖

เกี่ยวกับพัสดุและบริการอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน ผู้กักกันที่จะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การใช้ประโยชน์จากความสามารถทางเศรษฐกิจของดินแดนเบอร์ลินเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นบทบัญญัติ ข้อ ๔ ซึ่งว่าด้วยกาวขนส่งทางอากาศ ให้ความตกลงนี้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันมิได้แจ้งให้รัฐบาลแห่ง

ราชอาณาจักรไทยทราบภายในสามเดือน นับแต่วันที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ ว่า ความตกลงนี้ จะไม่ใช่แก่นดินแดนเบอร์ลิน

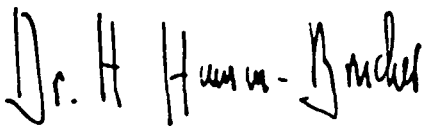
ข้อ ๔

ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่สิบสาม มีนาคม พุทธศักราช สองพันห้าร้อยยี่สิบสอง ตรงกับคริสตศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบเก้า คู่กันสองฉบับ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความตัวบท ภาษาเยอรมันกับตัวบทภาษาไทยขัดกัน ให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(ฮิลเตการ์ต ฮัม-บุงเซอร์)



(อุปคิศรี ปาจรียงกูร)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 74,000,000 (seventy-four million deutsche mark) for the projects:

(a) Lang Suan multi-purpose project-power station (twenty-five million deutsche mark),

(b) Pak Chan and Tai Muang settlement areas (five million deutsche mark),

(c) Supply of locomotives (up to forty-four million deutsche mark),

if, after examination by the Contracting Parties, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 13 March 1979 by signature, in accordance with article 8.

Kingdom of Thailand in connection with the conclusion or implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. (1) Supplies and services for the projects referred to in article 1 (1) (a) and (b) of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) Supplies and services for the project referred to in article 1 (1) (c) of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the thirteenth day of March B.E. 2522, corresponding to A.D. 1979, in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]

HILDEGARD HAMM-BRÜCHER
Minister of State
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed — Signé]

UPADIT PACHARIYANGKUN
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de DM 74 millions (soixante-quatorze millions de deutsche mark) pour financer les projets suivants :

- a) Le projet à objectifs multiples de création d'une centrale d'énergie à Lang Suan (vingt-cinq millions de deutsche mark),
- b) Le projet de développement des zones de peuplement de Pak Chan et de Tai Muang (cinq millions de deutsche mark),
- c) Le projet de fourniture de locomotives (jusqu'à concurrence de quarante-quatre millions de deutsche mark),

si, après avoir été examinés par les parties contractantes, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en conviennent ainsi.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés sont déterminées par les dispositions des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche mark qui doivent être effectués par l'emprunteur pour s'acquitter des obligations qu'il aura contractées en vertu des contrats qui seront conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans le Royaume de Thaïlande au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Thaïlande comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. 1) Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés aux projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord font l'objet d'une adjudication publique internationale.

2) Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et les services destinés au projet visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord font l'objet d'une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 13 mars [de l'an 2522 de l'ère bouddhique]¹, correspondant à l'année 1979 du calendrier grégorien, en trois exemplaires, en langues allemande, thaïe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes en langues allemande et thaïe, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre d'Etat auprès du Ministère
des affaires étrangères,
H. HAMM-BRÜCHER

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères,
UPADIT PACHARIYANGKUN

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

No. 18539

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BRAZIL

Protocol concerning financial co-operation – *Power Grid Extension Programme in North-East Brazil of the Companhia Hidrelétrica do São Francisco.* Signed at Brasília on 4 April 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BRÉSIL

Protocole de coopération financière – *Mise en place du réseau énergétique de la Companhia Hidrelétrica do São Francisco dans le Nord-Est du Brésil.* Signé à Brasília le 4 avril 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Brasilien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen im Zusammenhang mit dem Ausbauprogramm des Energieverbundsystems in Nordostbrasilien der Companhia Hidro-Eletrica do São Francisco, wenn nach der Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, ein Darlehen bis zu vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Programm kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswerts in Höhe von höchstens neunzehn Millionen und zweihunderttausend Deutsche Mark für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Protokolls für die Durchführung des Ausbauprogramms des Energieverbundsystems in Nordostbrasilien abgeschlossen werden. Die Bestimmungen der folgenden Artikel gelten auch für das neben dem Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit zur Finanzierung des Ausbauprogramms des Energieverbundsystems in Nordostbrasilien vorgesehene Darlehen, sofern dieses von der brasilianischen Regierung genehmigt wird und die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Darlehens und die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Ver-

träge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel 4. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus dem vorliegenden Protokoll ergibt, wird die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 4. April neunzehnhundertneunundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER HERMES

Für die Regierung der Föderativen Republik
Brasilien:

R. S. GUERREIRO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA
ALEMANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de promover o desenvolvimento econômico e social no Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil ou a um outro mutuário, a ser designado conjuntamente por ambos os Governos, contratar um empréstimo até o montante de vinte e quatro milhões de marcos alemães junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, para o financiamento das despesas de divisas, provenientes de aquisição de mercadorias e serviços destinados ao Programa de Ampliação do Sistema Interligado de Energia da Companhia Hidrelétrica do São Francisco no Nordeste do Brasil, se esse Programa, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O Programa, mencionado no parágrafo (1), poderá ser substituído por outros projetos, de comum acordo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil.

(3) O Governo da República Federal da Alemanha declara sua disposição de assumir, no quadro das diretrizes internas vigentes e preenchidas as demais condições, garantias pela parcela do valor do pedido, não financiada pelo empréstimo concedido no âmbito da cooperação financeira, até o montante máximo de dezenove milhões e duzentos mil marcos alemães para exportações comerciais, acordadas por empresas com sede na parte alemã da área de vigência do presente Protocolo e destinadas à implementação do Programa de Ampliação do Sistema Interligado de Energia no Nordeste do Brasil.

A par do empréstimo concedido no âmbito da cooperação financeira para o financiamento do Programa de Ampliação do Sistema Interligado de Energia no Nordeste do Brasil, as disposições dos Artigos abaixo aplicar-se-ão também ao empréstimo previsto, desde que o Governo brasileiro venha a autorizá-lo e o Instituto de Crédito para a Reconstrução seja o mutuante.

Artigo 2. (1) A utilização do empréstimo, a que se refere o Artigo 1, parágrafo (1), bem como as condições de sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a serem concluídos entre o mutuário e o Instituto de Crédito para a

Reconstrução, contratos esses que estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao Instituto de Crédito para a Reconstrução todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com o parágrafo (1).

Artigo 3. O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Instituto de Crédito para a Reconstrução de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4. Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo, decorrente do presente Protocolo, uma Parte Contratante não exclua nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte regulares da outra Parte Contratante e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte.

Artigo 5. Para os fornecimentos de bens e serviços, relativos a projetos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” Berlim.

Artigo 7. Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao tráfego aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao “Land” Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo 8. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 4 dias do mês de abril de mil novecentos e setenta e nove, em dois originais, cada um nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by R. S. Guerreiro — Signé par R. S. Guerreiro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations as partners in financial co-operation,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Protocol,

Intending to promote economic and social development in Brazil,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil, or another borrower to be jointly selected by the two Governments, to raise a loan up to a total of DM 24 million with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the purpose of financing the foreign exchange costs of purchasing goods and services for the power grid extension programme in North-East Brazil of the Companhia Hidrelétrica do São Francisco, provided that, on examination, the programme is deemed worthwhile.

(2) The programme specified in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil so agree.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany has declared that it is prepared, in accordance with the existing domestic guidelines and provided that the other conditions are fulfilled, to furnish guarantees for that part of the order which is not covered by financial assistance, up to a total of DM 19.2 million in respect of export arrangements entered into by enterprises having their principal place of business within the German area of application of this Protocol for the purpose of implementing the power grid extension in North-East Brazil. The provisions of the following articles shall apply both to the loan granted within the framework of financial co-operation for funding the power grid extension programme in North-East Brazil and to the proposed additional loan in so far as the latter loan is authorized by the Brazilian Government and the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 2. (1) Utilization of the loan referred to in article 1, paragraph 1, as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 4 April 1979 by signature, in accordance with article 8.

(2) In so far as it is not itself the borrower, the Government of the Federative Republic of Brazil shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to such transport of passengers and goods by sea and air as results from this Protocol, each Contracting Party shall refrain from excluding or impeding the participation, on an equal footing, of the regular transport enterprises of the other Contracting Party and shall grant the relevant permits that may be necessary for such transport.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months after the entry into force of this Protocol.

Article 8. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 4 April 1979, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

Dr. PETER HERMES

For the Government of the Federative Republic
of Brazil:

R. S. GUERREIRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent entre leurs deux Etats, par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Protocole,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Brésil,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de DM 24 millions pour le financement du coût en devises de la fourniture de biens et services en vue de la mise en place du réseau énergétique de la Companhia Hidrelétrica do São Francisco dans le Nord-Est du Brésil, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare prêt, dans le cadre des directives nationales existantes et si les autres conditions de couverture sont remplies, à se porter garant pour la partie du montant qui n'est pas couverte par la coopération financière, jusqu'à concurrence de DM 19,2 millions en ce qui concerne les opérations d'exportation effectuées par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Protocole en vue de la réalisation du réseau énergétique du Nord-Est du Brésil. Les dispositions de l'article suivant sont également valables pour des prêts en marge des crédits prévus dans le cadre de la coopération financière en vue de la réalisation du réseau énergétique du Nord-Est du Brésil, dans la mesure où le Gouvernement brésilien l'autoriserait et où la Kreditanstalt für Wiederaufbau est prêteur.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt visé à l'article premier, paragraphe 1, ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même bénéficiaire d'un prêt, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans la République fédérative du Brésil lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. S'agissant des transports maritimes et aériens de passagers et de marchandises qui concernent le présent Protocole, l'une des parties contractantes ne prendra aucune mesure susceptible d'interdire ou de restreindre la participation d'entreprises de transport de l'autre partie contractante et accordera les autorisations nécessaires pour l'exécution de ces transports.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique internationale dans le cadre du présent Protocole, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que les livraisons résultant de l'octroi de crédits aient recours aux possibilités économiques du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Protocole s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 8. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 4 avril 1979, en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République fédérative
du Brésil :

R. S. GUERREIRO

No. 18540

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BRAZIL

Protocol concerning financial co-operation—*Irrigation Curu-Paraipaba (Phase II), Ceara, Project.* Signed at Brasília on 4 April 1979

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BRÉSIL

Protocole de coopération financière — *Projet d'irrigation de Curu-Paraipaba (phase II), à Ceara.* Signé à Brasília le 4 avril 1979

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN
REPUBLIK BRASILIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Brasilien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Bewässerungsvorhaben Curu-Paraipaba (Phase II), Ceara, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens und die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden.

Artikel 4. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus dem vorliegenden Protokoll ergibt, wird die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrs-

unternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschließen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

[*Artikel 8*]¹. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 4. April neunzehnhundertneunundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PETER HERMES

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

R. S. GUERREIRO

¹ The text between brackets appears only in the Portuguese authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA
ALEMANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de promover o desenvolvimento econômico e social no Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil ou a um outro mutuário, a ser designado conjuntamente por ambos os Governos, contratar um empréstimo até o montante de vinte e seis milhões de marcos alemães junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, para o projeto de irrigação Curu-Paraipaba (fase II) no Ceará, se esse projeto, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

(2) O projeto, mencionado no parágrafo (1), poderá ser substituído por outros projetos, de comum acordo entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil.

Artigo 2. (1) A utilização desse empréstimo, bem como as condições de sua concessão, serão estabelecidas pelos contratos a serem concluídos entre o mutuário e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, contratos esses que estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao Instituto de Crédito para a Reconstrução todos os pagamentos em marcos alemães necessários ao cumprimento dos compromissos do mutuário, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com o parágrafo (1).

Artigo 3. O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Instituto de Crédito para a Reconstrução de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no Artigo 2.

Artigo 4. Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo, decorrente do presente Protocolo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de

transporte regulares da outra Parte Contratante e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte.

Artigo 5. Para os fornecimentos de bens e serviços, relativos a projetos financiados pelo empréstimo, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo quando, em caso especial, estiver disposto diversamente.

Artigo 6. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam de preferência utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” Berlim.

Artigo 7. Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao tráfego aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao “Land” Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo 8. O presente Protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 4 dias do mês de abril de mil e novecentos e setenta e nove, em dois originais, cada um nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

² Signed by R. S. Guerreiro — Signé par R. S. Guerreiro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Protocol,

Intending to promote economic and social development in Brazil,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil, or another borrower jointly selected by the two Governments, to raise a loan up to a total of DM 26 million with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, for the Irrigation Curu-Paraipaba (Phase II), Ceara, Project, provided that, on examination the project is deemed worthwhile.

(2) The project specified in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to the transport of passengers and goods by sea and air as a result of the present Protocol, neither Contracting Party shall exclude or impede the other Contracting Party's regular transport enterprises from equal participation and shall issue any permits that may be necessary for such transport.

¹ Came into force on 4 April 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender, unless otherwise provided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance, with regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, to preference being given to the economic opportunities provided by *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months after the entry into force of this Protocol.

[*Article 8*]¹. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 4 April 1979, in duplicate in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

Dr. PETER HERMES

For the Government of the Federative Republic
of Brazil:

R. S. GUERREIRO

¹ The text between brackets appears only in the Portuguese authentic text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Protocole,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social dans la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ou un autre emprunteur qui sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de DM 26 millions pour le Projet d'irrigation de Curu-Paraipaba (phase II), à Ceara, à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même bénéficiaire d'un prêt, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans la République fédérative du Brésil que pourrait entraîner la conclusion ou l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. S'agissant des transports maritimes et aériens de passagers et de marchandises dans le cadre du présent Protocole, aucune des deux parties contractantes ne prendra de mesure susceptible d'interdire ou d'entraver la participation, à titre égal, des entreprises de transport de l'autre partie contractante, et accordera les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports susvisés.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique internationale dans le cadre du présent Protocole, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que pour les livraisons résultant de l'octroi de crédits la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Protocole s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

[*Article 8*]¹. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 4 avril 1979 en double exemplaire, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour le Gouvernement de la République fédérative
du Brésil :

R. S. GUERREIRO

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

No. 18541

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kigali on 7 May 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kigali le 7 mai 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Republik Ruanda oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, geschlossenen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehens- und Garantieverträge über insgesamt 33 748 214 DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen siebenhundertachtundvierzigtausendzweihundertvierzehn Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Republik Ruanda gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden;
- b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der Ruandischen Entwicklungsbank (BRD) gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Ruanda zu leisten sind; und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 32 747 214 DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen siebenhundertsie-

benundvierzigtausendzweihundertvierzehn Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda, anstelle der mit Regierungsabkommen vom 14. Dezember 1976 sowie vom 10. November 1977 zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 70 316 863,51 DM (in Worten: sieben Millionen dreihundertsechszehntausendachtunddreißig 51/100 Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen der in Absatz 1 genannten Regierungsabkommen sinngemäß weiter.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Ruanda, dem bisherigen Darlehensnehmer, und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali den 7. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN FLENDER
Botschafter

Für die Regierung der Republik Ruanda:

NGARUKIYINTWALI FRANÇOIS
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
und Zusammenarbeit

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIC
RUANDA VOM 7. MAI 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 25. April 1964, vom 8. April 1971, vom 12. April 1974, vom 26. Juli 1974, vom 14. Dezember 1976 sowie vom 10. November 1977;
- die Darlehens- und Garantieverträge vom 28. Oktober 1964, vom 13. September 1966, vom 20. November 1967, vom 22. Februar 1974, vom 12. Juni 1974, vom 22. Januar 1975, vom 27. Januar 1976, vom 20. Mai 1976, vom 14. September 1976, vom 28. Dezember 1976, vom 10. Juli 1978 sowie vom 9. August 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Rwandaise,

Eu égard à la résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978², dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement passés accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Rwandaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt et de garantie d'un montant total de 33 748 214 DM (en toutes lettres : trente-trois millions sept cent quarante-huit mille deux cent quatorze deutsche mark), conclus par la République Rwandaise, ou par d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements, avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux mentionnés à l'annexe jointe au présent Accord, contrats figurant également à ladite annexe, en ce sens que :

- a) Les crédits accordés au Gouvernement de la République Rwandaise seront, avec effet du 31 décembre 1978, transformés en subventions et que les remboursements arrivant à échéance à partir de cette date et les intérêts résultant desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise;
- b) Les remboursements arrivant à échéance à partir du 31 décembre 1978 et les intérêts résultant des crédits accordés à la Banque Rwandaise de Développement (BRD) ne seront plus effectués à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie du pays, au Gouvernement de la République Rwandaise; et
- c) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre desdits contrats de prêt ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Documents officiels du Conseil du commerce et du développement, neuvième session extraordinaire, Résolution et décisions, Supplément n° 1 (TD/B/701)*, p. 1.

(2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau aux termes de l'article 3 ci-dessous — les remboursements d'un montant total de 32 747 214 DM (en toutes lettres : trente-deux millions sept cent quarante-sept mille deux cent quatorze deutsche mark), y compris les intérêts et la commission d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Rwandaise d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des crédits d'un montant total de 70 316 863,51 DM (en toutes lettres : soixante-dix millions trois cent seize mille huit cent soixante-trois 51/100 deutsche mark) accordés aux termes des accords intergouvernementaux du 14 décembre 1976¹ et du 10 novembre 1977², des contributions au financement à titre de subventions.

(2) Pour le reste, toutes les dispositions des accords intergouvernementaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République Rwandaise et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 7 mai 1979 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]

HERMANN FLENDER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

[*Signé — Signed*]

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 149.

² *Ibid.*, vol. 1164, p. 385.

ANNEXE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN DATE DU 7 MAI 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Les dispositions de l'article 1^{er} s'appliquent

- Aux accords intergouvernementaux du 25 avril 1964, du 8 avril 1971, du 12 avril 1974¹, du 26 juillet 1974², du 14 décembre 1976 et du 10 novembre 1977;
- Aux contrats de prêt et de garantie du 28 octobre 1964, du 13 septembre 1966, du 20 novembre 1967, du 22 février 1974, du 12 juin 1974, du 22 janvier 1975, du 27 janvier 1976, du 20 mai 1976, du 14 septembre 1976, du 28 décembre 1976, du 10 juillet 1978 et du 9 août 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 159.

² *Ibid.*, p. 167.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

Noting Trade and Development Board resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978,² in which the industrialized countries state that they will seek to adopt measures for an adjustment of terms of past official development assistance to the poorer developing countries, particularly the least developed countries, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to consolidate and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the present Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make it possible for the loan and guarantee contracts, as listed in the annex to this Agreement, in the total amount of DM 33,748,214 (thirty-three million seven hundred and forty-eight thousand two hundred and fourteen deutsche mark), which were concluded on the basis of the intergovernmental agreements also listed in the annex, by the Government of the Rwandese Republic or other borrowers chosen jointly by both Governments, with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, to be amended to the effect that:

- (a) With effect from 31 December 1978, the loans extended to the Government of the Rwandese Republic will be converted into grants, and the repayments and interest arising out of the said loan contracts and falling due subsequent to that date will be cancelled;
- (b) The repayments and interest arising out of the loans granted to the Development Bank of Rwanda and falling due after 31 December 1978 will cease to be payable to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and will be payable instead, in national currency and with debt-extinguishing effect, to the Government of the Rwandese Republic;
- (c) With effect from 1 July 1978, commitment fees on the unpaid amounts under these loan contracts will cease to be charged.

¹ Came into force on 7 May 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations Conference on Trade and Development, *Official Records of the Trade and Development Board, Ninth Special Session, Resolution and Decisions, Supplement No. 1 (TD/B/701)*, p. 1.

(2) On the basis of paragraph 1, and subject to the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, repayments totalling DM 32,747,214 (thirty-two million seven hundred and forty-seven thousand two hundred and fourteen deutsche mark), including interest and the commitment fee, will be waived.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, financing contributions in the form of grants instead of the loans totalling DM 70,316,863.51 (seventy million three hundred and sixteen thousand eight hundred and sixty-three and 51/100 deutsche mark), approved by the intergovernmental agreements of 14 December 1976¹ and 10 November 1977.²

(2) In all other respects, all provisions of the intergovernmental agreements referred to in paragraph 1 shall remain in force *mutatis mutandis*.

Article 3. Further details shall be settled in special contracts to be concluded between the Government of the Republic of Rwanda, the borrower up to the present time, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 7 May 1979, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMANN FLENDER
Ambassador

For the Government of the Rwandese Republic:

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 149.

² *Ibid.*, vol. 1164, p. 385.

ANNEX IN CONFORMITY WITH ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 7 MAY 1979
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 covers:

- The intergovernmental agreements of 25 April 1964, of 8 April 1971, of 12 April 1974,¹ of 26 July 1974,² of 14 December 1976 and of 10 November 1977;
 - The loan and guarantee contracts of 28 October 1964, of 13 September 1966, of 20 November 1967, of 22 February 1974, of 12 June 1974, of 22 January 1975, of 27 January 1976, of 20 May 1976, of 14 September 1976, of 28 December 1976, of 10 July 1978 and of 9 August 1978.
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 159.

² *Ibid.*, p. 167.

No. 18542

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Blantyre on 26 May 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Blantyre le 26 mai 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Republik Malawi oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmers, mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehensverträge über insgesamt 100 467 000 DM (in Worten: einhundert Millionen vierhundertsevenundsechzigtausend Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß:

- a) die der Regierung der Republik Malawi gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden;
- b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus der Tranche I aus dem der Malawi Railways Ltd. gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Malawi zu leisten sind, die Rückzahlungs- und Zinsverpflichtungen gegenüber der Kreditanstalt aus der Tranche II hingegen unberührt bleiben; und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den vorbezeichneten Darlehensverträgen, abgesehen von der Tranche II des unter Buchstabe *b* genannten Darlehens, ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Auf Grund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 87 920 100 DM (in Worten: siebenundachtzig Millionen neuhundert-zwanzigtausendeinhundert Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, an Stelle der

a) mit Note vom 18. Dezember 1974,

b) durch Verhandlungsprotokoll vom 16. November 1977,

zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 2 115 104,98 DM (in Worten: zwei Millionen einhundertfünfzehntausendeinhundertvier Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Republik Malawi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Blantyre am 26. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERHARD HOLTERMANN

Für die Regierung der Republik Malawi:

EDWARD BWANALI

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL I DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 25. September 1964, vom 15. September 1965, vom 8. August 1966, vom 22. April 1968, vom 4. September 1968, vom 7. Oktober 1970, vom 19. April 1971, vom 17. Juli 1974, vom 31. Dezember 1974, vom 1. April 1976, vom 19. November 1976, vom 17. November 1977;
 - die Darlehensverträge vom 10. März 1965, vom 8. August 1966, vom 15. September 1965, vom 27. August 1968, vom 18. November 1968, vom 8. Oktober 1970, vom 18. August 1971, vom 5. September 1975, vom 19. November 1976, vom 2. Oktober 1974, vom 19. Januar 1978, vom 30. Mai 1978, vom 3. Oktober 1978.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978² of the Trade and Development Board (UNCTAD) in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements, as listed in the annex to this Agreement, concerning a total of DM 100,467,000 (one hundred million four hundred and sixty-seven thousand deutsche mark), which were concluded, on the basis of the intergovernmental agreements also listed in the annex, by the Government of the Republic of Malawi or other borrowers jointly determined by the two Governments with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, to be amended to the effect that:

- (a) As from 31 December 1978, the loans granted to the Government of the Republic of Malawi shall be turned into grants and hence amortization payments and interest payments falling due under the aforementioned loan agreements from that date onwards be remitted;
- (b) The amortization payments and interest payments due as from 31 December 1978 on tranche I of the loan granted to the Malawi Railways Ltd. shall no longer be made to the Kreditanstalt für Wiederaufbau but in local currency to the Government of the Republic of Malawi with the effect that the debts are discharged, while the amortization and interest payment obligations to the Kreditanstalt für Wiederaufbau on tranche II shall remain unaffected; and

¹ Came into force on 26 May 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations Conference on Trade and Development, *Official Records of the Trade and Development Board, Ninth Special Session, Resolution and Decisions, Supplement No. 1 (TD/B/701)*, p. 1.

(c) As from 1 July 1978, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements, with the exception of tranche II of the loan referred to in sub-paragraph (b) above.

(2) Pursuant to paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3 of this Agreement, amortization payments totalling DM 87,920,100 (eighty-seven million nine hundred and twenty thousand one hundred deutsche mark) plus interest payments and commitment charge shall be remitted.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, financing contributions on a grant basis to replace the loans totalling DM 2,115,104.98 (two million one hundred and fifteen thousand one hundred and four deutsche mark) committed under:

(a) The note of 18 December 1974;

(b) The record of negotiation of 16 November 1977.

(2) Separate intergovernmental arrangements shall be concluded on the financing contributions pursuant to paragraph 1 (a) and (b) above.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Blantyre on 26 May 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Edward Bwanali — Signé par Edward Bwanali.

² Signed by Dr. Erhard Holtermann — Signé par Erhard Holtermann.

ANNEX PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 shall apply to the following:

- The intergovernmental agreements of 25 September 1964, 15 September 1965, 8 August 1966, 22 April 1968, 4 September 1968, 7 October 1970, 19 April 1971, 17 July 1974,¹ 31 December 1974,² 1 April 1976,³ 19 November 1976,⁴ 17 November 1977;⁵
- The loan agreements of 10 March 1965, 8 August 1966, 15 September 1965, 27 August 1968, 18 November 1968, 8 October 1970, 18 August 1971, 5 September 1975, 19 November 1976, 2 October 1974, 19 January 1978, 30 May 1978, 3 October 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1009, p. 87.

³ *Ibid.*, vol. 1073, p. 251.

⁴ *Ibid.*, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 1165, No. 1-18433.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Eu égard à la résolution 165 (S-IX) adoptée le 11 mars 1978² par le Conseil du commerce et du développement (CNUCED) dans laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à ajuster les conditions des crédits qu'ils ont déjà accordés au titre de l'aide publique au développement aux pays en développement les plus pauvres, en particulier les moins avancés d'entre eux, afin de les aligner sur les conditions plus favorables actuellement en vigueur, ou d'adopter d'autres mesures équivalentes,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra des dispositions pour que les accords de prêt, qui sont énumérés dans l'annexe au présent Accord, portant sur un montant total de DM 100 467 000 (cent millions quatre cent soixante-sept mille deutsche mark) et qui ont été conclus sur la base des accords intergouvernementaux énumérés également à l'annexe par le Gouvernement de la République du Malawi avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, soient ainsi modifiés :

- a) A compter du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement de la République du Malawi seront convertis en dons et l'amortissement et les intérêts des dettes contractées au titre des accords de prêt susmentionnés n'auront donc plus à être versés à compter de cette date;
- b) Les sommes dues au titre de l'amortissement et des intérêts venant à l'échéance à partir du 31 décembre 1978 portant sur la tranche I du prêt accordé à la Malawi Railways Ltd. ne devront plus être versées à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais au Gouvernement de la République du Malawi en monnaie locale jusqu'à ce que ces dettes aient été entièrement acquittées, et les sommes dues au titre de l'amortissement et des intérêts à la Kreditanstalt für Wiederaufbau concernant la tranche II ne seront pas modifiées; et

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Documents officiels du Conseil du commerce et du développement, neuvième session extraordinaire, Résolution et décisions, Supplément n° 1 (TD/B/701)*, p. 1.

c) A compter du 1^{er} juillet 1978, les commissions d'engagement ne seront pas perçues sur les montants non déboursés au titre des accords de prêt susmentionnés, à l'exception de la tranche II du prêt visée à l'alinéa *b* ci-dessus.

2) En application du paragraphe 1 ci-dessus et sous réserve des accords devant être conclus avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 du présent accord, les sommes dues au titre de l'amortissement concernant un montant total de DM 87 920 100 (quatre-vingt-sept millions neuf cent vingt mille cent deutsche mark), ainsi que les intérêts et la commission d'engagement n'auront plus à être versés.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Malawi à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à titre de don pour remplacer les prêts d'un montant total de DM 2 115 104,98 (deux millions cent quinze mille cent quatre deutsche mark) accordés en vertu

a) De la note du 18 décembre 1974;

b) Du compte-rendu de négociations du 16 novembre 1977.

2) Des arrangements intergouvernementaux distincts seront conclus au sujet des contributions financières conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. D'autres modalités détaillées seront définies dans des accords distincts que concluront le Gouvernement de la République du Malawi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Blantyre le 26 mai 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

ERHARD HOLTERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

EDWARD BWANALI

ANNEXE CONCERNANT L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

L'article 1 s'applique aux accords suivants :

- Les accords intergouvernementaux des 25 septembre 1964, 15 septembre 1965, 8 août 1966, 22 avril 1968, 4 septembre 1968, 7 octobre 1970, 19 avril 1971, 17 juillet 1974¹, 31 décembre 1974², 1^{er} avril 1976³, 19 novembre 1976⁴, 17 novembre 1977⁵;
- Les accords de prêt des 10 mars 1965, 8 août 1966, 15 septembre 1965, 27 août 1968, 18 novembre 1968, 8 octobre 1970, 18 août 1971, 5 septembre 1975, 19 novembre 1976, 2 octobre 1974, 19 janvier 1978, 30 mai 1978, 3 octobre 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1009, p. 87.

³ *Ibid.*, vol. 1073, p. 251.

⁴ *Ibid.*, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 1165, n° I-18433.

No. 18543

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning commodity aid in 1979 (with annex).
Signed at New Delhi on 28 June 1979**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord concernant une aide pour l'achat de marchandises
en 1979 (avec annexe). Signé à New Delhi le 28 juin
1979**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER WARENHILFE 1979

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien, im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien bilaterale Warenhilfe bis zu 70 Millionen DM (siebzig Millionen Deutsche Mark). Bis zur Höhe dieses Betrages ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Indien, ein Darlehen bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, aufzunehmen.

(2) Das Darlehen wird zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens und damit zusammenhängender Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste verwendet. Es muß sich hierbei um Einfuhren handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 31. Dezember 1978 ausgestellt worden sind, oder um Leistungen, die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung von Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(3) Das Darlehen wird grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

(4) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung von Indien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(5) Werden der indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 2. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 1 Absatz 4 erwähnten Verträge erhoben werden.

Artikel 3. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die Unternehmen im Land Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 3 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Neu Delhi am 28. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DIRK ONCKEN

Für die Regierung von Indien:

MANMOHAN SINGH

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 28. JUNI 1979 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER WARENHILFE 1979

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens aus dem Darlehen finanziert werden können:

- (a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- (b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;

- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind;
- (f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf;
- (g) Beratungsleistungen, Lizenzgebühren, Erwerb von Patenten;
- (h) im Zusammenhang mit der unter diesem Regierungsabkommen finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

वीर

भारत सरकार

के बीच

1979 में वस्तु सहायता के संबंध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

वीर

भारत सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य वीर भारत के बीच विद्यमान परम्परागत मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,
विकास सहायता के क्षेत्र में लाभप्रद सहयोग के द्वारा इन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और घनिष्ठ बनाने की कामना से,
हस बात को जानते हुए कि इन संबंधों को द्दुरुष्ण बनाए रक्षना ही हस करार का वाधार है,
भारत के आर्थिक वीर सामाजिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय से,
निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद -1

(1) जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को 7,00,00,000 ड्यूशमार्क (सात करोड़ ड्यूशमार्क) तक की क्षिपाश्र्विक वस्तु सहायता देगी । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत सरकार को क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफबा (विकास ऋण निगम) फ्रांकफर्ट । फेन से उपर्युक्त राशि तक का ऋण प्राप्त कर सकने के लिए सक्षम बना देगी ।

(2) इस ऋण का उपयोग भारत की वर्तमान औद्योगिक जरूरतों को पूरा करने के उद्देश्य से वस्तुओं का आयात करने के संबंध में, जिनको वर्तमान करार के अनुबन्ध में दर्ज किया गया है, तथा जिसमें तत्संबंधी सेवाओं की लागत भी शामिल है, वित्त व्यवस्था करने के लिए किया जाएगा । केवल वे आयात वित्त व्यवस्था के लिए पात्र होंगे जिनके संबंध में 31 दिसम्बर, 1978 के बाद नौवहन-प्रलेस जारी किए गए होंगे या वे सेवाएं वित्त-व्यवस्था के लिए पात्र होंगी जो उस तारीख से दी गई होंगी । इस राशि का उपयोग करते समय, भारत में जर्मन सहयोग से स्थापित किए गए उपक्रमों की आवश्यकताओं पर तथा जर्मन लाहर्सस धारकों की आवश्यकताओं पर भी उसी सीमा तक अनुकूल दृष्टि से विचार किया जाएगा जहां तक कि इन आवश्यकताओं को भारत सरकार के द्वारा आयात को उदार बनाने के लिए अपनाए गए उपायों की परिधि के अंतर्गत पूरा नहीं किया जाएगा । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मान कर चलती है कि भारत सरकार इस प्रकार से उधार दिए गए ड्यूशमार्क की बिक्री से प्राप्त होने

वाले बराबर के रूप्यों को विकास परियोजनाओं के लिए उपयोग में लाएगी ।

(3) इस ऋण का उपयोग केवल उस सर्व को पूरा करने के लिए किया जाएगा जो भारतीय मुद्रा से भिन्न मुद्राओं में किया जाएगा ।

(4) ऋण का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके आधार पर यह स्वीकृत किया जाना है, उन करारों के उपबंधों के द्वारा शासित होंगी जो ऋणकर्ताओं तथा क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफवा के बीच निष्पन्न किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त विधियां तथा विनियम लागू होंगे ।

(5) यदि ऋणकारियों के अन्तर्ण के संबंध में शक्तियां भारतीय रिजर्व बैंक अथवा किसी दूसरे अधिकारण को प्रदान कर दी जाएंगी तो इस प्रकार का अधिकारण, भारत सरकार पर निर्भर न रहते हुए स्वतंत्र रूप से इन ऋण करारों से उद्भूत होने वाली ऋणकारियों के अन्तर्ण की गारण्टी भी देगा ।

अनुच्छेद 2

भारत सरकार इस बात की सुनिश्चित व्यवस्था करेगी कि क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफवा को वर्तमान करार के अनुच्छेद 1(4) के अनुसार में किए जाने वाले करारों के निष्पादन और कार्यान्वयन

के संबंध में लागू सभी करारों तथा अन्य सार्वजनिक प्रचारों से मुक्त रखा जाए ।

अनुच्छेद 3

दोनों सरकारें यात्रियों और संपरकों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुझी बंधा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इस ऋण की स्वीकृति के फलस्वरूप सम्पन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रमों को चुनने की स्वतंत्रता देगी, ऐसी कोई कार्यवाही नहीं करेगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारबार का स्थान रखने वाले परिवहन उपक्रम बराबरी के आधार पर परिवहन कार्य में भाग लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेगी ।

अनुच्छेद 4

इस ऋण की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार लैण्ड बर्लिन की वार्थिक दाम्ता का अधिमान्यता के साथ उपयोग विश् जाने को विशेष महत्व देती है ।

अनुच्छेद 5

अनुच्छेद 3 के उन उपबंधों को छोड़ कर जो हवाई परिवहन के संबंध में हैं, यह करार लैण्ड-बर्लिन पर भी लागू होगा बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार भारत सरकार को इस करार के

प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के अन्दर-अन्दर एतत् विपरीत घोषणा न कर दे ।

अनुच्छेद 6

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

नई दिल्ली में 28 जून, 1979 को जर्मन, हिन्दी और कोजी माघावाँ में दी-दी प्रतियोगी में निष्पन्न किया गया । इसके तीनों पाठ प्रामाणिक हैं । जर्मन तथा हिन्दी के पाठ के निर्वचन में मतभेद की स्थिति में कोजी के पाठ की अधिमानीयता दी जाएगी ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की
बोरो से

भारत सरकार की ओर से

Hilk Pankew

M. Anand Singh

अनुबन्ध

जो 1979 में दी जाने वाली वस्तु सहायता के संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत सरकार के बीच 28 जून, 1979 को निष्पन्न हुए करार से संलग्न है ।

उन वस्तुओं की सेवाओं की सूची जिनकी धित-ब्यवस्था करार के अनुच्छेद 1(2) के अन्तर्गत इस ऋण में से की जा सकती है ।

- (क) औद्योगिक कच्चा वीर सहायक माल तथा अर्ध-निर्मित वस्तुएं,
- (ख) औद्योगिक उपकरण तथा कृषि मशीनरी वीर औजार,
- (ग) सभी प्रकार के फालतू पुर्जे वीर उपसाधन,
- (घ) रासायनिक उत्पाद, खासतौर से उर्वरक पोषा संरक्षण कारक, नाशक कीट मार दवाएं वीर औषधियां,
- (ङ) भारत के आर्थिक विकास के लिए महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक उत्पाद,
- (च) वैज्ञानिक वीर तकनीकी औन्निक अनुसंधान संस्थाओं के लिए उपकरण वीर उपकरण तथा अस्पताली पूर्तियां,
- (छ) सलाहकार सेवारं, लाइसेंस फीस तथा पेटेंटों की खरीद,
- (ज) इस करार के अन्तर्गत वित्त-पोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा तथा संयोजन के कार्य पर होने वाला खर्च, मले ही यह खर्च स्थानीय मुद्रा में ही क्यों न किया गया हो ।

जिन वस्तुओं के आयात की व्यवस्था इस सूची में नहीं की गई है उनके लिए वित्त-व्यवस्था केवल जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के पूर्व-अनुमोदन से ही की जा सकेगी ।

उपमांका वस्तुओं, विशेषकर ऐल-आराम की वस्तुओं तथा सैनिक प्रयोजनों में काम आने वाली वस्तुओं वीर सुविधाओं के आयात की वित्त-व्यवस्था इस ऋण में से नहीं की जा सकेगी ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA
CONCERNING COMMODITY AID IN 1979

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India,

In the spirit of the traditional friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in India,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to the Government of India bilateral commodity aid of up to DM 70 million (seventy million deutsche mark). The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India to raise a loan up to that amount with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main.

(2) The loan shall be used to finance the importation of goods to cover current civilian requirements of India as listed in the annex to the present Agreement, including the cost of related services. Only imports for which shipping documents have been issued after 31 December 1978 or services which have been rendered since that date shall be eligible for financing. When utilizing this amount, favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the assumption that the Government of India will use the equivalent in rupees accruing from the sale of the loan in deutsche mark for development projects.

(3) The loan shall be used exclusively to cover costs arising in currencies other than Indian currency.

(4) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of India and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(5) If the Reserve Bank of India or any other agency is granted powers with respect to the transfer of payments, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from the loan agreements.

¹ Came into force on 28 June 1979 by signature, in accordance with article 6.

Article 2. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 1 (4) of the present Agreement.

Article 3. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 5. With the exception of those provisions of article 3 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on the 28th June 1979 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of India:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 28TH JUNE 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING COMMODITY AID IN 1979

List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 (2) of the Agreement:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments;
- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India;

¹ Signed by Dirk Oncken — Signé par Dirk Oncken.

² Signed by Manmohan Singh — Signé par Manmohan Singh.

- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies;
- (g) Advisory services, licence fees, acquisition of patents;
- (h) The costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the Agreement, even if such costs are incurred in local currency.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
CONCERNANT UNE AIDE POUR L'ACHAT DE MARCHAN-
DISES EN 1979

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement indien,

Dans l'esprit des relations amicales qu'entretiennent traditionnellement la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de l'Inde,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consentira au Gouvernement indien une aide bilatérale pour l'achat de marchandises d'un montant total de DM 70 millions (soixante-dix millions de deutsche mark). Il autorisera le Gouvernement indien à contracter un emprunt de ce montant auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main.

2) Le prêt sera utilisé pour financer l'importation de marchandises indispensables destinées à couvrir les besoins courants de la population civile de l'Inde, telles qu'énumérées dans l'annexe au présent Accord, y compris les dépenses afférentes aux services connexes. Ne pourront être financées que les importations pour lesquelles des documents d'expédition ont été délivrés après le 31 décembre 1978 ou les services rendus depuis cette date. Pour l'utilisation de la somme en question, on accordera un traitement favorable aux besoins des entreprises établies en Inde avec une participation allemande au capital ainsi qu'aux titulaires de licences allemandes, pour autant que ces besoins ne sont pas couverts au titre des mesures prises par le Gouvernement indien en vue de la libéralisation des importations. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement indien affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies de la vente de deutsche mark empruntés.

3) En principe le prêt ne sera utilisé que pour couvrir les dépenses engagées en monnaies autres que la monnaie indienne.

4) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des accords qui seront conclus entre le Gouvernement indien et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

5) Si des pouvoirs sont donnés à la Reserve Bank of India ou à tout autre organisme en ce qui concerne le transfert de paiements, cet organisme garantira

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 6.

aussi, indépendamment du Gouvernement indien, le transfert des paiements résultant de ces contrats de prêt.

Article 2. Le Gouvernement indien fera en sorte que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit exemptée de tous impôts et autres redevances publiques perçus en Inde lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés au paragraphe 4 de l'article premier du présent Accord.

Article 3. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis comme suite à l'octroi des prêts, les deux Gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport opérant à l'intérieur du champ d'application du présent Accord, et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

Article 4. S'agissant des biens et des services à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que le potentiel économique du *Land de Berlin* soit exploité à titre préférentiel.

Article 5. Exception faite des dispositions de l'article 3 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement indien une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 28 juin 1979 en deux exemplaires, en langes allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. Dans le cas d'interprétations divergentes des textes allemand et hindi, c'est le texte anglais qui s'appliquera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

DIRK ONCKEN

Pour le Gouvernement indien :

MANMOHAN SINGH

ANNEXE À L'ACCORD DU 28 JUIN 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT UNE AIDE POUR L'ACHAT DE MARCHANDISES EN 1979

Liste des biens et des services pouvant être financés au moyen de l'emprunt consenti au titre du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis;
- b) Matériel industriel ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tous genres;

- d) Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement économique de l'Inde;
- f) Matériel et instruments pour les institutions scientifiques et techniques réalisant des recherches civiles, ainsi que pour les hôpitaux;
- g) Services de consultants, redevances de licences, acquisition de brevets;
- h) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale.

L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

No. 18544

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Mogadiscio on 28 June 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Mogadishu le 28 juin 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DE-
MOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Demokratischen Republik Somalia mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen, ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehensverträge über insgesamt 79 543 000 DM (in Worten: Neunundsiebzig Millionen fünfhundertdreiundvierzigtausend Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß:

- a) die der Regierung der Demokratischen Republik Somalia gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden, und
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird, vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, auf Rückzahlungen von insgesamt 71 305 000 DM (in Worten: Einundsiebzig Millionen dreihundertfünftausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, anstelle der:

- a) mit Regierungsabkommen vom 20. Januar 1970 (noch verfügbarer Restbetrag: 96 778,11 DM (in Worten: sechshundneunzigtausendsiebenhundertachtundsiebzig Deutsche Mark)),
 - b) mit Verbalnote vom 9. Dezember 1975 (noch verfügbarer Restbetrag: 3 200 000 DM (in Worten: drei Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark)),
 - c) mit Verbalnote vom 29. Dezember 1976 (Gesamtbetrag: 5 000 000 DM) in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark)),
 - d) durch Verhandlungsprotokoll vom 5. Februar 1978 (Agreed Minutes) (noch verfügbarer Restbetrag: 24 525 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen fünfhundertfünfundsiebzehntausend Deutsche Mark)),
- zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 32 821 778,11 DM (in Worten: Zweiunddreißig Millionen achthunderteinundzwanzigtausendsiebenhundertachtundsiebzig Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen des in Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Regierungsabkommens sinngemäß weiter. Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Demokratischen Republik Somalia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 28. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik
Somalia:
AHMED HABIB AHMED

ANLAGE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS VON 28. JUNI 1979 ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND
DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 19. Januar 1962 (2 Abkommen), 14. April 1963 (4 Abkommen), 28. November 1968, 11. September, 1967, 4. Mai 1973, 29. Dezember 1976 und 12. Januar 1978;
 - die Darlehensverträge vom 16. Mai 1966, 10. April 1963, 3. Juni 1965, 13. Juli 1965 (2 Verträge), 20. Juni 1966, 12. Mai 1969, 25. Oktober 1968, 7. März 1974, 2. Februar 1977, 17. Januar 1978.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978² of the Trade and Development Board (UNCTAD) in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements between the the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, as listed in the annex to this Agreement, concerning a total of DM 79,543,000 (seventy-nine million five hundred and forty-three thousand deutsche mark), which were concluded on the basis of the intergovernmental agreements also listed in the annex, to be amended to the effect that;

- a) As from 31 December 1978, the loans granted to the Government of the Somali Democratic Republic shall be turned into grants and hence amortization payments and interest payments falling due under the aforementioned loan agreement from that date onwards be remitted;
- b) As from 31 July 1978, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements.

(2) By virtue of paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) pursuant to article 3 of this Agreement, amortization payments totalling DM 71,305,000 (seventy-one million three hundred and five thousand deutsche mark), plus interest and commitment charges, shall be waived.

¹ Came into force on 28 June 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations Conference on Trade and Development, *Official Records of the Trade and Development Board, Ninth Special Session, Resolution and Decisions, Supplement No. 1* (TD/B/701), p. 1.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, financing contributions on a grant basis to replace the loans totalling DM 32,821,778.11 (thirty-two million eight hundred and twenty-one thousand and seven hundred and seventy-eight deutsche mark) committed under:

- a) The intergovernmental agreement of 20 January 1970 (remaining balance DM 96,778.11 (ninety-six thousand seven hundred and seventy-eight deutsche mark));
- b) The Note Verbale of 9 December 1975 (remaining balance DM 3,200,000 (three million two hundred thousand deutsche mark));
- c) The Note Verbale of 29 December 1976 (total amount: DM 5,000,000 (five million deutsche mark));
- d) The Agreed Minutes of 5 February 1978 (remaining balance DM 24,525,000 (twenty-four million five hundred and twenty-five thousand deutsche mark)).

(2) In all other respects the provisions of the intergovernmental agreement referred to in paragraph 1 (a) above shall apply *mutatis mutandis*. Separate inter-governmental arrangements shall be concluded on the financing contributions pursuant to paragraph 1 (b) and (c) above.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 28 June 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ahmed Habib Ahmed — Signé par Ahmed Habib Ahmed.

² Signed by Metternich — Signé par Metternich.

ANNEX PURSUANT TO ARTICLE I OF THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 shall apply to the following:

- The intergovernmental agreements of 19 January 1962 (two agreements), 14 April 1963 (four agreements), 28 November 1968, 11 September 1967, 4 May 1973, 29 December 1976¹ and 12 January 1978;²
- The loan agreements of 16 May 1966, 10 April 1963, 3 June 1965, 13 July 1965 (two agreements), 20 June 1966, 12 May 1969, 25 October 1968, 7 March 1974, 2 February 1977, 17 January 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 1165, No. I-18446.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Eu égard à la résolution 165 (S-IX) adoptée le 11 mars 1978² par le Conseil du commerce et du développement (CNUCED) dans laquelle les pays industrialisés se sont déclarés prêts à ajuster les conditions des crédits qu'ils ont déjà accordés au titre de l'aide publique au développement aux pays en développement les plus pauvres, en particulier les moins avancés d'entre eux, en vue de les adapter aux conditions plus favorables actuellement en vigueur ou d'adopter d'autres mesures équivalentes,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra des dispositions pour que les accords de prêt entre le Gouvernement de la République démocratique somalie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe au présent Accord, portant sur un montant total de DM 79 543 000 (soixante-dix-neuf millions cinq cent quarante-trois mille deutsche mark), qui ont été conclus sur la base des accords intergouvernementaux énumérés également à l'annexe, soient ainsi modifiés :

- a) A compter du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement de la République démocratique somalie seront convertis en dons et l'amortissement et les intérêts des dettes contractées au titre des accords de prêt susmentionnés n'auront plus à être versés à compter de cette date; et
- b) A compter du 1^{er} juillet 1978, les commissions d'engagement ne seront pas perçues sur les montants non déboursés au titre des accords de prêt susmentionnés.

2) En application du paragraphe 1 ci-dessus et sous réserve des accords devant être conclus avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau, conformément à l'article 3 du présent Accord, les sommes dues au titre de l'amortissement concernant un montant total de DM 71 305 000 (soixante et onze millions trois cent cinq mille deutsche

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, *Documents officiels du Conseil du commerce et du développement, neuvième session extraordinaire, Résolution et décisions, Supplément n° 1 (TD/B/701)*, p. 1.

mark), ainsi que les intérêts et les commissions d'engagement n'auront plus à être versés.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à titre de don pour remplacer les prêts d'un montant total de DM 32 821 778,11 (trente-deux millions huit cent vingt et un mille sept cent soixante-dix-huit deutsche mark) accordés en vertu :

- a) De l'Accord intergouvernemental du 20 janvier 1970 (solde restant de DM 96 778,11 [quatre-vingt-seize mille sept cent soixante-dix-huit deutsche mark]);
- b) De la note verbale du 9 décembre 1975 (solde restant de DM 3,2 millions [trois millions deux cent mille deutsche mark]);
- c) De la note verbale du 29 décembre 1976 (montant total : DM 5 millions [cinq millions de deutsche mark]);
- d) Du procès-verbal approuvé du 5 février 1978 (solde restant de DM 24 525 000 [vingt-quatre millions cinq cent vingt-cinq mille deutsche mark]).

2) A tous les autres égards, les dispositions de l'Accord intergouvernemental dont il est fait mention à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis*. Des accords intergouvernementaux distincts seront conclus au sujet des contributions financières conformément aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. De nouvelles modalités détaillées seront définies dans des accords distincts que concluront la République démocratique somalie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 28 juin 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique
somalie :

AHMED HABIB AHMED

ANNEXE CONCERNANT L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 28 JUIN 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

L'article premier s'appliquera aux accords suivants :

- Les accords intergouvernementaux conclus aux dates suivantes : 19 janvier 1962 (deux accords), 14 avril 1963 (quatre accords), 28 novembre 1968, 11 septembre 1967, 4 mai 1973, 29 décembre 1976¹ et 12 janvier 1978²;
- Les accords de prêt conclus aux dates suivantes : 16 mai 1966, 10 avril 1963, 3 juin 1965, 13 juillet 1965 (deux accords), 20 juin 1966, 12 mai 1969, 25 octobre 1968, 7 mars 1974, 2 février 1977, 17 janvier 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 1165, n° 1-18446.

No. 18545

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Water Supplies I Project*. Signed at Mogadiscio on 28 June 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

Accord de coopération financière – *Projet d'approvisionnement en eau I*. Signé à Mogadishu le 28 juin 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DE-
MOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung I“ (Ausbau der Trinkwasserversorgung für die Städte Jowhar, Afgooye, Balcad und Marka) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 8 700 000 DM (in Worten: Acht Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 28. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik
Somalia:

AHMED HABIB AHMED

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financing contribution of up to DM 8,700,000 (eight million seven hundred thousand deutsche mark) for the project "Water Supplies I" (development of drinking water supplies for the towns of Jowhar, Afgooye, Balcad and Marka).

Article 2. The utilization of the financing contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financing contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financing contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 28 June 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financing contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 28 June 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ahmed Habib Ahmed — Signé par Ahmed Habib Ahmed.

² Signed by Metternich — Signé par Metternich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 8,7 millions (huit millions sept cent mille deutsche mark) destinés à financer le projet « Approvisionnement en eau I » (développement des réseaux d'approvisionnement en eau potable des villes de Jowhar, Afgooye, Balcad et Marka).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Somalie comme suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 28 juin 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique
somalie :

AHMED HABIB AHMED

No. 18546

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

Agreement concerning financial co-operation—*Loan to Meet Foreign Exchange Costs* (with annex). Signed at Mogadiscio on 28 June 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

Accord de coopération financière — *Prêt destiné au financement d'achats en devises étrangères* (avec annexe). Signé à Mogadishu le 28 juin 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der hierdurch finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000 DM (in Worten: Zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferungs- und Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungs-

bereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 28. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik
Somalia:

AHMED HABIB AHMED

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIC SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 28. Juni 1979 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate;
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte;
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art;
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel;
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia von Bedeutung sind;
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION**

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply and service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the

¹ Came into force on 28 June 1979 by signature, in accordance with article 7.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 28 June 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 of the Agreement of 28 June 1979:

- a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- c) Spare parts and accessories of all kinds;
- d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines;
- e) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic;
- f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Ahmed Habib Ahmed — Signé par Ahmed Habib Ahmed.

² Signed by Metternich — Signé par Metternich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières d'un montant maximal de DM 20 millions (vingt millions de deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises découlant de l'acquisition de biens et de services destinés à satisfaire certains besoins actuels de caractère civil, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale des transports, de l'assurance et du montage exposés dans le cadre de l'importation de biens financés au titre du présent Accord. Ces biens et ces services doivent correspondre à ceux énumérés dans la liste annexée au présent Accord et avoir fait l'objet de contrats de livraison de biens et de prestation de services passés après la signature de l'accord de financement devant être conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Somalie comme suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 5. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 28 juin 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique
somalie :

AHMED HABIB AHMED

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1) Liste des biens et services pouvant être financés par la contribution financière en vertu de l'article 1 de l'Accord du 28 juin 1979 :

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels, ainsi que produits semi-manufacturés;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de tous types;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents de protection phytosanitaire, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie;
- f) Services consultatifs, droits de brevets et de licences.

2) Les biens et services importés qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourront être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de consommation destinés à un usage personnel, en particulier de produits de luxe, ainsi que de biens et d'équipements servant à des fins militaires, ne pourra pas être financée au moyen de la contribution financière.

No. 18547

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial co-operation – *Programme-tied Commodity Assistance for the Water Development Agency*. Signed at Mogadiscio on 28 June 1979

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière – *Assistance au titre d'un programme destiné à l'Organisation responsable de la mise en valeur des ressources en eau*. Signé à Mogadishu le 28 juiu 1979

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe für die Water Development Agency“ (ländliche Wasserversorgung) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000 DM (in Worten: Drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 28. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik
Somalia:

AHMED HABIB AHMED

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Programme-tied Commodity Assistance for the Water Development Agency".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 28 June 1979 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 28 June 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ahmed Habib Ahmed — Signé par Ahmed Habib Ahmed.

² Signed by Metternich — Signé par Metternich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 3 millions (trois millions de deutsche mark) pour financer le projet « Assistance au titre d'un programme destiné à l'Organisation responsable de la mise en valeur des ressources en eau ».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions de l'accord de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, lequel sera soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Somalie comme suite à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière font l'objet d'une adjudication publique internationale.

Article 6. S'agissant des biens et des services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 28 juin 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique
somalie :

AHMED HABIB AHMED

No. 18548

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dar
es Salaam on 6 July 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 April 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le
6 juillet 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 avril 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse zu erhalten.

Artikel 2. (1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 werden, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, wie folgt verwendet:

- a) in Höhe von 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Wasserkraftwerk Kidatu II;
- b) in Höhe von 24 000 000 DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Diesellokomotiven aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und der im Zusammenhang mit der finanzierten Einfuhr dieser Lokomotiven anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport und Versicherung;
- c) in Höhe von 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für die Eisenbahnwerkstatt Tabora;
- d) in Höhe von 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Kostensteigerungen bei dem Projekt Wasserversorgung Handeni;
- e) in Höhe von 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für den Bau der Hafenstraße in Daressalam;
- f) in Höhe von 6 500 000 DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung von Kostensteigerungen bei der Elektrifizierung von 7 Landstädten;
- g) in Höhe von 1 719 192,55 DM (in Worten: eine Million siebenhundertneunzehntausendeinhundertzweiundneunzig Deutsche Mark) zur Finanzierung von Kostensteigerungen bei dem Projekt Wasserversorgung Tabora.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, Köln, zur Finanzierung einer Aufstockung in Höhe bis zu 20 000 000 TSh (in Worten: zwanzig Millionen Tansanische Shilling) ihrer Beteiligung an der Tanganyika Development Finance Company Ltd. einen Betrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Die in Absatz 1 genannte Aufstockung der Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH wird nach Maßgabe eines noch abzuschließenden Finanzierungsvertrages bewirkt.

(3) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania und die Bank of Tanzania werden hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Beteiligung den freien Transfer aller Zahlungen aus dem gemäß Absatz 2 abzuschließenden Finanzierungsvertrag sowie den freien Rücktransfer des Kapitals, der Erträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation, des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses, garantieren.

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania legt der Tanganyika Development Finance Company Ltd. bei der Erfüllung ihrer Zahlungs- und Rückzahlungsverpflichtungen an die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH gemäß dem in Absatz 2 erwähnten Finanzierungsvertrag keine Hindernisse in den Weg.

(4) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania erteilt auf Antrag für die in Absatz 1 genannte Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH den „genehmigten Status“ nach den in Tansania geltenden Gesetzen.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 und 3 erwähnten Finanzierungsverträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben *a*, *c*, *e* und *f* bezeichneten Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich, Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* bezeichneten Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 6. Juli 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. EICHBORN

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

E. A. MULOKOZI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions on a grant basis.

Article 2. (1) The financial contributions pursuant to article 1 of this Agreement shall be used for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the hydroelectric power-station Kidatu II;
- (b) DM 24,000,000 (twenty-four million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of diesel locomotives from the German area of application of this Agreement as well as foreign exchange and local currency costs of transport and insurance in connection with the importation of locomotives financed under this Agreement;
- (c) DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the railway workshop Tabora;
- (d) DM 2,000,000 (two million deutsche mark) to finance cost increases in connection with the Handeni water supply project;
- (e) DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the construction of the port road in Dar es Salaam;
- (f) DM 6,500,000 (six million five hundred thousand deutsche mark) to finance cost increases in connection with the electrification of 7 rural towns;
- (g) DM 1,719,192.55 (one million seven hundred and nineteen thousand one hundred and ninety-two deutsche mark) to meet cost increases in connection with the Tabora water supply project.

¹ Came into force on 6 July 1979 by signature, in accordance with article 9.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH (German Agency for Economic Co-operation — German Development Company), Cologne, a contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) to finance an increase of up to TSh 20,000,000 (twenty million Tanzanian shillings) in its participation in the Tanganyika Development Finance Company Ltd.

(2) The increase referred to in paragraph 1 above in the participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) [mbH]¹ shall be effected in accordance with a financing agreement still to be concluded.

(3) The Government of the United Republic of Tanzania and the Bank of Tanzania shall with regard to the participation referred to in paragraph 1 above guarantee the free transfer of all payments arising out of the financing agreement to be concluded pursuant to paragraph 2 above as well as the free transfer of the capital and the proceeds thereof and, in the case of sale or liquidation, the proceeds of such sale or liquidation.

The Government of the United Republic of Tanzania shall in no way hinder the Tanganyika Development Finance Company Ltd. in the fulfillment of its payment and repayment obligations to the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH pursuant to the financing agreement referred to in paragraph 2 above.

(4) The Government of the United Republic of Tanzania shall on application and in accordance with the laws applicable in Tanzania grant “approved status” to the participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH referred to in paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements to be concluded pursuant to articles 2 and 3 of the present Agreement.

Article 5. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the

¹ The text between brackets appears only in the German authentic text.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the financial contributions specified in article 2 (1) (a), (c), (e) and (f) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender; services and supplies for projects financed from the financial contribution specified in article 2 (1) (b) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on July 6th, 1979, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. Eichborn — Signé par W. Eichborn.

² Signed by E. A. Mulokozi — Signé par E. A. Mulokozi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à titre de don.

Article 2. 1) Les contributions financières accordées conformément à l'article premier du présent Accord seront utilisées pour financer les projets suivants, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) pour la centrale d'énergie hydro-électrique Kidatu II;
- b) DM 24 millions (vingt-quatre millions de deutsche mark) pour couvrir les coûts en devises afférents à l'acquisition de locomotives dans la zone d'application allemande du présent Accord, ainsi que les coûts en devises et en monnaie locale des transports et de l'assurance exposés à l'occasion de l'importation des locomotives financée au titre du présent Accord;
- c) DM 4 millions (quatre millions de deutsche mark) pour l'installation d'ateliers ferroviaires à Tabora;
- d) DM 2 millions (deux millions de deutsche mark) pour financer l'augmentation des coûts de mise en œuvre du projet d'approvisionnement en eau d'Handeni;
- e) DM 10 millions (dix millions de deutsche mark) pour la construction de la route portuaire de Dar es-Salaam;
- f) DM 6,5 millions (six millions cinq cent mille deutsche mark) pour financer l'augmentation des coûts de mise en œuvre du projet d'électrification de sept agglomérations rurales;
- g) DM 1 719 192,55 (un million sept cent dix-neuf mille cent quatre-vingt-douze deutsche mark) pour financer l'augmentation de coûts de mise en œuvre du projet d'approvisionnement en eau de Tabora.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 9.

2) Les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en conviennent ainsi.

3) L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée sont déterminées par les dispositions des accords de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, lesquels seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH, à Cologne, une contribution d'un montant maximal de DM 5 millions (cinq millions de deutsche mark) pour financer une augmentation jusqu'à concurrence de ShT 20 millions (vingt millions de schillings tanzaniens) de sa participation à la Tanganyika Development Finance Company Ltd.

2) L'augmentation visée au paragraphe 1 ci-dessus de la participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH sera réalisée conformément à un accord de financement qui doit être conclu ultérieurement.

3) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la Banque de Tanzanie devront, en ce qui concerne la participation dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus, garantir le libre transfert de tous les versements effectués au titre de l'accord de financement qui sera conclu en application du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que le libre transfert des capitaux et des revenus y afférents et, en cas de cession ou de liquidation, du produit de cette cession ou de cette liquidation.

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie ne devra en aucun cas empêcher la Tanganyika Development Finance Company Ltd. de s'acquitter de ses engagements de paiement et de remboursement à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH conformément à l'accord de financement visé au paragraphe 2 ci-dessus.

4) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie devra, en application et conformément à la législation applicable en Tanzanie, donner son agrément officiel à la participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH de tous les impôts et les autres redevances publics perçus en République-Unie de Tanzanie à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des accords de financement devant être conclus conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 5. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Ac-

cord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation desdites entreprises.

Article 6. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des contributions visées aux alinéas *a*, *c*, *e* et *f* du paragraphe 1 de l'article 2 seront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement pour des cas particuliers, soumis à des avis d'appel d'offres internationaux; les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière dont il est fait mention à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 seront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement pour des cas particuliers, soumis à une adjudication publique restreinte à la zone d'application allemande du présent Accord.

Article 7. S'agissant des biens et services financés au moyen des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land de Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 6 juillet 1979, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

W. EICHBORN

Pour le Gouvernement de la République-Unie
de Tanzanie :

E. A. MULOKOZI

No. 18549

**UNITED NATIONS
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement regarding arrangements for the sixth session of
the World Food Council of the United Nations. Signed
at Arusha on 14 April 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 April 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif aux arrangements pour la sixième session du
Conseil mondial de l'alimentation des Nations Unies.
Signé à Arusha le 14 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF TANZANIA
REGARDING ARRANGEMENTS
FOR THE SIXTH SESSION OF
THE WORLD FOOD COUNCIL
OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS
UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT TANZANIEEN RELATIF
AUX ARRANGEMENTS POUR
LA SIXIÈME SESSION DU
CONSEIL MONDIAL DE L'ALI-
MENTATION DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1980 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1980 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 2.

No. 18550

**NEW ZEALAND
and
EGYPT**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a transaction for the sale of skimmed milk powder on concessional terms to the Arab Republic of Egypt. Wellington and Cairo, 1 November 1976

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉGYPTE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la vente, à des conditions de faveur, de poudre de lait écrémé à la République arabe d'Égypte. Wellington et Le Caire, 1^{er} novembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING A TRANSACTION FOR THE SALE OF SKIMMED MILK POWDER ON CONCESSIONAL TERMS TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

I

The Honourable B. E. Talboys, Minister of Foreign Affairs of New Zealand, to His Excellency Mr. Ismail Fahmy, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Wellington, 1 November 1976

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments, together with representatives from the respective New Zealand and Egyptian agencies engaged in the dairy trade, concerning a transaction for the sale of skimmed milk powder on concessional terms to the Arab Republic of Egypt, and to the heads of agreement reached between our two Governments as a result of those discussions.

You will recall that formal agreement between our two Governments was to be reached after the Government of New Zealand had secured approval of the Management Committee of the GATT Skimmed Milk Powder Arrangement and the FAO Committee on Surplus Disposals to the transaction.

I am pleased to inform you that these approvals have been obtained and I now propose that formal agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The New Zealand Dairy Board shall supply 8,500 tonnes of spray process skimmed milk powder to the Misr Milk and Food Company at the price of US\$150 per tonne net f.a.s., in accordance with the conditions of contract existing between the New Zealand Dairy Board and the Misr Milk and Food Company and Multilateral Trade (Cairo).

2. The Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to ensure that the skimmed milk powder supplied under this Agreement will be used for the furtherance of a programme for the supply of milk in Egyptian schools and will be additional to and will not replace milk supplies already used in that programme.

3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall arrange for the foregoing programme to be carried out by the company under the supervision of the Egyptian Ministry of Supply acting in conjunction with the Egyptian Ministry of Education.

4. (a) The two Governments undertake to implement this Agreement in such a way as to avoid any prejudice to the normal structure of domestic production and international trade. To this end the Government of the Arab Republic of Egypt shall, during the period of this

¹ Came into force on 1 November 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Agreement, ensure that the skimmed milk powder supplied under this Agreement is additional to and does not replace commercial imports which might reasonably be expected in the absence of this sale and, specifically, that not less than 5,000 additional tonnes of skimmed milk powder will be purchased by international tender on normal commercial terms.

(b) The Government of the Arab Republic of Egypt shall, during the period of this Agreement, prevent the re-export or unauthorised sale and export, whether commercially or otherwise, of either skimmed milk powder produced locally or of processed products derived from it.

(c) The two Governments understand that the skimmed milk powder supplied in accordance with this Agreement under concessional terms is intended to encourage the expanded consumption of milk products in Egypt and that any expanded demand resulting from this sale will be channelled as rapidly as possible into normal commercial purchasing.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt undertakes, within six months from the date of receipt of the final shipment of skimmed milk powder supplied under this Agreement, to provide the Government of New Zealand with a report issued under the authority of the Egyptian Ministry of Supply on the implementation of this Agreement including the utilisation of the skimmed milk powder supplied under this Agreement.

6. At the request of either the Government of the Arab Republic of Egypt or the Government of New Zealand, the two Governments shall consult each other on any questions concerning the implementation of this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this letter and your reply in similar terms shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force for a period of twelve months from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Government the assurances of my highest consideration.

B. E. TALBOYS
Minister of Foreign Affairs

II

His Excellency Mr. Ismail Fahmy, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt, to the Honourable B. E. Talboys, Minister of Foreign Affairs of New Zealand

Cairo, November 1, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated November 1st, 1976, which reads as follows

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that your letter and

this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you the assurances of my highest consideration.

ISMAIL FAHMY
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE, À DES CONDITIONS DE FAVEUR, DE POUVRE DE LAIT ÉCRÉMÉ À LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

I

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, à Son Excellence Monsieur Ismail Fahmy, Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Wellington, le 1^{er} novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements et des offices néo-zélandais et égyptien du commerce des produits laitiers au sujet de la vente, à des conditions de faveur, de lait écrémé en poudre à la République arabe d'Égypte, ainsi qu'aux points sur lesquels nos deux gouvernements se sont mis d'accord à l'issue desdits entretiens.

Nos deux gouvernements devaient, comme vous vous en souvenez certainement, conclure un accord formel lorsque le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aurait obtenu l'agrément du Comité de gestion de l'Accord conclu au GATT sur le lait écrémé en poudre et du Comité de la FAO sur l'écoulement des excédents, au sujet de la transaction projetée.

J'ai le plaisir de vous informer que ces deux organismes ont maintenant donné leur agrément, et je propose que nos deux gouvernements concluent un accord formel dans les termes suivants :

1) L'Office du lait de la Nouvelle-Zélande mettra à la disposition de la Misr Milk and Food Company 8 500 tonnes de lait écrémé en poudre obtenu par pulvérisation, au prix de 150 dollars des États-Unis par tonne nette f.l.b., conformément aux clauses du contrat conclu entre l'Office du lait de la Nouvelle-Zélande, la Misr Milk and Food Company et l'Office du commerce multilatéral (au Caire).

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'engage à ce que le lait écrémé en poudre livré en vertu du présent Accord serve à la réalisation d'un programme de distribution de lait dans les écoles égyptiennes en sus, mais non en remplacement, des quantités de lait déjà distribuées dans le cadre de ce programme.

3) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fera exécuter le programme par la Misr Company, sous l'égide du Ministère égyptien des approvisionnements agissant de concert avec le Ministère égyptien de l'éducation nationale.

4) a) Les deux gouvernements s'engagent à appliquer le présent Accord de manière que la structure normale de la production nationale et le commerce international ne subissent

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

aucun préjudice. A cette fin, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fera en sorte, pendant la durée du présent Accord, que le lait écrémé en poudre livré en vertu dudit Accord vienne en sus, et non en remplacement, des importations commerciales qui pourraient normalement s'effectuer en l'absence de cette transaction, et en particulier qu'au moins 5 000 tonnes supplémentaires de lait écrémé en poudre soient achetées moyennant adjudication internationale et à des conditions commerciales normales.

b) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte empêchera, pendant la durée du présent Accord, la réexportation, la vente non autorisée, comme l'exportation, dans des conditions commerciales ou autres, du lait écrémé en poudre de production locale et des produits dérivés qui en seraient tirés.

c) Il est entendu entre les deux gouvernements que la livraison de lait écrémé en poudre à des conditions de faveur, conformément au présent Accord, a pour but d'encourager l'accroissement de la consommation de produits laitiers en Égypte, et que toute demande supplémentaire qui résulterait de cette vente sera orientée aussi vite que possible vers les voies commerciales normales.

5) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'engage à remettre au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, dans les six mois suivant la réception du dernier envoi de lait écrémé en poudre livré en vertu du présent Accord, un rapport établi sous l'autorité du Ministère égyptien des approvisionnements et concernant l'application dudit Accord, y compris l'utilisation du lait écrémé en poudre livré en vertu de cet Accord.

6) A la demande du Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, les deux gouvernements se concerteront au sujet de toute question relative à l'application du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, la présente lettre et votre réponse en termes analogues constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur pour une durée de 12 mois à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

B. E. TALBOYS
Ministre des affaires étrangères

II

Son Excellence Monsieur Ismail Fahmy, Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte, à Son Excellence Monsieur B. E. Talboys, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande

Le Caire, le 1^{er} novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} novembre 1976, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse à cette lettre j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe

d'Égypte et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

ISMAIL FAHMY
Vice-Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères

No. 18551

**NEW ZEALAND
and
EGYPT**

Trade Agreement. Signed at Cairo on 3 April 1977

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉGYPTE**

Accord commercial. Signé au Caire le 3 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of New Zealand and the Government of the Arab Republic of Egypt, moved by the desire to strengthen their economic relations and with a view to promoting trade and economic cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of New Zealand and the Government of the Arab Republic of Egypt shall do their best to facilitate increased trade between their two countries and agree to promote the exchange of goods and services between them.

Article 2. Trade between the two countries shall be conducted in accordance with their respective laws, regulations and procedures relating to the import and export of goods and commodities.

Article 3. Each Government if requested by the other shall endeavour to ensure that designated goods and commodities imported from either country shall not be re-exported.

Article 4. 1. The two Governments shall grant each other most-favoured-nation treatment, consistent with their rights and obligations under the GATT, in respect of the issuance of licences, and of customs formalities, customs duties, internal taxes and other charges applied to goods and commodities exchanged between the two countries.

2. These provisions shall not, however, apply to:

- (a) Facilities to promote frontier trade;
- (b) Advantages resulting from any customs union or agreement on free trade to which either Government is or may become a member or a party;
- (c) Any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
- (d) Preferences or advantages accorded by either Government under any international commodity agreement.

Article 5. Notwithstanding the foregoing provision either Government may maintain or introduce such restrictions as are necessary for the purpose of:

- (a) Protecting public morals and national security;
- (b) Protecting human, animal and plant life;
- (c) Safeguarding national treasures;

¹ Came into force on 29 November 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Wellington, in accordance with article 13.

- (d) Safeguarding the implementation of laws relating to the import and export of gold and silver bullion;
- (e) Safeguarding such other interests as may be mutually agreed upon.

Article 6. The two Governments shall encourage and facilitate the exchange of trade representatives, groups and delegations and the holding of, and participation in, trade fairs, exhibitions and other promotional activities in each country by enterprises and organisations of the other country.

Article 7. The Government of New Zealand and the Government of the Arab Republic of Egypt shall in accordance with this Agreement encourage and endeavour to develop economic, industrial and technological cooperation between their respective countries to their mutual benefit.

Article 8. Payments between the two countries shall be affected in US dollars or in any other freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 9. Values in contracts and invoices relating to trade between New Zealand and the Arab Republic of Egypt as well as payment documents and payment orders between the two countries shall, to the extent possible under the laws and regulations in force in each country, be expressed in US dollars, or in any other freely convertible currency.

Article 10. 1. In order to facilitate the implementation of this Agreement a Joint Trade Commission shall meet alternately in Wellington and Cairo from time to time, as may be deemed appropriate by the two Governments. Each Government will nominate the representatives comprising its delegation prior to each meeting.

2. The Joint Commission shall:

- (a) Review the current state of trade and economic relations and technical cooperation between the two countries; and
- (b) Study proposals within the framework of this Agreement aimed at the further expansion and diversification of trade and economic relations.

Article 11. The two Governments agree to consult at the request of either on any matter affecting the application or operation of this Agreement at such times as may be mutually convenient.

Article 12. The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau only after one month from the expiration of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Arab Republic of Egypt that the agreement shall be applied to these territories.

Article 13. This Agreement is subject to ratification and shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

Article 14. This Agreement shall remain in force for one year from the date on which it comes into force. Thereafter it shall be automatically extended and shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date at which either Government receives from the other written notice of its intention to terminate this Agreement.

DONE AND SIGNED in English in two originals both being equally authentic, in Cairo on the day of 3rd April 1977.

For the Government
of New Zealand:

R. D. MULDOON

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

MAMDUH MUHAMMED SALEM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de renforcer leurs relations économiques et en vue de promouvoir la coopération économique et commerciale entre les deux pays sur un pied d'égalité et à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte feront de leur mieux pour faciliter un accroissement du commerce entre les deux pays et décident de promouvoir les échanges des biens et services entre eux.

Article 2. Le commerce entre les deux pays se fera conformément aux lois, règlements et procédures qui régissent les importations et les exportations de biens et marchandises respectivement.

Article 3. Chaque gouvernement, si l'autre le lui demande, s'efforcera de veiller à ce que les biens et marchandises désignés qui sont importés par l'un ou l'autre des deux pays ne soient pas réexportés.

Article 4. 1) Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, compatible avec leurs droits et leurs obligations en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne la délivrance des licences et les formalités de douane, les droits de douane, les taxes intérieures et tous autres droits qui frappent les biens et marchandises échangés entre les deux pays.

2) Toutefois, ces dispositions ne s'appliqueront pas :

- a) Aux moyens propres à promouvoir le commerce frontalier;
- b) Aux avantages résultant d'une union douanière ou d'un accord de libre-échange dont un des deux gouvernements est membre ou partie ou peut le devenir;
- c) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie des gouvernements du Commonwealth;
- d) Aux préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements en vertu d'un accord international sur les produits.

Article 5. Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut maintenir ou introduire les restrictions nécessaires en vue de :

- a) Protéger la morale publique et la sécurité nationale;
- b) Protéger la vie des hommes, des animaux et des plantes;

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Wellington, conformément à l'article 13.

- c) Sauvegarder les trésors nationaux;
- d) Sauvegarder l'application des lois consacrées à l'importation et à l'exportation d'or et d'argent en barres;
- e) Sauvegarder tous les autres intérêts qui peuvent faire l'objet d'un accord mutuel.

Article 6. Les deux gouvernements encourageront et favoriseront les échanges de représentants, groupes et délégations de commerce ainsi que la tenue de foires commerciales, d'expositions et d'autres activités de promotion commerciale dans chaque pays par des entreprises et des organisations de l'autre pays de même que la participation à ces activités.

Article 7. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte encourageront, conformément au présent Accord, les efforts faits pour développer la coopération économique, industrielle et technique entre leurs pays respectifs, et ce dans leur intérêt mutuel.

Article 8. Les paiements entre les deux pays s'effectueront en dollars constants ou en toute autre monnaie librement convertible, conformément au régime des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 9. Les montants des contrats et des factures portant sur des échanges entre la Nouvelle-Zélande et la République arabe d'Égypte ainsi que les documents et les ordres de paiement des deux pays seront, dans la mesure du possible, en application des lois et des règlements en vigueur dans chacun des deux pays, libellés en dollars constants ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 10. 1) Pour faciliter l'application du présent Accord, une Commission commerciale mixte se réunira de temps à autre, alternativement à Wellington et au Caire, selon que les deux gouvernements le jugent approprié. Chacun des deux gouvernements nommera avant chaque réunion les représentants qui feront partie de sa délégation.

2) La Commission mixte aura pour tâches :

- a) De passer en revue l'état des relations commerciales et économiques et de la coopération technique entre les deux pays; et
- b) D'étudier dans le cadre du présent rapport les propositions visant à intensifier le développement et la diversification des relations économiques et commerciales.

Article 11. Les deux gouvernements acceptent de se consulter, à la demande de l'un d'entre eux, sur toute question relative à l'application ou à la mise en œuvre du présent Accord, lorsqu'ils le jugent mutuellement utile.

Article 12. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou seulement un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura notifié au Gouvernement de la République arabe d'Égypte que l'Accord s'appliquera à ces territoires.

Article 13. Le présent Accord qui est sujet à ratification entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 14. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle il entre en vigueur. Il sera ensuite automatiquement reconduit à moins

que l'un des deux gouvernements, six mois au moins avant la date d'expiration dudit Accord, n'ait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ au Caire le 3 avril 1977 en deux exemplaires, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

R. D. MULDOON

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :

MAMDUH MUHAMMED SALEM

No. 18552

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a loan made to the Government of Fiji by the Government of New Zealand to assist with the financing of the Suva/Nadi road reconstruction. Suva, 26 November 1976

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt consenti par la Nouvelle-Zélande au Gouvernement de Fidji pour l'aider à financer la reconstruction de la route Suva/Nadi. Suva, 26 novembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING A LOAN MADE TO THE GOVERNMENT OF FIJI BY THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO ASSIST WITH THE FINANCING OF THE SUVA/NADI ROAD RECONSTRUCTION

I

His Excellency Mr. B. H. Brooks, Acting High Commissioner for New Zealand in Fiji, to the Honourable C. A. Stinson, O. B. E., Minister of Finance in Fiji

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND

Suva, 26 November 1976

My dear Minister,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place between the representatives of our respective Governments concerning the offer of the Government of New Zealand to assist in financing the foreign exchange costs arising from the reconstruction of the road between Nadi and Suva.

I now have the honour on behalf of the Government of New Zealand to propose that this assistance be in the form of a loan to the Government of Fiji made in accordance with the following terms:

(1) The Government of New Zealand shall make available to the Government of Fiji a loan, which shall be a charge upon the public revenues of Fiji, of the sum of one million, seven hundred and twenty thousand New Zealand dollars (NZ\$1,720,000) in New Zealand currency to be applied by the Government of Fiji towards financing the foreign exchange costs arising from the reconstruction of the road between Nadi and Suva. The term of the loan shall be for 25 years commencing on the second day of December 1976.

(2) The Government of Fiji shall pay to the Government of New Zealand in New Zealand currency interest on the loan at the rate of 5 per cent per annum which shall accrue with effect from the date of commencement of the loan.

(3) The Government of Fiji shall pay to the Government of New Zealand in New Zealand currency on the first day of December in each year for 5 years from the date of the commencement of the loan equal annual instalments of eighty-six thousand New Zealand dollars (NZ\$86,000), being payments of interest due to that date in respect of the total sum available under the loan; thereafter, on the first day of December in each year during the ensuing period of 20 years, the Government of Fiji shall pay to the Government of New Zealand in New Zealand currency equal annual instalments of one hundred and thirty-eight thousand and seventeen New Zealand dollars twenty-five cents (NZ\$138,017.25) being payments in respect of principal and of interest calculated on the reducing balance of the loan.

(4) Notwithstanding the foregoing provisions, the Government of Fiji shall be free at any time to repay to the Government of New Zealand in New Zealand currency the whole of the loan that is then outstanding, together with accrued interest thereon calculated up to the date of repayment.

¹ Came into force on 26 November 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

(5) The Government of Fiji shall apply the monies received pursuant to this Agreement for meeting foreign exchange costs resulting from the reconstruction of the road between Nadi and Suva.

(6) Representatives of the Government of New Zealand and the Government of Fiji will settle to the satisfaction of both Governments such further terms and arrangements as may be necessary to give effect to this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Fiji, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for the duration of the loan.

Yours sincerely,

B. H. BROOKS
Acting High Commissioner

II

*The Honourable C. A. Stinson, Minister of Finance in Fiji, to His Excellency
Mr. B. H. Brooks, Acting High Commissioner for New Zealand in Fiji*

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE

Suva, Fiji, 26 November 1976

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Fiji accepts the foregoing provisions and regards your letter and my present reply as constituting an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

C. A. STINSON
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI, RELATIF À UN PRÊT CONSENTI PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE AU GOUVERNEMENT DE FIDJI POUR L'AIDER À FINANCER LA RECONSTRUCTION DE LA ROUTE SUVA/NADI

I

Son Excellence Monsieur B. H. Brooks, Haut Commissaire par intérim de la Nouvelle-Zélande à Fidji, à Son Excellence Monsieur C. A. Stinson, O.B.E., Ministre des finances de Fidji

BUREAU DU HAUT COMMISSAIRE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Suva, le 26 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements au sujet de l'offre faite par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'aider au financement du coût en devises de la reconstruction de la route entre Nadi et Suva.

J'ai maintenant l'honneur, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, de proposer que cette aide prenne la forme d'un prêt consenti au Gouvernement de Fidji aux conditions suivantes :

1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera au Gouvernement de Fidji un prêt qui constituera une créance sur les recettes publiques de Fidji, dont le montant sera de un million sept cent vingt mille dollars néo-zélandais (\$ NZ 1 720 000) versés en monnaie néo-zélandaise et que le Gouvernement de Fidji utilisera pour financer le coût en devises de la reconstruction de la route entre Nadi et Suva. Le prêt sera consenti pour 25 ans à compter du 2 décembre 1976.

2) Le Gouvernement de Fidji paiera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en monnaie néo-zélandaise, un intérêt annuel de 5 % à compter de la date de mise à disposition du prêt.

3) Le 1^{er} décembre de chaque année et pendant cinq ans à compter de la mise à disposition du prêt, le Gouvernement de Fidji paiera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en monnaie néo-zélandaise, des annuités égales de quatre-vingt-six mille dollars néo-zélandais (\$ NZ 86 000) au titre des intérêts dus à cette date sur la totalité du prêt. Ensuite, le 1^{er} décembre de chaque année et pendant 20 ans, le Gouvernement de Fidji paiera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en monnaie néo-zélandaise, des annuités égales de cent trente-huit mille dix-sept dollars et vingt-cinq cents (\$ NZ 138 017,25) en remboursement du principal et des intérêts calculés sur le solde non remboursé du prêt.

4) Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement de Fidji aura toute latitude pour rembourser à n'importe quel moment au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

monnaie néo-zélandaise, la totalité du prêt encore en cours et les intérêts calculés jusqu'à la date du remboursement.

5) Le Gouvernement de Fidji affectera les sommes reçues en vertu du présent Accord à la couverture du coût en devises de la reconstruction de la route entre Nadi et Suva.

6) Les représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement de Fidji fixeront, à la satisfaction des deux gouvernements, les autres dispositions nécessaires pour donner effet au présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Fidji, la présente lettre et votre réponse en termes analogues constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée du prêt.

Veillez agréer, etc.

B. H. BROOKS
Haut Commissaire par intérim

II

Son Excellence Monsieur C. A. Stinson, Ministre des finances de Fidji, à Son Excellence Monsieur B. H. Brooks, Haut Commissaire par intérim de la Nouvelle-Zélande à Fidji

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES

Suva (Fidji), le 26 novembre 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

Je me réfère à votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji accepte les dispositions ci-dessus et considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. A. STINSON
Ministre des finances

No. 18553

**NEW ZEALAND
and
JAMAICA**

**Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed
at Ottawa on 19 December 1977**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à
Ottawa le 19 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of New Zealand and the Government of Jamaica,
Desiring to strengthen the cordial relations existing between their two countries and respective peoples,

Desiring to develop a programme of technical cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of Jamaica,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of Jamaica shall endeavour to develop economic, social, technical and educational cooperation to the greatest possible extent in accordance with the provisions of this Agreement and with the legal requirements of the two countries.

Article II. The Government of New Zealand and the Government of Jamaica shall, subject to the availability of the necessary finance and other resources, foster programmes of assistance within the scope of the objectives referred to in article I as may at any time during the currency of this Agreement be specified and arranged by the two Governments.

Article III. 1. The programmes of assistance within the terms of article II may take the form of:

- (a) Training in New Zealand for nationals of Jamaica;
- (b) The services of visiting New Zealand experts;
- (c) Consultancy and project services;
- (d) Delivery to Jamaica of necessary equipment for the fulfilment of mutually agreed programmes;
- (e) The provision of any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

2. The terms and conditions on which the Government of New Zealand shall provide assistance shall be as set out in annexes A, B, and C, which shall form an integral part of this Agreement.

Article IV. Assistance as described in articles II and III shall be provided in response to requests received from the Government of Jamaica.

Article V. Each Government shall provide the other with such relevant information as may be requested and can reasonably be made available in respect of cooperation in the fields referred to above.

Article VI. Any disputes which may arise from the implementation of this Agreement or of any agreements or understandings concluded under this Agreement

¹ Came into force on 19 December 1977 by signature, in accordance with article VIII.

shall be settled by means of negotiations between the two Governments or in any other manner which may be mutually agreed upon by both Governments.

Article VII. This Agreement and the annexes thereto may be amended by agreement in writing between the two Governments.

Article VIII. This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of signature and shall be extended automatically for successive periods of one year unless one of the Governments informs the other Government in writing six months prior to the date of expiry of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa on this nineteenth date of December 1977 in English, both texts being equally authoritative.

For the Government
of New Zealand:
DEAN J. EYRE

For the Government
of Jamaica:
ANTHONY HILL

ANNEX A

TRAINING IN NEW ZEALAND

1. Pursuant to the provisions of article III (2) of this Agreement the following terms and conditions shall apply to training provided in New Zealand.

2. The Government of New Zealand shall, at its discretion and subject to the availability of the necessary finance and other resources, provide, as part of its bilateral assistance programme, a number of academic and technical training awards to be taken up in New Zealand by nationals of Jamaica (hereinafter called "the trainees") for whom training has been requested by the Government of Jamaica. These awards shall be for academic courses and for practical training attachments. Awards may also be made for training in connection with joint projects involving cooperation between the Government of New Zealand and the Government of Jamaica. Preference shall in all cases be given to requests for short ad hoc technical courses and practical training attachments of up to one year's duration. Awards providing training in any third country shall not be governed by the terms of this annex.

Responsibilities of the Government of New Zealand

3. For trainees accepted for training under these arrangements, the Government of New Zealand shall at its expense:

- (a) Meet the cost of travel from the point of leaving Jamaica, travel within New Zealand to the place of training, and any necessary costs incidental to this travel (including freight costs of 40 cu. ft. of luggage by sea and 22 pounds of unaccompanied baggage by air), and the return travel to Jamaica;
- (b) Pay all training fees, including necessary course, enrolment or tuition fees;
- (c) Provide a maintenance allowance to cover reasonable costs of living within New Zealand and a grant or annual allowance to cover clothing, textbooks, and other establishment costs;
- (d) Pay for hospitalisation and medical specialists' costs.

4. The Government of New Zealand shall:

- (a) Arrange for trainees to be placed in New Zealand and will look after their welfare, giving help with such matters as accommodation;
- (b) Report periodically to the Government of Jamaica on the progress being made in New Zealand by each trainee.

Responsibilities of the Government of Jamaica

5. The Government of Jamaica shall:

- (a) Secure an undertaking from each trainee that he or she will return to Jamaica at the conclusion of the agreed training;
- (b) Take steps to ensure that, on the return to Jamaica of the trainee, appropriate employment is arranged to enable the trainee to make effective use of the skills and experience acquired in New Zealand.

General

6. The Government of New Zealand accepts no responsibility for the fares, travel expenses, accommodation or maintenance of a trainee's dependants.

7. The Government of New Zealand, after consultation with the Government of Jamaica, may terminate the training of a trainee whose work or conduct is not satisfactory, or who for health or family reasons is required to return to Jamaica. In such circumstances arrangements will be made for the early return to Jamaica of the trainee.

8. The course of training in New Zealand shall not be extended or changed from that requested and agreed to except with the prior consent of both Governments.

9. Trainees shall be informed of and are expected to abide by such terms and conditions as the Government of New Zealand may from time to time lay down for trainees.

ANNEX B

TERMS AND CONDITIONS FOR NEW ZEALAND

Firms and experts

1. Pursuant to the provisions of article III (2) of this Agreement the following terms and conditions shall apply to New Zealand firms and experts engaged in carrying out any programme of technical cooperation or project arranged under this Agreement or understanding subsidiary to this Agreement, or under an agreement or understanding concluded prior to the entry into force of this Agreement.

2. In this annex:

(a) "Firms" shall include all New Zealand firms, companies, consortia, consultancies or other organisations.

(b) "Experts" shall include all New Zealand personnel such as advisers, instructors, technicians or contract officers engaged by the Government of Jamaica under the auspices of the New Zealand/Jamaica bilateral assistance programme.

(c) "Programme of technical cooperation", "scheme" or "project" shall include any advisory executive, administrative, operational and training activities or project of a specialist, technical or professional nature in any field of civil activity contributing to the social and economic development of Jamaica, including feasibility studies requiring expert knowledge and experience.

(d) "Dependants" shall mean the spouse and children of up to 18 years of age who form part of the household of the expert.

(e) "New Zealand Technical Assistance Equipment Pool" shall mean and comprise:

- (i) Specialist equipment, materials and motor vehicles (including spare parts) imported into Jamaica by the Government of New Zealand or firms for the benefit of any project contemplated by the terms of this Agreement; and
- (ii) Household furnishings, equipment and spare parts imported into or purchased in Jamaica by the Government of New Zealand or firms for the sole use of experts and their dependants.

Responsibilities of the Government of New Zealand

3. For firms, the Government of New Zealand shall pay under arrangements made between the Government of New Zealand and the firms, those charges which are payable in New Zealand dollars.

4. For experts, the Government of New Zealand shall provide or pay for:

- (a) All salaries and allowances accruing to experts as a consequence of their service in Jamaica as set forth in their terms of employment or contract;
- (b) The cost of travel for experts and their dependants between their usual place of residence in New Zealand and the points of entry and departure in Jamaica;
- (c) The cost of transportation, between their usual place of residence in New Zealand and the points of entry and departure in Jamaica, of personal and household effects belonging to experts and
- (d) The cost of transportation between New Zealand and the points of entry and departure in Jamaica, of equipment, specialist materials and vehicles required for any programme of technical cooperation or project;
- (e) (i) A contribution determined mutually with the Government of Jamaica towards the cost, for experts on assignments of less than six months but more than three weeks, of suitable furnished living or hotel accommodation for the duration of assignment; and (ii) the full cost of hotel accommodation for experts on assignments of three weeks or less.

5. (1) The Government of New Zealand or firms, as the case may be, shall provide or pay for all items forming part of the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool including cost of insurance, storage and maintenance during storage and shall assign the use of those items to experts in Jamaica, or dispose of those items in accordance with the terms of this Agreement.

(2) The Government of New Zealand shall provide the Government of Jamaica with an annual list of any and all items within the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool.

Responsibilities of the Government of Jamaica

6. For firms and experts, the Government of Jamaica shall provide or pay for:

- (a) All local support contributions and facilities as may be necessary for the work of firms or experts, including suitable office and/or laboratory space with all the normal furnishings and facilities thereof, local staff, secretarial services and/or laboratory assistants and free postal and telecommunications facilities for official purposes;
- (b) Customs clearance for specialist materials and equipments required by firms and experts in connection with their official duties;
- (c) Local transport for official journeys;
- (d) The transportation to their place of residence or work as appropriate (including, where applicable, charges in respect of unloading, storage and insurance) within Jamaica of:
 - (i) personal and household effects belonging to experts and their dependants imported within six months of their arrival;
 - (ii) equipment, specialist materials and vehicles required for any programme of technical cooperation or project.

7. The Government of Jamaica shall, in addition to the foregoing and unless otherwise subsequently agreed, provide or pay for accommodation, as follows:

- (a) For experts on assignments of six months or more (i) suitable hotel accommodation, including meals, for experts and their dependants for a period not exceeding 14 days on arrival and for a period not exceeding 5 days on departure; and (ii) suitable furnished living accommodation for experts and their dependants for the remaining duration of the assignment, or an accommodation allowance on a monthly rate to be agreed between the two Governments as a contribution towards the cost of suitable accommodation;
- (b) For experts on assignments of less than six months but more than three weeks, an accommodation per diem at a rate to be agreed between the two Governments as a contribution towards the cost of suitable furnished living or hotel accommodation for the duration of the expert's assignment;
- (c) For all experts (but not for their dependants) while travelling on official journeys, the full cost of suitable or other temporary furnished living accommodation, except that it shall be at the discretion of the Government of Jamaica to substitute a daily subsistence allowance, provided that such allowance shall defray substantially the actual and reasonable travelling expenses the expert is likely to encounter.

8. For experts, the Government of Jamaica shall, in addition to the foregoing and unless otherwise subsequently agreed, provide or pay for suitable transportation as follows:

- (a) From the point of entry to the place of residence for the expert (and, if on an assignment of six months or more, the expert's dependants) at the commencement of the assignment;
- (b) From the place of residence to the point of departure from Jamaica for the expert (and, if on an assignment of six months or more, the expert's dependants) at the conclusion of the assignment;
- (c) For all official journeys, including travel between an expert's place of residence and his normal place of work, where these locations are not situated in close proximity;
- (d) A mileage allowance in respect of any vehicle provided by the Government of New Zealand and used in official journeys, and/or a mileage allowance in lieu of transportation for an expert on an assignment of six months or more where that expert elects to use his privately-owned motor vehicle for official journeys (including journeys between an expert's place of residence and his normal place of work, providing the latter is situated outside the corporate area of Kingston and St. Andrew and the expert is unable to find suitable accommodation near his place of work) within five miles proximity, such allowance to be that applicable to Government officials of comparable rank in the Government of Jamaica.

9. The Government of Jamaica shall also:

- (a) Provide experts and their dependants with all entry and exit visas, licences, and all other documents necessary to enable the experts with agreed projects to carry out their respective responsibilities during their stay in Jamaica, and to enable their dependants to accompany them;
- (b) Provide Government medical facilities and treatment, when available, for the expert and his dependants (where the assignment is for a duration of six months or more).

Exemptions and privileges

10. (1) The Government of Jamaica shall exempt the Government of New Zealand, firms, experts and their dependants from income tax or any other tax levied by the Government of Jamaica in respect of salaries, allowances, payments and emoluments paid by the Government of New Zealand, and in respect of any other income (not being income which accrues within Jamaica) received in, or brought into, Jamaica by them.

- (2) The Government of New Zealand shall not be required to pay:
- (a) Registration and licence dues on motor vehicles imported for use in the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool;
 - (b) Rates (other than rates specifically levied for the purpose of public utilities) payable to any local authority.

11. The Government of Jamaica shall exempt from import, export, customs and all other duties, taxes and charges:

- (a) All equipment and specialist materials, whether new or used, including books, manuals, and spare parts, required by experts;
- (b) Items, whether new or used, of personal and household effects belonging to experts and their dependants, including, without prejudice to the generality of the foregoing:
 - (i) One motor vehicle per expert; and
 - (ii) Electrical equipment; provided that personal and household effects, to qualify under this provision, shall be admitted during a period not exceeding six months after the date of first entry; and that item (i) shall apply only to experts on assignment for six months or more, and shall be admitted during a period not extending beyond six months after the date of first entry, and shall not be disposed of within three years of importation without the written approval of the Government of Jamaica, otherwise the full customs duty, assessed on the basis of the length of ownership in proportion to the above three year period, shall become payable;
- (c) Reasonable quantities of special health foods and special medical supplies, imported by the expert and/or dependants of the expert, for personal use;
- (d) Equipment, specialist materials and motor vehicles imported by the Government of New Zealand, or by firms on behalf of the Government of New Zealand, for the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool, or for the use of experts in the performance of their duties, or for the benefit of any project contemplated by this Agreement;
- (e) Items purchased in Jamaica for the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool or for the use of experts in the performance of their duties or for the benefit of any project contemplated by this Agreement.

12. (1) Items imported into Jamaica by the Government of New Zealand or firms or experts, under the provision of paragraph 11, whether or not as part of the New Zealand Technical Assistance Equipment Pool, may with the prior consent of the Government of Jamaica be disposed of within Jamaica in accordance with Jamaican laws and regulations to a person who also enjoys exemption. If, however, any such items are sold and disposed of, to any person or organisation not entitled to customs franchise privileges, the Government of New Zealand, or the firm, or the expert, as the case may be, shall pay the duty on the items so disposed of according to their condition and value at the time of disposal and in accordance with the customs tariff in force at the time of disposal.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph, should the foregoing items be disposed of by way of sale or gift to any agency of the Government of Jamaica, then that agency shall pay any duties, taxes or charges which may be levied.

13. Firms, experts and the dependants of experts shall have the privilege without exchange control restriction of bringing amounts of foreign exchange into Jamaica and of remitting those amounts overseas together with such amounts as may be earned in Jamaica pursuant to their assignment.

14. Experts and their dependants shall:

- (a) Be reimbursed for any damage or loss to personal and household effects resulting from public disturbances;
- (b) Be given the same repatriation facilities in time of war or national or international crisis as the Government of Jamaica may grant to diplomatic envoys.

15. (1) The Government of Jamaica shall bear all risks and shall meet or otherwise deal with all civil claims against the Government of New Zealand, firms, or experts, arising from the acts or omissions of experts while performing their duties. The Government of Jamaica shall indemnify the Government of New Zealand, the firms and the experts and shall hold them jointly and severally immune from legal process as well as harmless against any and all liabilities, suits, actions, claims or demands, damages, costs or fees on account of death or injuries to persons or property, or any other losses, resulting from the acts or omissions of experts while performing their duties.

(2) The foregoing provisions shall not relieve any firms or experts from liability arising from the gross negligence or wilful misconduct of the expert.

(3) The Government of New Zealand accepts that if the Government of Jamaica meets any claim on behalf of firms or experts in accordance with the provisions of subparagraph (1) of this paragraph, the Government of Jamaica will be entitled to exercise and to enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee which such firms and experts may have in respect of the acts or omissions to which such a claim relates. The Government of New Zealand will place at the disposal of the Government of Jamaica any information which is in its possession and which is required for the purpose of any case to which sub-paragraph (1) of this paragraph relates and will also afford to the Government of Jamaica for this purpose such other assistance as may reasonably be open to it.

(4) The Government of New Zealand will ensure that all firms which may carry out duties in Jamaica under this Agreement will obtain reasonable insurance against damages which may result from the acts or omissions of firms or experts arising from activities carried out pursuant to those duties.

General

16. The Government of Jamaica shall accord New Zealand firms and experts no lesser benefits, privileges, or exemptions and immunities than those accorded to other non-Jamaican nationals working in Jamaica under any bilateral scheme for technical assistance.

17. The terms of reference of each assignment for each firm or expert shall be specified in individual arrangements.

18. An expert shall be entitled to leave of absence as may be specified in his terms of employment or contract, or as may be determined by the Government of New Zealand after consultation with the Government of Jamaica.

19. Firms and experts shall have the right on matters relating to the assignment to communicate with the Government of New Zealand through the New Zealand High Commission to Jamaica and, unless the two Governments have otherwise agreed with the Government of Jamaica, according to procedures determined in each case.

20. Firms and experts, although employed by the Government of New Zealand, are engaged for the benefit of Jamaica and shall be expected to use their best endeavours in the interest of that country in carrying out assignments. Such firms and experts shall not carry out any activities in Jamaica outside the framework of any programme of technical cooperation or project, and for which they receive pecuniary gain, without the consent of the two Governments.

21. (1) The Government of Jamaica may, after consulting the Government of New Zealand, request it to recall any expert or firm whose work or conduct is unsatisfactory.

(2) The Government of New Zealand may, if necessary and after consulting the Government of Jamaica, recall any expert or firm at any time, and if requested to do so by the Government of Jamaica, the Government of New Zealand will endeavour to obtain a replacement for the recalled expert or firm.

22. Should a dispute arise in connection with any programme of technical cooperation or project, every effort shall be made by the firm and/or expert and the project authorities to

settle it cooperatively at the operational level or in accordance with the provisions of any agreement or understanding concluded under this Agreement. Failing that, disputes shall be referred to the two Governments for settlement under the provisions of article VI of this Agreement.

ANNEX C

GIFTS

1. Pursuant to the provisions of article III (2) of this Agreement, the following terms and conditions shall apply to gifts made by the Government of New Zealand.

2. The Government of New Zealand may from time to time as appropriate occasions arise make gifts, though not for individual ownership, of equipment, materials or supplies (including livestock and foodstuffs) whether for training, research, relief or such other purposes as may be approved between the two Governments.

3. The Government of New Zealand will meet the costs of providing and delivering such equipment, materials and supplies to Jamaica and the Government of Jamaica will be responsible for all matters and costs subsequent to delivery, including customs clearance, transport within Jamaica, and, where necessary, installation.

4. The Government of Jamaica shall afford the Government of New Zealand any such reasonable facilities as it may require in order to implement or evaluate any programme under this Annex.

5. Where necessary, detailed terms and conditions for each gift shall be specified in individual arrangements.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque, Désireux de renforcer les relations cordiales existant entre leurs pays et leurs peuples,

Désireux de mettre en œuvre un programme de coopération technique entre les deux pays conformément aux objectifs du développement économique et social de la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque s'efforceront de développer dans toute la mesure possible des relations de coopération dans les domaines économique, social, technique et dans celui de l'éducation, conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements des deux pays.

Article II. Sous réserve que les ressources financières et autres ressources nécessaires soient disponibles, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque encourageront, dans le cadre des objectifs visés à l'article premier, la mise en œuvre des programmes d'assistance qu'ils pourront prévoir et établir à tout moment pendant la durée du présent Accord.

Article III. 1) Les programmes d'assistance au sens de l'article II peuvent consister en :

- a) Programmes de formation en Nouvelle-Zélande à l'intention de ressortissants de la Jamaïque;
- b) Fourniture de services d'experts néo-zélandais en Jamaïque;
- c) Fourniture de services de consultants et de personnel aux fins des projets;
- d) Fourniture à la Jamaïque du matériel nécessaire à l'exécution de programmes convenus entre les deux gouvernements;
- e) Fourniture de toute autre forme d'assistance dont les deux gouvernements pourraient convenir.

2) Les conditions auxquelles le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira cette assistance sont définies dans les annexes A, B et C qui font partie intégrante du présent Accord.

Article IV. L'assistance décrite aux articles II et III sera fournie à la demande du Gouvernement de la Jamaïque.

Article V. Chaque gouvernement fournira à l'autre gouvernement tout renseignement pertinent qui pourra être demandé et qui pourra raisonnablement être communiqué à propos de la coopération dans les domaines énoncés plus haut.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1977 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article VI. Tout différend qui pourrait surgir à propos de l'application du présent Accord ou de l'un quelconque des arrangements ou ententes qui seraient conclus en vertu du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les deux gouvernements ou de toute autre manière dont les deux gouvernements pourraient convenir.

Article VII. Le présent Accord et les annexes y relatives pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les deux gouvernements.

Article VIII. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature et il sera automatiquement renouvelé d'année en année, à moins qu'un des gouvernements n'informe l'autre gouvernement par écrit, six mois avant la date de l'expiration de l'Accord, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa le 19 décembre 1977 en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

DEAN J. EYRE

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

ANTHONY HILL

ANNEXE A

FORMATION EN NOUVELLE-ZÉLANDE

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, les conditions ci-après s'appliquent à la formation dispensée en Nouvelle-Zélande.

2) A sa discrétion et sous réserve que les ressources financières et autres ressources nécessaires soient disponibles, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande octroiera, dans le cadre de son programme d'assistance bilatérale, un certain nombre de bourses d'enseignement général et technique en Nouvelle-Zélande, en faveur de ressortissants de la Jamaïque (ci-après dénommés « boursiers ») pour lesquels le Gouvernement de la Jamaïque a sollicité une formation. Ces bourses seront accordées aux fins d'un enseignement théorique et de stages de formation pratique. Des bourses de formation pourront aussi être accordées en liaison avec l'exécution de projets communs faisant l'objet d'une coopération entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Jamaïque. Dans tous les cas, la préférence sera donnée aux demandes de bourses au titre de cycles d'études techniques spéciales de courte durée et de stages de formation pratique d'une durée d'un an au maximum. Les bourses de formation dans un pays tiers ne relèvent pas de la présente annexe.

Obligations du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

3) En ce qui concerne les boursiers sélectionnés pour recevoir une formation en vertu des présentes dispositions, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage aller et retour entre la Jamaïque et la Nouvelle Zélande, les frais de voyage à l'intérieur de la Nouvelle-Zélande jusqu'au lieu de formation et toutes les dépenses accessoires nécessaires (y compris le coût du transport de bagages : 40 pieds cubes [un mètre cube environ] par mer et 22 livres [10 kilos environ] de bagages non accompagnés par air);

- b) Tous les frais de formation, y compris, selon que de besoin, le coût du stage, les droits d'inscription ou les frais de scolarité;
- c) Le paiement d'une indemnité d'un montant raisonnable pour couvrir les frais de subsistance en Nouvelle-Zélande et d'une subvention ou d'une allocation annuelle au titre de l'achat de vêtements, de manuels et d'autres frais d'installation;
- d) Les frais d'hospitalisation et les frais médicaux.
 - 4) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
 - a) Sera chargé de placer les boursiers en Nouvelle-Zélande et veillera à leur bien-être, en les aidant, par exemple, à se loger;
 - b) Rendra compte périodiquement au Gouvernement de la Jamaïque des progrès accomplis par chacun des boursiers en Nouvelle-Zélande.

Obligations du Gouvernement de la Jamaïque

- 5) Le Gouvernement de la Jamaïque :
 - a) Obtiendra de chaque boursier ou boursière l'engagement qu'il ou elle retournera en Jamaïque une fois la formation convenue achevée;
 - b) Prendra des dispositions pour qu'à son retour en Jamaïque le boursier soit affecté à un travail dans lequel il pourra utiliser efficacement les connaissances et l'expérience acquises en Nouvelle-Zélande.

Dispositions générales

6) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande n'assume aucune obligation en ce qui concerne les frais de voyage et les dépenses accessoires, le logement ou la subsistance des personnes à la charge d'un boursier.

7) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, après avoir consulté le Gouvernement de la Jamaïque, pourra mettre fin à la formation d'un boursier dont le travail ou le comportement ne donne pas satisfaction ou qui, pour des raisons de santé ou de famille, est obligé de retourner en Jamaïque. En pareil cas, des dispositions seront prises pour que le boursier retourne dans les meilleurs délais en Jamaïque.

8) La formation en Nouvelle-Zélande ne pourra faire l'objet d'aucune prorogation ni modification par rapport à celle qui aura été demandée et convenue, sauf assentiment préalable des deux gouvernements.

9) Les boursiers seront tenus informés des conditions que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourrait énoncer à leur intention, s'il y a lieu, et ils devront s'y conformer.

ANNEXE B

CONDITIONS APPLICABLES À LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Entreprises et experts

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, les conditions ci-après s'appliqueront aux entreprises et experts néo-zélandais participant à l'exécution de programmes de coopération technique ou de projets s'inscrivant dans le cadre du présent Accord ou d'un arrangement subsidiaire ou dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement conclu avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Au sens de la présente annexe :

a) Le terme « entreprises » s'entend de toutes les entreprises, sociétés, tous les consortiums, cabinets de consultants ou toutes les autres organisations néo-zélandais.

b) Le terme « experts » s'entend de tout le personnel néo-zélandais, des conseillers, instructeurs, techniciens ou fonctionnaires chargés des marchés recrutés par le Gouvernement de la Jamaïque dans le cadre du Programme d'assistance bilatérale Nouvelle-Zélande/Jamaïque.

c) L'expression « programme de coopération technique » et les termes « plan » et « projet » s'entendent de toute activité en matière de services consultatifs, de direction d'administration, d'exécution ou de formation, ou de tout projet de nature spécialisée, technique ou professionnelle, dans tout domaine de l'activité civile contribuant au développement social et économique de la Jamaïque, y compris les études de faisabilité exigeant des connaissances et une expérience spécialisées.

d) L'expression « personnes à charge » s'entend du conjoint et des enfants âgés de moins de 18 ans, qui font partie du ménage de l'expert.

e) L'expression « parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise » s'entend des éléments suivants qu'elle recouvre :

- i) Matériel, équipement spécialisé et véhicules à moteur (y compris les pièces détachées) importés en Jamaïque par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou les entreprises aux fins de la réalisation de tout projet envisagé conformément aux dispositions du présent Accord; et
- ii) Mobilier, équipement et pièces détachées à usage domestique importés ou achetés en Jamaïque par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou les entreprises pour l'usage exclusif des experts et des personnes à leur charge.

Obligations du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

3) S'agissant des entreprises, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge, en vertu des arrangements qui seront conclus entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et les entreprises, les redevances qui sont payables en dollars néo-zélandais.

4) S'agissant des experts, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge ou réglera le coût :

- a) De tous les traitements et indemnités payables aux experts en service en Jamaïque conformément à leurs conditions d'emploi ou à leur contrat;
- b) Du voyage des experts et des personnes à leur charge entre leur lieu de résidence habituelle en Nouvelle-Zélande et les points d'entrée et de départ en Jamaïque;
- c) Du transport des effets personnels et des biens d'équipement ménager appartenant aux experts entre le lieu de résidence habituelle en Nouvelle-Zélande de ceux-ci et leur point d'entrée et de départ en Jamaïque; et
- d) Du transport entre la Nouvelle-Zélande et les points d'entrée et de départ en Jamaïque du matériel, des équipements spécialisés et des véhicules requis au titre de tout programme de coopération technique et de tout projet;
- e) i) Une contribution fixée d'un commun accord avec le Gouvernement de la Jamaïque au coût, pour les experts dont l'affectation est de moins de six mois mais de plus de trois semaines, d'un logement meublé ou d'un séjour en hôtel approprié pour la durée de l'affectation; et ii) le coût total du séjour en hôtel pour les experts dont l'affectation est de trois semaines ou moins.

5) 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou les entreprises, selon le cas, prendront à leur charge la fourniture ou le paiement de tous les articles faisant partie du parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise, y compris le coût de l'assurance, de l'entreposage et de l'entretien pendant l'entreposage, et affecteront ces articles aux experts employés en Jamaïque ou les céderont conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande communiquera au Gouvernement de la Jamaïque une liste annuelle de tous les articles faisant partie du parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise.

Obligations du Gouvernement de la Jamaïque

6) S'agissant des entreprises et des experts, le Gouvernement de la Jamaïque prendra à sa charge la fourniture ou le paiement :

- a) De tous les moyens et installations nécessaires, sur place, au travail des entreprises ou des experts, y compris les locaux appropriés à usage de bureaux ou de laboratoires, avec tout le mobilier et les installations normales qui s'y attachent, les services de personnel local, les services de secrétaires et/ou de laborantins, ainsi que la franchise postale et la franchise des télécommunications à des fins officielles;
- b) Du dédouanement de l'équipement et du matériel spécialisé requis par les entreprises et les experts dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- c) Des moyens de transport sur place pour les voyages officiels;
- d) Du transport à leur lieu de résidence ou de travail, selon le cas (y compris, au besoin, les frais correspondants de déchargement, d'entreposage et d'assurance), à l'intérieur de la Jamaïque i) des effets personnels et biens d'équipement ménager appartenant aux experts et aux personnes à leur charge importés durant les six mois suivant leur arrivée; ii) du matériel, de l'équipement spécialisé et de véhicules requis dans le cadre de tout programme de coopération technique ou de projet.

7) Le Gouvernement de la Jamaïque, outre les privilèges énoncés plus haut et sauf disposition contraire ultérieure, fournira ou prendra à sa charge l'hébergement de la manière suivante :

- a) Pour les experts affectés pour six mois ou davantage : i) séjour en hôtel approprié, y compris les repas, des experts et des personnes à leur charge pour une durée ne dépassant pas 14 jours à l'arrivée et cinq jours au départ; et ii) logement meublé approprié pour les experts et les personnes à leur charge pour le reste de la durée de leur affectation ou versement d'une indemnité mensuelle d'un montant fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements au titre du coût d'un logement approprié;
- b) Pour les experts affectés pour moins de six mois mais plus de trois semaines, une indemnité journalière d'un montant fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements au titre du coût d'un logement meublé approprié ou du séjour en hôtel pour la durée de l'affectation de l'expert;
- c) Pour tous les experts (mais non pour les personnes à leur charge) en voyage officiel, la totalité du coût d'un hébergement approprié ou autre logement meublé temporaire, sauf qu'il sera laissé à la discrétion du Gouvernement de la Jamaïque d'y substituer une indemnité de subsistance journalière, à condition que cette indemnité couvre pratiquement les frais de voyage réels et raisonnables que peut avoir l'expert.

8) S'agissant des experts, le Gouvernement de la Jamaïque, outre les privilèges énoncés plus haut et sauf disposition contraire ultérieure, fournira ou prendra à sa charge la fourniture ou le coût des moyens de transport appropriés :

- a) Du point d'entrée au lieu de résidence pour l'expert (et, s'il s'agit d'une affectation de six mois ou plus, les personnes à sa charge) au début de l'affectation;
- b) Du lieu de résidence au point de départ en Jamaïque pour l'expert (et, s'il s'agit d'une affectation de six mois ou plus, les personnes à sa charge) à la fin de son affectation;
- c) Pour tous les déplacements officiels, y compris le trajet entre le lieu de résidence d'un expert et son lieu normal de travail, lorsque ces deux endroits ne sont pas très proches l'un de l'autre;
- d) Une indemnité de déplacement pour tout véhicule fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et utilisé pour des voyages officiels, et/ou une indemnité de déplacement au lieu d'un moyen de transport pour un expert dont l'affectation est de six mois ou davantage lorsque cet expert choisit d'utiliser son véhicule particulier pour des déplacements officiels (y compris les trajets entre son lieu de résidence et son lieu normal de travail, à

condition que ce dernier soit situé en dehors de la zone urbaine de Kingston et de St. Andrew et que l'expert ne puisse pas trouver le logement approprié près de son lieu de travail) dans un rayon de 8 kilomètres environ, cette indemnité devant être celle applicable aux fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la Jamaïque.

9) En outre le Gouvernement de la Jamaïque :

- a) Fournira aux experts et aux personnes à leur charge tous les visas d'entrée et de sortie, permis, et autres documents nécessaires pour permettre aux experts travaillant à des projets arrêtés d'un commun accord de s'acquitter de leurs fonctions respectives pendant leur séjour en Jamaïque et pour permettre aux personnes à leur charge de les accompagner;
- b) Fournira, le cas échéant, des services de santé publique à l'expert et aux personnes à sa charge (lorsqu'il s'agit d'une affectation de six mois ou d'avantage).

Exonérations et privilèges

10) 1) Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, les entreprises, les experts et les personnes à leur charge de l'impôt sur le revenu ou tout autre impôt perçu par le Gouvernement de la Jamaïque, sur les traitements, indemnités, émoluments et autres paiements versés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ainsi que sur tous autres revenus (autres que les revenus ayant leur source en Jamaïque) perçus ou importés par eux, en Jamaïque.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne sera pas tenu d'acquitter :

- a) Les droits d'immatriculation et de permis sur les véhicules automobiles importés pour être incorporés au parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise;
- b) Les redevances (autres que les redevances prélevées expressément au titre des équipements collectifs) payables à une autorité locale.

11) Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera des droits, taxes et redevances d'importation, d'exportation, de douane et autres :

- a) Tout le matériel et l'équipement spécialisé, neuf ou usagé, y compris les livres, les manuels et les pièces détachées dont les experts ont besoin;
- b) Les effets personnels et les biens d'équipement ménager, neufs ou usagés, appartenant aux experts et aux personnes à leur charge, y compris, sans préjudice de l'exonération générale des articles visés plus haut :
 - i) Un véhicule automobile par expert; et
 - ii) Les appareils électriques; sous réserve que les effets personnels et les biens d'équipement ménager, pour bénéficier de cette disposition, doivent être admis dans une période de six mois au plus à partir de la date de la première entrée de l'expert, que le point i ne s'applique qu'aux experts affectés pour six mois ou plus et que le véhicule ne pourra être admis que pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée et ne pourra pas être cédé pendant les trois années suivant son importation sans l'autorisation écrite du Gouvernement de la Jamaïque, faute de quoi devront être acquittés des droits de douane calculés en fonction de la durée de la propriété par rapport à ladite période de trois ans;
- c) Des quantités raisonnables de produits diététiques et de médicaments spéciaux, importés par l'expert et/ou les personnes à sa charge, pour leur usage personnel;
- d) Le matériel, l'équipement spécialisé et les véhicules automobiles importés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ou par des entreprises pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, pour le parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise, pour l'usage des experts dans l'exercice de leurs fonctions ou pour la réalisation d'un projet prévu dans le présent Accord;
- e) Les articles achetés en Jamaïque pour le parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise, pour l'usage des experts dans l'exercice de leurs fonctions ou pour la réalisation d'un projet prévu dans le présent Accord.

12) 1) Les articles importés en Jamaïque par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, des entreprises ou des experts, en vertu des dispositions du paragraphe 11, destinés ou non au parc de matériel pour l'assistance technique néo-zélandaise, pourront, avec le consentement préalable du Gouvernement de la Jamaïque, être cédés en Jamaïque, conformément aux lois et règlements jamaïquains à une personne qui bénéficie aussi de l'exonération. Néanmoins, si l'un de ces articles est vendu ou cédé à une personne ou à une organisation qui ne bénéficie pas de la franchise douanière, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, l'entreprise ou l'expert, selon le cas, acquittera des droits sur les articles ainsi cédés en fonction de leur état et de leur valeur au moment de la cession et selon le tarif douanier en vigueur au moment de la cession.

2) Nonobstant les dispositions au premier alinéa 1 du présent paragraphe, si ces articles sont cédés à titre onéreux ou gratuit à un organisme du Gouvernement de la Jamaïque, cet organisme paiera les droits, taxes ou redevances à percevoir.

13) Les entreprises, les experts et les personnes à la charge des experts auront le droit, sans être soumis au contrôle des changes, d'importer en Jamaïque et d'exporter de ce pays des devises étrangères, ainsi que les sommes gagnées en Jamaïque lors de leur affectation.

14) Les experts et les personnes à leur charge :

- a) Seront renboursés de tout dommage ou perte d'effets personnels ou de biens d'équipement ménager résultant de troubles civils;
- b) Bénéficieront, en temps de guerre ou de crise nationale ou internationale, des mêmes facilités de rapatriement que celles que le Gouvernement de la Jamaïque accordera aux représentants diplomatiques.

15) 1) Le Gouvernement de la Jamaïque supportera tous les risques et se portera défendeur à toute action civile intentée contre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, des entreprises ou des experts néo-zélandais à la suite d'un acte ou d'une omission d'experts dans l'exercice de leurs fonctions. Le Gouvernement de la Jamaïque indemniserà le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, les entreprises et les experts et il leur accordera, conjointement et solidairement, l'immunité de juridiction, les mettra hors de cause dans tous les cas de plaintes, de poursuites, de réclamations, d'actions en responsabilité ou en dommages et intérêts et les tiendra quittes de tous dommages, intérêts ou frais de justice du fait de décès, de dommages corporels ou matériels ou de tout autre préjudice découlant d'un acte ou d'une omission des experts dans l'exercice de leurs fonctions.

2) Les dispositions qui précèdent ne dégageront pas une entreprise ou un expert de la responsabilité découlant d'une faute intentionnelle ou d'une négligence caractérisée de l'expert.

3) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte que, dans les cas où le Gouvernement de la Jamaïque se portera défendeur au nom des entreprises ou experts conformément aux dispositions du premier alinéa du présent paragraphe, le Gouvernement de la Jamaïque soit habilité à exercer tout droit de compensation, de demande reconventionnelle d'indemnisation, de contribution ou de garantie que ces entreprises ou ces experts peuvent avoir en ce qui concerne les actes ou les omissions qui font l'objet de la plainte. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande mettra à la disposition du Gouvernement de la Jamaïque tous les renseignements dont il dispose concernant tout cas visé au premier alinéa du présent paragraphe; en outre il apportera au Gouvernement de la Jamaïque à cette fin toute l'aide qu'il sera raisonnablement en mesure de fournir.

4) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande veillera à ce que toutes les entreprises qui pourraient exercer des fonctions en Jamaïque en vertu du présent Accord soient assurées à un niveau raisonnable contre tout dommage qui pourrait résulter des actes ou des omissions des entreprises ou des experts découlant d'activités menées dans le cadre de ces fonctions.

Dispositions générales

16) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera aux entreprises et aux experts néo-zélandais des avantages, privilèges ou exemptions et immunités qui ne seront pas inférieurs à

ceux accordés à d'autres personnes qui ne sont pas ressortissantes de la Jamaïque et qui travaillent en Jamaïque dans le cadre d'un accord bilatéral d'assistance technique.

17) Le mandat de chaque entreprise ou expert sera défini par voie d'arrangement distinct.

18) Les experts auront le droit de prendre le congé qui aura été prévu aux termes de leurs conditions d'emploi ou dans leur contrat ou qui aura été convenu par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande après consultation avec le Gouvernement de la Jamaïque.

19) Les entreprises et les experts auront le droit de communiquer, au sujet des tâches qui leur sont assignées, avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire du Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Jamaïque et, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, avec le Gouvernement de la Jamaïque, conformément à des procédures qui seront déterminées dans chaque cas.

20) Les entreprises et experts, bien que désignés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, sont au service de la Jamaïque et doivent s'acquitter de leurs tâches dans l'intérêt de ce pays. Ces entreprises et ces experts n'exerceront en Jamaïque aucune activité rémunérée qui ne s'inscrive pas dans un programme de coopération technique ou un projet, sans le consentement des deux gouvernements.

21) 1) Le Gouvernement de la Jamaïque peut, après consultation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, demander le rappel de tout expert ou entreprise dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut, au besoin et après consultation du Gouvernement de la Jamaïque, rappeler tout expert ou entreprise, à tout moment, et si le Gouvernement de la Jamaïque le lui demande, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'efforcera de remplacer l'expert ou l'entreprise ainsi appelé.

22) Si un différend naît à l'occasion d'un programme de coopération technique ou d'un projet, l'entreprise et/ou l'expert et les autorités chargées de l'exécution du projet s'efforceront de le régler à l'amiable ou selon les dispositions de toute entente ou tout arrangement conclu en vertu du présent Accord. En cas d'échec, le différend sera renvoyé aux deux gouvernements pour être réglé conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

ANNEXE C

DONS

1) En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, les dons faits par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sont soumis aux clauses et conditions ci-après.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra périodiquement, lorsque l'occasion s'en présentera, faire des dons, qui ne soient pas à titre personnel, de matériel, d'équipement ou de fournitures (y compris du bétail et des denrées alimentaires) destinés à des fins de formation, de recherche, de secours, d'aide ou à d'autres fins convenues entre les deux gouvernements.

3) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge la fourniture et la livraison de ces matériels, équipement et fournitures à la Jamaïque et le Gouvernement de la Jamaïque se chargera de toutes les démarches et coûts une fois la livraison faite, y compris le dédouanement, le transport à l'intérieur de la Jamaïque et, si besoin est, l'installation.

4) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande toutes facilités raisonnables dont celui-ci pourrait avoir besoin pour appliquer ou évaluer tout programme convenu en vertu de la présente annexe.

5) Si besoin est, les conditions applicables à chaque don seront précisées dans des accords distincts.

No. 18554

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning restraint upon the importation of certain meats into the United States during the calendar year 1978. Washington, 21 December 1977 and 18 January 1978

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une limitation des importations de certaines viandes aux États-Unis durant l'année 1978. Washington, 21 décembre 1977 et 18 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RESTRAINT UPON THE IMPORTATION OF CERTAIN MEATS INTO THE UNITED STATES DURING THE CALENDAR YEAR 1978

I

The Honourable Cyrus R. Vance, Secretary of State of the United States of America, to His Excellency Mr. G. D. C. White, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand in the United States of America

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 21, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two Governments and other Governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during the calendar year 1978. With the understanding that similar agreements also will be concluded for calendar year 1978 with Governments of other countries which export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. For purposes of this Agreement, the term "such meats" shall mean fresh, chilled or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

2. This Agreement, together with similar agreements with other countries which export to the United States substantial quantities of such meats, shall constitute the 1978 restraint program. Subject to paragraph 6, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States for consumption during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program shall be 1,216.1 million pounds, and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States pursuant to the 1978 restraint program.

3. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments or on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse, for consump-

¹ Came into force on 18 January 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

tion in United States Customs Territory during the calendar year 1978 does not exceed 272.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6.

4. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 272.6 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 6, the quantity of such meats from New Zealand which, during calendar year 1978, may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly, provided that (a) such regulations shall not be employed to govern spacing within calendar year 1978 of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from New Zealand, unless otherwise agreed; and (b) such regulations shall be issued after consultation pursuant to paragraph 7. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption, will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 3, as it may be increased pursuant to paragraph 6.

5. The Government of the United States of America may take appropriate steps to ensure that imports into the United States for consumption from countries not party to the 1978 restraint program do not disrupt the 1978 restraint program.

6. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1978 from countries party to the 1978 restraint program or may re-allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not party to the 1978 restraint program. If no shortfall is estimated for New Zealand such increases or estimated shortfall as may be available shall be allocated to New Zealand in the proportion that 272.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries party to the 1978 restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1978. In determining the amount available for reallocation pursuant to this paragraph, the Government of the United States of America may take into account any increase in its initial estimates of imports from countries not party to the restraint program.

7. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from New Zealand permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

8. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975, 1976, 1977 and 1978 except by the agreement of the Government of New Zealand.

9. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month, the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1978, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute

an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. KATZ
For the Secretary of State

II

His Excellency Mr. G. D. C. White, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand in the United States of America, to the Honourable Cyrus R. Vance, Secretary of State of the United States of America

EMBASSY OF NEW ZEALAND
WASHINGTON, D.C.

18 January 1978

Sir:

I have the honour to refer to your note of 21 December 1977 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. D. C. WHITE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UNE
LIMITATION DES IMPORTATIONS DE CERTAINES VIANDES
AUX ÉTATS-UNIS DURANT L'ANNÉE 1978

I

*Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amé-
rique, à Son Excellence Monsieur G. D. C. White, Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande aux Etats-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements et d'autres gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes indiquées au paragraphe 1 ci-dessous durant l'année civile 1978. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1978 avec des gouvernements d'autres pays qui exporteront des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer l'Accord ci-dessous entre nos deux gouvernements :

1) Aux fins du présent Accord, l'expression «lesdites viandes» désigne la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), ainsi que les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans des zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques des Tarifs douaniers susmentionnées, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

2) Le présent Accord, ainsi que les accords similaires conclus avec d'autres pays qui exportent ces viandes vers les Etats-Unis, en quantités substantielles, constitueront le programme de limitation de l'année 1978. Sous réserve du paragraphe 6, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pour la consommation durant l'année civile 1978 des pays parties au programme de limitation de 1978 sera de 1 216,1 millions de livres, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'un l'exportation et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis, conformément au programme de limitation de 1978.

3) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande limitera à 272,6 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite aux ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité desdites viandes exportées de la Nouvelle-Zélande

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

aux Etats-Unis, en expéditions directes ou par connaissance de plein pareours, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1978.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra promulguer des dispositions limitant à 272,6 millions de livres, ou à une quantité supérieure résultant des ajustements effectués conformément au paragraphe 6, la quantité de ces viandes en provenance de la Nouvelle-Zélande qui, au cours de l'année civile 1978, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour y être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement, étant entendu que *a*) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles, au cours de l'année civile 1978, ces viandes en provenance de la Nouvelle-Zélande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, sauf s'il en est convenu autrement, et *b*) ces dispositions seront promulguées après consultation, conformément au paragraphe 7. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis concernant les viandes mises en entrepôt ou sorties des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Lesdites statistiques ne porteront pas sur les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité indiquée au paragraphe 3, éventuellement augmentée conformément au paragraphe 6.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut prendre les mesures nécessaires pour que l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, des viandes provenant de pays qui ne sont pas parties au programme de limitation de 1978 n'aille pas à l'encontre dudit programme.

6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité totale de viandes pouvant être importées aux Etats-Unis pendant l'année civile 1978, en provenance de pays participant au programme de limitation 1978, ou répartir tout déficit estimé dans une part de la quantité prévue par le programme de limitation ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. S'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la Nouvelle-Zélande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 272,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays parties au programme de limitation 1978, dans la part desquels aucun déficit n'est prévu durant l'année civile 1978. Pour calculer la quantité à répartir conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut tenir compte de toute augmentation intervenue par rapport à ses estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne sont pas parties au programme.

7) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un des deux gouvernements, sur toute question relative à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne l'augmentation éventuelle de la quantité totale de viandes pouvant être importée de la Nouvelle-Zélande, conformément au programme de répartition des quantités correspondant à un éventuel déficit.

8) S'il devenait nécessaire de contingenter les importations desdites viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul des contingents imposés à la Nouvelle-Zélande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975, 1976, 1977 et 1978, sauf accord contraire avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

9) *a*) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans les meilleurs délais à la fin de chaque semaine des renseignements statistiques des douanes concernant les importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1978, bateau par bateau et port par port, en fonction des chargements effectués.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. KATZ

II

Son Excellence Monsieur G. D. C. White, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande aux Etats-Unis d'Amérique, à Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON, D.C.

Le 18 janvier 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 décembre 1977 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions énoncées précédemment rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui accepte que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord sur ce point entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

G. D. C. WHITE

No. 18555

**NEW ZEALAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Fisheries Agreement. Signed at Wellington on 16 March
1978**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord sur la pêche. Signé à Wellington le 16 mars 1978

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

FISHERIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea,

Recalling their concern for the rational management, conservation and utilisation of the living resources of the sea,

Noting the importance of these resources as a source of protein,

Recognising that the Government of New Zealand proposes, in accordance with relevant principles of international law, to exercise within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources of that zone,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Desirous of establishing terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted,

Taking into account their desire to promote cooperation in the field of fisheries,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters relating to the conservation and utilisation of the living resources of the sea.

Article II. The Government of New Zealand undertakes to permit Korean vessels to fish within the area under New Zealand fisheries jurisdiction (hereinafter referred to as the New Zealand Exclusive Economic Zone) subject to the provisions of this Agreement, for allocations as appropriate of parts of total allowable catches surplus to the New Zealand harvesting capacity.

Article III. (1) The Government of New Zealand will, in the exercise of its sovereign rights, determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances, with respect to the living resources within the New Zealand Exclusive Economic Zone:

- (a) The total allowable catch for individual fisheries or parts of fisheries;
- (b) The New Zealand harvesting capacity in respect of such fisheries; and
- (c) The allocation for Korean vessels of parts of surpluses of fisheries (or parts of fisheries).

(2) The Government of New Zealand shall give to the Government of the Republic of Korea as much notice as possible of decisions taken pursuant to paragraph (1) of this article.

(3) In order to fish for allocations pursuant to paragraph (1) (c) above Korean vessels shall obtain licences in accordance with New Zealand law.

¹ Came into force on 16 March 1978 by an exchange of notes confirming the completion of the internal procedures of both Governments, in accordance with article XII.

Article IV. (1) The Government of the Republic of Korea shall take measures to ensure:

- (a) That its nationals and fishing vessels refrain from fishing for living resources in the New Zealand Exclusive Economic Zone unless licensed in accordance with New Zealand law;
- (b) That all vessels licensed to fish in the New Zealand Exclusive Economic Zone comply with relevant New Zealand laws and regulations, the provisions of this Agreement and the terms and conditions established in their licences;
- (c) That all fishing vessels allow and assist boarding by competent New Zealand officials for the purposes of inspection or enforcement;
- (d) That all fishing vessels comply at all times with instructions given by any vessel or aircraft of the New Zealand Armed Forces or by other New Zealand Government vessels or aircraft.

(2) The Government of New Zealand agrees that prompt notification will be given through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea in the event of the arrest of a Korean fishing vessel or its crew.

(3) In the case of arrest, Korean fishing vessels and their crews shall, on compliance with the requirements of New Zealand law, be promptly released.

Article V. The Government of the Republic of Korea shall ensure that all necessary measures are taken to ensure prompt and adequate compensation to the New Zealand Government or New Zealand citizens for any loss or damage that is caused by Korean fishing vessels.

Article VI. (1) The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea agree to cooperate in ensuring the proper management and conservation of:

- (a) The same stock or stocks of associated species occurring both within the New Zealand Exclusive Economic Zone and in an area beyond and adjacent to the New Zealand Exclusive Economic Zone; and
- (b) To the extent that they may now or in the future be of mutual interest, the living resources in the sub-Antarctic and Antarctic Oceans.

(2) The Government of the Republic of Korea agrees, in order to cooperate with the Government of New Zealand, that only vessels licensed in accordance with article III of this Agreement may fish in the areas of high seas which are fully enclosed by the New Zealand Exclusive Economic Zone, and that such vessels will, in fishing within such areas, comply with New Zealand laws for the management and conservation of the living resources of the New Zealand Exclusive Economic Zone and licensing conditions as if such laws and licensing conditions were applicable in those areas.

Article VII. The Government of the Republic of Korea shall ensure that its nationals and vessels will refrain in accordance with New Zealand law from harassing, hunting, capturing or killing any marine mammal in the New Zealand Exclusive Economic Zone unless specifically authorised by the Government of New Zealand.

Article VIII. (1) The Government of the Republic of Korea agrees to cooperate with the Government of New Zealand in the planning and conduct of scientific research for the purposes of managing and conserving the living resources in the New Zealand Exclusive Economic Zone.

(2) The Government of the Republic of Korea shall make available to the Government of New Zealand such statistical and biological information as may be required from time to time by the Government of New Zealand for the purposes of managing and conserving the living resources in the New Zealand Exclusive Economic Zone.

Article IX. (1) The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea shall hold periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and shall examine the possibility of developing further cooperation in the field of fisheries. In particular, they shall consider future bilateral cooperation in respect of:

- (a) Cooperative arrangements for the catching, utilisation, processing and marketing of living resources from the New Zealand Exclusive Economic Zone;
- (b) The expansion of markets, including improved market access, for fish and fish products originating in New Zealand;
- (c) Cooperative arrangements in respect of fishery resources of mutual interest outside the New Zealand Exclusive Economic Zone;
- (d) Such other matters as may be agreed.

(2) The Government of New Zealand, in the exercise of its sovereign rights under article III of this Agreement, will take into consideration all relevant factors including, *inter alia*, New Zealand interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to this Agreement, and the previous record of Korean fishing for living resources off the coast of New Zealand.

Article X. Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the position of either Government with regard to the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article XI. The Government of the Republic of Korea shall take measures to ensure that its nationals and vessels comply with the laws relating to fisheries from time to time in force in waters under the jurisdiction of territories for whose international relations New Zealand is responsible.

Article XII. (1) This Agreement shall enter into force on a date to be agreed by exchange of notes upon the completion of the internal procedures of both Governments.

(2) This Agreement shall remain in force until 30 June 1982 unless terminated by either Government by giving notification of such termination twelve months in advance.

(3) Without prejudice to the provisions of article XI this Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Wellington on this 16th day of March 1978 in two originals, one each in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

L. R. ADAMS-SCHNEIDER

For the Government
of the Republic of Korea:

CHUN SUONG LEE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부간의 어업협정

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부는,

해양생물자원의 합리적 관리, 보존, 이용에 관한 공동의 관심에 유의하고,

동 자원의 단박질 공급원으로서의 중요성을 인식하고,

뉴질랜드 정부가 관련 국제법 원칙에 따라 해양생물자원의 탐사, 이용, 보존, 관리를 목적으로 200해리 수역내에서 주권적 권리를 행사할 것을 제안했음을 인정하고,

제 3차 유엔해양법회의의 작업을 고려하고,

양국의 상호 어업관계를 규율할 조건을 설정할 것을 희망하고,

어업분야에 있어서의 협력을 증진할 공동의 희망을 고려하고,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부는 해양생물자원의 보존과 이용에 관한 문제에서 양국간의 긴밀한 협력을 보장한다.

제 2 조

뉴질랜드 정부는 본 협정의 규정에 따라 뉴질랜드 어업관할권하의 수역 (이하 뉴질랜드 배타적 경제수역이라 칭한다) 내에서 총 허용어획량중 뉴질랜드 어획능력을 제외한 잉여분의 적절한 할당에 대해 한국 선박이 조업하는 것을 허용한다.

제 3 조

1. 뉴질랜드 정부는 주권적 권리를 행사함에 있어, 예기치 않은 사정에 대처하기 위하여 필요한 경우 조정을 조건으로, 매년 뉴질랜드 배타적 경제수역내 생물자원에 대해 다음의 사항을 결정한다.

가. 개별어업 또는 어업의 일부에 대한 총 허용어획량.

나. 동 어업에 대한 뉴질랜드 어획능력.

다. 어업 또는 어업의 일부의 잉여분의 한국 선박에 대한 할당.

2. 뉴질랜드 정부는 본조 제 1항에 따라 취한 결정이 있을 때마다 조속히 그 내용을 한국 정부에 통지하여야 한다.

3. 상기 제 1항 다.에 따른 할당을 어획하기 위하여 한국 선박은 뉴질랜드 법에 따른 허가를 받아야 한다.

제 4 조

1. 대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위한 조치를 취하여야 한다.

가. 대한민국 국민과 어선은 뉴질랜드 법에 따라 허가를 받지 않는 경우 뉴질랜드 배타적 경제수역내의 생물자원을 어획하지 않도록 한다.

나. 뉴질랜드 배타적 경제수역내에서 조업하기 위하여 허가받은 모든 선박은 뉴질랜드 관계법령, 본 협정의 조항 및 허가서에 있는 조건을 준수하도록 한다.

다. 모든 어선은 검사, 또는 집행조치를 목적으로 권한있는 뉴질랜드 관리가 승선하는 것을 허용하고 조퇴한다.

라. 모든 어선은 항상 뉴질랜드군의 선박·항공기 또는 뉴질랜드 정부 선박·항공기에 의한 지시를 따른다.

2. 뉴질랜드 정부는 대한민국 어선 또는 그 승무원이 체포된 경우 적절한 의조경로를 통해 신속히 송부할 것에 동의한다.

3. 대한민국 어선과 승무원이 체포된 경우 뉴질랜드 법이 정한 조건을 이행하였을 때에는 신속히 석방되어야 한다.

제 5 조

대한민국 정부는 대한민국 어선에 의해 발생한 손실 또는 손해에 대하여 뉴질랜드 정부 또는 뉴질랜드 국민에 신속하고 적절한 보상을 하기 위한 모든 필요한 조치를 취할 것을 보장한다.

제 6 조

1. 뉴질랜드 정부와 대한민국 정부는 다음 자원의 적당한 관리, 보존에 협력한다.

가. 뉴질랜드 배타적 경제수역내와 뉴질랜드 배타적 경제수역 이원의 인접수역 양측에 걸쳐 존재하는 동일 어족 또는 관련 어족.

나. 현재 또는 장래에 상호 관심의 대상이 될 남극해와 아남극해의 생물자원.

2. 대한민국 정부는 뉴질랜드 정부와 협력하기 위하여 본 협정 제3조에 따라 허가된 선박만이 뉴질랜드 배타적 경제수역으로 완전히 폐쇄된 공해상 수역내에서 조업하며 동 수역에서 조업하는 데 있어 뉴질랜드 배타적 경제수역의

생물자원의 관리, 보존을 위한 뉴질랜드 법규와 허가조건이 동 수역내에서도 적용 가능한 것으로 하여 이를 준수할 것에 동의한다.

제 7 조

대한민국 정부는 뉴질랜드 정부에 의해 특별히 허가받은 경우의 예는 대한민국 국민과 선박이 뉴질랜드 법에 따라 뉴질랜드 배타적 경제수역내에서 어떠한 해양포유 동물도 괴롭히거나, 사냥, 포획 또는 살륙하지 아니하도록 할 것을 보장한다.

제 8 조

1. 대한민국 정부는 뉴질랜드 배타적 경제수역내 생물자원의 관리, 보존을 목적으로 하는 과학적 조사의 기획, 집행에 뉴질랜드 정부와 협력한다.
2. 대한민국 정부는 뉴질랜드 배타적 경제수역내 생물자원의 관리, 보존을 목적으로 뉴질랜드 정부가 수시로 필요로 하는 통계적, 생물학적 정보를 뉴질랜드 정부에 제공한다.

제 9 조

1. 뉴질랜드 정부와 대한민국 정부는 본 협정의 실시에 관하여 상호 정기적인 협의를 가지며 어업분야에 있어서의 협력을 증진할 가능성을 모색한다. 특히, 양국 정부는 다음 사항에 관하여 장래의 상호협력을 모색한다.

- 가. 뉴질랜드 배타적 경제수역으로부터 나오는 생물자원의 어획, 이용, 가공 및 판매를 위한 협력방안.

- 나. 뉴질랜드 원산의 어류 및 어류제품에 대한 판로의 개선을 포함한 시장확대.
- 다. 뉴질랜드 배타적 경제수역외에 있는 상호 관심의 대상이 되는 어업자원에 관한 협력방안.
- 라. 기타 합의사항.

2. 뉴질랜드 정부는 본 협정 제3조에 따른 주권적 권리를 행사함에 있어 특히 뉴질랜드 이익과 본 협정에 따른 양국 정부간의 협력발전 및 뉴질랜드 연안의 생물자원에 대한 한국 어선의 과거 실적을 포함하는 모든 관련사항을 고려하여야 한다.

제 10 조

본 협정의 여하한 규정도 제3차 유엔해양법회의에 관한 각국 정부의 입장을 여하한 방법으로도 영향을 미치지 아니한다.

제 11 조

대한민국 정부는 대한민국 국민과 선박이 뉴질랜드가 국제관계를 책임지는 영토의 관할권 하에 있는 수역내 어업에 관하여 수시로 실시되는 법을 준수할 것을 보장하기 위한 조치를 취한다.

제 12 조

1. 본 협정은 양국 정부의 국내절차가 완료된 후, 각서교환을 통하여 합의하는 일자에 효력을 발생한다.

2. 본 협정은 어느 일방 정부가 12개월전에 사전 종료통고를 행함으로써 종료하지 않는한 1982년 6월 30일까지 유효하다

3. 본 협정 제 11조의 규정을 저해함이 없이 본 협정은 북 아일랜드 니우에 또는 로켈라우에 적용되지 않는다.

이상의 증거로서, 하기자는 이러한 목적으로 각국 정부에 의해 정당한 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하였다.

1978년 3월 16일 **워킹톤** 에서 동등한 효력을 갖는
정본인 영어와 한국어로 원본 2종을 작성하였다.

뉴질랜드 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여




[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA PÊCHE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée,

Rappelant l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la protection et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer,

Notant l'importance de ces ressources en tant que source de protéines,

Reconnaissant que le Gouvernement néo-zélandais se propose, conformément aux principes applicables du droit international, d'exercer, dans une zone de 200 milles marins, ses droits souverains aux fins d'explorer, exploiter, protéger et gérer les ressources biologiques de ladite zone,

Eu égard aux travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Désireux d'établir les conditions et modalités de leurs futures relations en matière de pêche,

Eu égard à leur désir de promouvoir leur coopération en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée s'engagent à coopérer étroitement pour tout ce qui touche à la protection et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer.

Article II. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage, sous réserve des dispositions du présent Accord, à autoriser les navires coréens à pêcher, dans la zone de pêche sous juridiction néo-zélandaise (ci-après désignée sous le nom de Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise), des parts dûment calculées, prélevées sur le total des prises autorisées qui excède la capacité de prise de la Nouvelle-Zélande.

Article III. 1) Dans l'exercice de ses droits souverains, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues, et en ce qui concerne les ressources biologiques de la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise :

- a) Les prises totales autorisées dans chaque lieu de pêche ou partie de lieu de pêche;
- b) La capacité de prise des navires de pêche néo-zélandais en ce qui concerne ces lieux de pêche; et
- c) L'attribution aux navires coréens de parts des excédents se trouvant dans chaque lieu de pêche ou partie de lieu de pêche.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1978 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements, conformément à l'article XII.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avisera aussitôt que possible le Gouvernement de la République de Corée des décisions prises conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Aux fins de prélever les parts qui leur seront attribuées conformément au paragraphe 1, *c*, ci-dessus, ces navires de pêche coréens devront se procurer des permis selon la législation néo-zélandaise.

Article IV. 1) Le Gouvernement de la République de Corée prendra des dispositions pour faire en sorte que :

- a) Les ressortissants et navires de pêche coréens s'abstiennent de pêcher, sans le permis prévu par la législation néo-zélandaise, des ressources biologiques dans la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise;
- b) Tous les navires coréens munis de permis de pêche dans la Zone économique exclusive se conforment aux lois et règlements néo-zélandais, aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux conditions et modalités prescrites dans les permis;
- c) Tous les navires de pêche permettent et facilitent la venue à leur bord des fonctionnaires néo-zélandais compétents aux fins d'inspection et de police;
- d) Tous les navires de pêche se conforment en tout temps aux instructions données par tout navire ou aéronef des forces armées néo-zélandaises ou de toute autre administration publique néo-zélandaise.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est convenu d'informer sans retard et par la voie diplomatique le Gouvernement de la République de Corée en cas d'arraisonnement d'un navire de pêche coréen ou d'arrestation de son équipage.

3) En cas d'arraisonnement, les navires de pêche coréens ainsi que leurs équipages seront relâchés dans les meilleurs délais dès lors qu'ils se seront conformés aux dispositions de la loi néo-zélandaise.

Article V. Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que toutes les mesures soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou de citoyens néo-zélandais en cas de perte ou de dommage causé par des navires de pêche coréens.

Article VI. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de coopérer à la bonne gestion et à la protection :

- a) Des peuplements d'espèces voisines qui se retrouvent à la fois dans la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise et dans des zones contiguës; et
- b) Dans la mesure où elles les intéressent l'un et l'autre ou pourront le faire à l'avenir, les ressources biologiques de l'Antarctique et de la zone sous-antarctique.

2) Le Gouvernement de la République de Corée est convenu, aux fins de coopérer avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que seuls les navires de pêche munis de permis conformément à l'article III du présent Accord seront autorisés à pêcher dans les zones de haute mer totalement comprises dans la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise, et que ces navires, en pêchant à l'intérieur de ces zones, se conformeront aux lois néo-zélandaises concernant la gestion et la protection des ressources biologiques de la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise, ainsi qu'aux conditions des permis, comme si lesdites lois et conditions étaient applicables en haute mer.

Article VII. Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que les ressortissants et navires coréens s'abstiennent, conformément à la législation néo-zélandaise et sauf autorisation expresse du Gouvernement néo-zélandais, de pourchasser, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise.

Article VIII. 1) Le Gouvernement de la République de Corée est convenu de coopérer avec le Gouvernement néo-zélandais à la planification et à la réalisation de travaux de recherche scientifique aux fins de la gestion et de la protection des ressources biologiques dans la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise.

2) Le Gouvernement de la République de Corée communiquera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les données statistiques et biologiques que ce Gouvernement pourra lui demander aux fins de la gestion et de la protection des ressources biologiques dans la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise.

Article IX. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée se concerteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord et examineront les possibilités de développer leur coopération en matière de pêche, en particulier :

- a) Moyennant des accords de coopération relatifs à la capture, l'utilisation, la transformation industrielle et la commercialisation des ressources biologiques de la Zone d'exclusivité économique;
- b) Moyennant l'élargissement des marchés, y compris l'amélioration des conditions d'accès au marché des produits de la mer et de leurs dérivés originaires de Nouvelle-Zélande;
- c) Moyennant des accords de coopération relatifs aux ressources de pêche d'intérêt commun situées hors de la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise;
- d) Sur tous les autres points dont les deux gouvernements pourront être convenus.

2) Dans l'exercice de ses droits souverains en vertu de l'article III, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra en considération tous les éléments pertinents, y compris les intérêts de la Nouvelle-Zélande, le développement de la coopération entre les deux gouvernements conformément au présent Accord, ainsi que les activités de pêche coréennes menées au large des côtes néo-zélandaises antérieurement à la signature du présent Accord.

Article X. Les dispositions du présent Accord n'engagent et ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article XI. Le Gouvernement de la République de Corée prendra des dispositions pour que les ressortissants et navires coréens se conforment à la législation relative aux lieux de pêche qui pourrait entrer en vigueur dans des eaux sous la juridiction de territoires dont les relations internationales relèvent de la compétence de la Nouvelle-Zélande.

Article XII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux gouvernements.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1982, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis de 12 mois.

3) Sans préjudice des dispositions de l'article XI, le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 16 mars 1978, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
L. R. ADAMS-SCHNEIDER

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
CHUN SUONG LEE

No. 18556

**NEW ZEALAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Trade Agreement. Signed at Wellington on 21 April 1978

Authentic texts: English and German.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord commercial. Signé à Wellington le 21 avril 1978

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of New Zealand and the Government of the German Democratic Republic

Desiring to increase and facilitate trade between the two countries on the basis of equality of rights and mutual benefit

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of New Zealand and the Government of the German Democratic Republic shall have as their objective the facilitation, strengthening and diversification of trade, and economic and technical cooperation between the two countries.

2. To this end the two Governments shall, consistent with the laws and regulations in force in their respective countries encourage the exchange of goods and services and the establishment of contacts between legal persons of the German Democratic Republic authorised to carry on foreign trade and corporations, bodies and persons, whether legal or natural, conducting business in New Zealand.

Article II. 1. The two Governments shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with the importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through Customs.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph one of this article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other State.

Article III. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, foreign exchange controls, regulations, or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other State or on the exportation of any product consigned to the territory of the other State except in the case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries in the same circumstances.

Article IV. The provisions in articles II and III of this Agreement relating to the granting of most-favoured-nation treatment shall not apply:

(a) To preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;

¹ Came into force on 21 April 1978 by signature, in accordance with article XIV.

- (b) To preferences or advantages accorded by either Government by virtue of membership in a customs union or free trade area;
- (c) To preferences or advantages which have been or may be accorded by either Government to developing countries consistent with internationally accepted criteria (such as UNCTAD, GATT);
- (d) Such measures as either Government may take to carry out its obligations under any international commodity agreement to which it may be a Party.

Article V. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health, or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article VI. The two Governments confirm their interest in the development of economic and technical cooperation. In pursuing this common interest it is envisaged that the activities in these fields may include:

- (a) The promotion of joint or coordinated ventures in the fields of industry, agriculture, forestry and other areas of mutual interest;
- (b) Arrangements relating to the exchange of technical expertise and information, including the facilitation of the exchange of patents and licences;
- (c) Such other activities which are designed to promote economic and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article VII. Payments for goods and services between the two countries under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange controls, laws, rules and regulations in force in each country.

Article VIII. 1. Contracts relating to the exchange of goods and services between the two countries shall be in conformity with the laws and regulations in force in the two countries and may be concluded by legal persons of the German Democratic Republic authorised to carry on foreign trade and corporations, bodies and persons, whether legal or natural, conducting business in New Zealand.

2. The Parties to the contracts referred to in paragraph one of this article shall in every respect carry out their commercial transactions on their own responsibility.

Article IX. 1. In order to promote and expand mutual trade the two Governments will encourage and facilitate the exchange of visits of trade representatives, groups and delegations and facilitate the holding of trade exhibitions and other trade promotion activities in each country by organisations of the other country.

2. Both Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, give favourable consideration to the exemption from the payment of import duties and taxes on the following items which have been imported temporarily from the territory of the other State:

- (a) Articles for display in trade fairs and exhibitions; and
- (b) Samples of goods for advertising purposes; and
- (c) Tools and equipment for the erection, testing, maintenance or repair of plant and machinery.

Such articles, samples, tools and equipment shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent

authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article X. 1. A Joint Commission shall be established to coordinate and implement this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet as may be deemed appropriate by the two Governments, such meetings to be held alternately in the capitals of the two countries. Prior to each meeting each Government will nominate the representatives comprising its delegation. Delegations may be either at ministerial or official level as agreed and may include representatives of foreign trade enterprises of the German Democratic Republic and of private enterprises and business organisations of New Zealand.

3. The Joint Commission shall:

- (a) Review the current state of trade and economic relations and technical cooperation between the two countries and the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Study proposals within the framework of this Agreement aimed at the further expansion and diversification of trade and economic relations between the two countries;
- (c) Seek solutions to any difficulties which may arise in the implementation of this Agreement.

Article XI. 1. The two Governments agree to consult together at the request of either, on any matter affecting the operation or application of this Agreement.

2. The two Governments may at any time, by their consent expressed in writing, agree to revise or amend this Agreement.

Article XII. In the event of the termination of this Agreement, its provisions will continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period of the validity of this Agreement.

Article XIII. The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau only after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the German Democratic Republic that the Agreement shall be applied to these territories.

Article XIV. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force until one Government gives not less than six months' notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Wellington this 21st day of April 1978, in two originals in the English and the German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

BRIAN TALBOYS

For the Government
of the German Democratic Republic:

G. LINDNER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG NEUSEELANDS UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung Neuseelands und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, den Handel zwischen beiden Laendern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu erhoehen und zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Die Regierung Neuseelands und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik setzen sich das Ziel, den Handel und die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Laendern zu erleichtern, zu staerken und zu diversifizieren.

2. Zu diesem Zweck foerdern die beiden Regierungen in Uebereinstimmung mit den jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Laender den Austausch von Waeren und Leistungen und die Herstellung von Kontakten zwischen zur Durchfuehrung des Aussenhandels berechtigten juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik und juristischen oder natuerlichen Unternehmen, Koerperschaften und Personen, die in Neuseeland Geschaefte betreiben.

Artikel 2. 1. Beide Regierungen gewaehren sich gegenseitig die bedingungslose Meistbeguenstigung hinsichtlich der Zoelle und Gebuehren jeder Art, die in Verbindung mit oder beim Import oder Export von Erzeugnissen erhoben werden, hinsichtlich der Methode der Erhebung solcher Zoelle und Gebuehren, hinsichtlich aller Vorschriften und Formalitaeten in Verbindung mit dem Import oder dem Export und hinsichtlich aller inneren Steuern oder anderen inneren Gebuehren jeder Art, die fuer bereits importierte und vom Zoll abgefertigte Waeren erhoben werden koennen.

2. Alle Vorteile, Verguenstigungen, Privilegien oder Immunitaeten, die eine der Regierungen hinsichtlich der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Fragen einer aus einem dritten Land stammenden oder dafuer bestimmten Ware gewahrt oder danach gewaehren kann, werden sofort und bedingungslos der gleichartigen Ware zugestanden, die aus dem Territorium des anderen Staates stammt oder dafuer bestimmt ist.

Artikel 3. Keine Verbote oder Beschraenkungen, ob in Form von quantitativen Import- oder Exportbeschraenkungen, Devisenkontrollen, Verordnungen oder anderen Massnahmen werden von der Regierung des einen Landes beim Import eines Erzeugnisses aus dem Territorium des anderen Staates oder beim Export eines Erzeugnisses nach dem Territorium des anderen Staates eingefuehrt oder beibehalten, ausser bei Beschraenkungen, die auf gleichartige Erzeugnisse aller dritten Laender unter den gleichen Umstaenden angewandt werden.

Artikel 4. Die Festlegungen in Artikel 2 und 3 dieses Abkommens, die sich auf die Gewaehrung der Meistbeguenstigung beziehen, finden keine Anwendung auf:

- (a) Praeferenzen oder Vorteile, die die Regierung Neuseelands irgendeinem gegenwaertigen oder fruerehen Land oder Territorium des Commonwealth of Nations gewahrt oder gewahren kann;
- (b) Praeferenzen oder Vorteile, die eine der Regierungen durch ihre Mitgliedschaft in einer Zollunion oder Freihandelszone gewahrt;
- (c) Praeferenzen oder Vorteile, die eine der Regierungen in Uebereinstimmung mit international akzeptierten Kriterien Entwicklungslaendern gewahrt oder gewahren kann (wie UNCTAD, GATT);
- (d) Solche Massnahmen, die eine der Regierungen ergreifen kann, um ihre Verpflichtungen im Rahmen eines internationalen Warenabkommens, von dem es eine Seite sein kann, zu erfuellen.

Artikel 5. Die Festlegungen dieses Abkommens schraenken nicht das Recht beider Regierungen ein, Verbote oder Beschraenkungen jeder Art anzuwenden, die auf den Schutz ihrer wesentlichen Sicherheitsinteressen oder auf den Schutz des Gesundheitswesens oder auf die Verhinderung von Krankheiten und Schaedlingen bei Tieren oder Pflanzen gerichtet sind.

Artikel 6. Beide Regierungen bekraeftigen ihr Interesse an der Entwicklung der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit.

Bei der Verfolgung dieses gemeinsamen Interesses ist vorgesehen, dass die Aktivitaeten auf diesem Gebiet umfassen koennen:

- (a) Die Foerderungen von gemeinsamen oder koordinierten Vorhaben auf den Gebieten Industrie, Landwirtschaft, Forstwirtschaft und anderen Gebieten von gegenseitigem Interesse;
- (b) Vereinbarungen in bezug auf den Austausch von technischen Expertisen und Informationen einschliesslich der Erleichterung des Austausches von Patenten und Lizenzen;
- (c) Andere Aktivitaeten zur Foerderung der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit, die gegenseitig vereinbart werden koennen.

Artikel 7. Zahlungen fuer Waren und Leistungen zwischen beiden Laendern im Rahmen dieses Abkommens erfolgen in frei konvertierbarer Waehrung in Uebereinstimmung mit den in jedem Land geltenden Gesetzen, Vorschriften und Bestimmungen ueber die Devisen-Kontrolle.

Artikel 8. 1. Vertraege ueber den Austausch von Waren und Leistungen zwischen beiden Laendern stimmen mit den geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Laender ueberein und koennen von zur Durchfuehrung des Aussenhandels berechtigten juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik und juristischen oder natuerlichen Unternehmen, Koerperschaften und Personen, die in Neuseeland Geschaefte betreiben, abgeschlossen werden.

2. Die in Abschnitt 1 dieses Artikels genannten Vertragsseiten fuehren ihre kommerziellen Transaktionen in jeder Hinsicht Eigenverantwortlich aus.

Artikel 9. 1. Zur Foerderung und Erweiterung des gegenseitigen Handels foerdern und erleichtern die beiden Regierungen den Austausch von Besuchen von Handelsvertretern, Gruppen und Delegationen und erleichtern die Durchfuehrung von Handelsausstellungen und anderen handels foerdernden Massnahmen in jedem Land durch Organisationen des anderen Landes.

2. Beide Regierungen werden im Rahmen und in dem durch die in ihren entsprechenden Laendern geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften gestatteten Masse wohlwollend die Befreiung von der Zahlung von Importzoellen und Steuern fuer folgende Waren pruefen, die zeitweilig aus dem Territorium des anderen Staates importiert werden:

- (a) Artikel zur Ausstellung auf Handelsmessen und Ausstellungen; und
- (b) Warenmuster fuer Werbezwecke; und
- (c) Werkzeuge und Ausruestungen zur Errichtung, Pruefung, Wartung oder Reparatur von Anlagen und Maschinen.

Solche Artikel, Muster, Werkzeuge und Ausruestungen werden in dem Land, in das sie importiert werden, nicht ohne die vorherige Zustimmung der zustaendigen Behoerden dieses Landes und die Zahlung der eventuell anfallenden entsprechenden Importzoelle und der Steuern verkauft.

Artikel 10. 1. Es wird eine Gemischte Kommission zur Koordinierung und Realisierung dieses Abkommens gebildet.

2. Die Gemischte Kommission tritt nach Ermessen der beiden Regierungen zusammen. Diese Zusammenkuenfte finden abwechselnd in den Hauptstaedten beider Laender statt. Vor jeder Zusammenkunft benennt jede Regierung die Vertreter, aus denen sich ihre Delegation zusammensetzt. Es koennen, je nach Vereinbarung, entweder Delegationen auf Minister- oder auf anderer offizieller Ebene sein, und ihnen koennen Vertreter von Aussenhandelsbetrieben der DDR bzw. von Privatbetrieben und Geschaeftsorganisationen Neuseelands angehoeren.

3. Die Gemischte Kommission:

- (a) ueberprueft den aktuellen Stand des Handels und der Wirtschaftsbeziehungen und der technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Laendern, sowie die Realisierung der Festlegungen dieses Abkommens;
- (b) prueft Vorschlaege im Rahmen dieses Abkommens, die auf die weitere Ausdehnung und Diversifizierung des Handels und der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Laendern gerichtet sind;
- (c) sucht Loesungen fuer alle Schwierigkeiten, die bei der Realisierung dieses Abkommens auftreten koennen.

Artikel 11. 1. Beide Regierungen vereinbaren, sich gemeinsam auf Ersuchen der einen zu allen Angelegenheiten zu konsultieren, die die Wirksamkeit oder Anwendung dieses Abkommens beeintraechtigen.

2. Beide Regierungen koennen jederzeit durch ihr schriftliches Einverstaendnis einer Ueberpruefung oder Aenderung des Abkommens zustimmen.

Artikel 12. Bei Beendigung dieses Abkommens werden seine Festlegungen weiterhin angewendet auf nicht erfuelle Verpflichtungen aus kommerziellen Vertragen, die waehrend der Gueltigkeit dieses Abkommens abgeschlossen wurden.

Artikel 13. Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten fuer die Cook-Inseln, Niue und Tokelau erst nach Ablauf eines Monats nach Notifizierung der Regierung Neuseelands an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, dass das Abkommen auf diese Territorien angewandt wird.

Artikel 14. Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt fuer einen Zeitraum von fuef Jahren gueltig. Danach bleibt es in Kraft, bis eine Regierung mindestens sechs Monate vorher die andere Regierung schriftlich ueber seine Absicht in Kenntnis setzt, das Abkommen zu beenden.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu von ihren entsprechenden Regierungen ordnungsgemaess autorisierten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Wellington am einundzwanzigsten April Eintausendneuhundertachtundsiebzig in zwei Originalen, in Englisch und Deutsch, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Fuer die Regierung
Neuseelands:

[*Signed – Signé*]¹

Fuer die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Brian Talboys — Signé par Brian Talboys.

² Signed by G. Lindner — Signé par G. Lindner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux d'accroître et de faciliter le commerce entre les deux pays sur un pied d'égalité et à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République démocratique allemande auront pour objectif de faciliter, renforcer et diversifier les échanges ainsi que la coopération économique et technique entre les deux pays.

2) A cette fin, les deux gouvernements, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, encourageront les échanges de biens et services ainsi que l'établissement de contacts entre des personnes juridiques de la République démocratique allemande autorisées à faire du commerce extérieur et des entreprises, organismes et personnes, juridiques ou naturelles, qui font des affaires en Nouvelle-Zélande.

Article II. 1) Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les droits de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations ou les exportations de produits et en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, et en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature qui peuvent frapper les marchandises déjà importées et dédouanées.

2) Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le gouvernement de l'un des deux pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination du territoire d'un tel pays seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour le produit originaire de l'autre partie contractante ou expédié à destination de son territoire.

Article III. Aucune interdiction ou restriction, qu'elle soit appliquée sous la forme de restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation, de contrôles des changes, de règlements ou de toute autre mesure, ne sera instituée ou maintenue par l'un des deux gouvernements en ce qui concerne l'importation de marchandises en provenance du territoire de l'autre pays ou de l'exportation à destination du territoire de l'autre pays, sauf dans le cas de restrictions applicables dans les mêmes circonstances à des produits similaires de tous les pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1978 par la signature, conformément à l'article XIV.

Article IV. Les dispositions des articles II et III du présent Accord relatives à l'octroi de la clause de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas :

- a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie du Commonwealth des gouvernements;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par l'un des deux gouvernements en raison de son affiliation à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- c) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par l'un des deux gouvernements à des pays en développement conformément aux normes acceptées à l'échelle internationale (CNUCED et GATT, par exemple);
- d) Aux mesures que l'un des deux gouvernements pourrait prendre pour s'acquitter de ses obligations en vertu d'un accord international sur les produits auquel il est partie.

Article V. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'un ou l'autre gouvernement d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux et les plantes contre les maladies et les parasites.

Article VI. Les deux gouvernements confirment l'intérêt qu'ils portent au développement de la coopération économique et sociale. A cet égard, il est prévu que leurs activités dans ce domaine peuvent inclure :

- a) La promotion de coentreprises ou d'entreprises coordonnées dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, de la foresterie et d'autres secteurs d'un intérêt commun;
- b) Les arrangements concernant l'échange de connaissances et d'informations techniques, y compris la facilitation de l'échange de brevets et de licences;
- c) Toutes les autres activités visant à promouvoir la coopération économique et technique qui sont jugées mutuellement utiles.

Article VII. Les paiements à effectuer au titre des biens et services par les deux pays en vertu du présent Accord seront effectués en une monnaie librement convertible, conformément aux contrôles des changes, lois, règles et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article VIII. 1) Les contrats relatifs aux échanges de biens et services entre les deux pays seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et ils peuvent être conclus par des personnes juridiques de la République démocratique allemande autorisées à faire du commerce extérieur et par des entreprises, organismes et personnes, juridiques ou naturelles, qui font des affaires en Nouvelle-Zélande.

2) Les parties aux contrats visées dans le paragraphe 1 du présent article seront à tous égards elles-mêmes responsables de leurs transactions commerciales.

Article IX. 1) En vue de promouvoir et de développer les échanges mutuels, les deux gouvernements encourageront et faciliteront l'échange de visites par des représentants, des groupes et des délégations commerciales tout en facilitant la tenue d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion commerciale dans chaque pays par des organisations de l'autre pays.

2) Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la mesure où ces lois et règlements le permettent, les deux gouvernements envisageront favorablement d'exonérer de droits d'entrée les articles ci-après qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre pays :

- a) Les articles destinés à être exposés dans des foires et expositions commerciales; et
- b) Les échantillons de marchandises destinés à des fins publicitaires; et
- c) Les outils et le matériel nécessaires à la construction, aux essais, à l'entretien et à la réparation d'installations industrielles et de machines.

Les articles, échantillons, outils et matériel ne seront pas vendus dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, le cas échéant, sans le versement des droits d'entrée appropriés.

Article X. 1) Une Commission mixte sera créée pour coordonner et mettre en œuvre le présent Accord.

2) La Commission mixte se réunira, aussi souvent que les deux gouvernements le jugent approprié, dans la capitale d'un pays et dans celle de l'autre alternativement. Avant chaque réunion, les gouvernements respectifs désigneront les représentants appelés à faire partie de leurs délégations. Celles-ci pourront avoir rang ministériel ou officiel et elles pourront inclure des représentants d'entreprises de commerce extérieur de la République démocratique allemande et d'entreprises privées et organisations commerciales de la Nouvelle-Zélande.

3) La Commission mixte :

- a) Examinera l'état des relations économiques et commerciales et l'évolution de la coopération technique entre les deux pays ainsi que l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Etudiera dans le cadre du présent Accord les propositions visant à intensifier le développement et la diversification des relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- c) S'efforcera de trouver une solution aux difficultés que la mise en œuvre du présent Accord risque de soulever.

Article XI. 1) Les deux gouvernements acceptent de se consulter à la demande de l'un d'entre eux sur toute question relative à l'application au fonctionnement du présent Accord.

2) Les deux gouvernements peuvent, en tout temps, accepter, après notification par écrit, de réviser ou de modifier l'Accord.

Article XII. Dans le cas où le présent Accord devrait être dénoncé, ses dispositions continueront de s'appliquer aux obligations dont les parties intéressées ne se sont pas encore acquittées au titre des contrats commerciaux conclus pendant la période de validité de l'Accord.

Article XIII. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura fait savoir au Gouvernement de la République démocratique allemande que le présent Accord doit s'appliquer à ces territoires.

Article XIV. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et pour une période de cinq ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux gou-

vernements notifie par écrit, six mois au moins à l'avance, à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 21 avril 1978, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

BRIAN TALBOYS

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

G. LINDNER

No. 18557

**NEW ZEALAND
and
JAPAN**

Agreement on fisheries (with memorandum of understanding and exchange of letters). Signed at Wellington on 1 September 1978

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
JAPON**

Accord sur la pêche (avec mémorandum d'accord et échange de lettres). Signé à Wellington le 1^{er} septembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

AGREEMENT¹ ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of New Zealand and the Government of Japan,
Recalling their concern for the rational management, conservation and utilisation of the living resources of the sea,

Noting the importance of these resources as a source of protein,

Recognising that, in accordance with relevant principles of international law, the Government of New Zealand has established a zone of 200 nautical miles within which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources,

Considering that nationals and fishing vessels of Japan have been engaged, for a considerable period of time, in the utilisation of the living resources off the coast of New Zealand and have also contributed to the development of and research into such resources,

Considering further the desire of the Government of Japan that fishing vessels of Japan continue to pursue their interest in the utilisation of these resources,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Desirous of establishing terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted, and

Taking into account their desire to promote cooperation in the field of fisheries,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of Japan undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters relating to the conservation and utilisation of the living resources of the sea.

Article II. The Government of New Zealand undertakes to permit fishing vessels of Japan to fish within the area under New Zealand fisheries jurisdiction established by the New Zealand Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1977 (hereinafter referred to as "The New Zealand Zone"), subject to the provisions of this Agreement, for allocations, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to the New Zealand harvesting capacity.

Article III. (1) The Government of New Zealand will, in the exercise of its sovereign rights, determine annually, subject to adjustment where necessary to meet unforeseen circumstances, with respect to the living resources within the New Zealand Zone:

- (a) The total allowable catch for individual fishery resources or parts of such fishery resources;
- (b) The New Zealand harvesting capacity in respect of such fishery resources; and
- (c) The allocations for fishing vessels of Japan of parts of surpluses of fishery resources or parts of fishery resources.

¹ Came into force on 1 September 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

(2) The Government of New Zealand shall give to the Government of Japan as much notice as possible of the allocations made pursuant to paragraph (1) (c) of this article and the determinations made pursuant to paragraph (1) (a) and (b) of this article.

(3) In order to fish for allocations pursuant to paragraph (1) (c) of this article, fishing vessels of Japan shall obtain licences in accordance with New Zealand law.

Article IV. (1) The Government of Japan shall take measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to ensure:

- (a) That nationals and fishing vessels of Japan refrain from fishing for living resources within the New Zealand Zone, unless licensed pursuant to article III;
- (b) That all fishing vessels of Japan licensed to fish within the New Zealand Zone comply with the relevant laws and regulations of New Zealand in respect of fisheries, the provisions of this Agreement and the terms and conditions established in their licences;
- (c) That all fishing vessels of Japan allow and assist boarding by competent New Zealand officials for the purposes of inspection or enforcement; and
- (d) That all fishing vessels of Japan comply at all times with instructions given by competent New Zealand officials for the purpose of regulation of fishing, including inspection and enforcement.

(2) The Government of New Zealand shall give to the Government of Japan due notice of all the laws, regulations and terms and conditions of licences referred to in paragraph (1) of this article.

Article V. (1) The Government of New Zealand agrees that prompt notification shall be given through diplomatic channels informing the Government of Japan in the event of the seizure of a fishing vessel of Japan or the arrest of its crew.

(2) In the event of seizure or arrest, fishing vessels of Japan and their crews shall, on compliance with the requirements of New Zealand law relating to bond or other security, be promptly released.

Article VI. (1) In order to ensure that prompt and adequate compensation is paid to the Government of New Zealand or New Zealand citizens for any loss or damage for which fishing vessels of Japan licensed pursuant to article III are responsible, the Government of New Zealand will require all such vessels to be covered by appropriate and adequate insurance while within the New Zealand Zone for the purpose of fishing operations.

(2) The Government of Japan shall take all necessary measures, in accordance with the laws and regulations of Japan, to facilitate prompt and adequate settlement of a claim for loss or damage on the part of the Government of New Zealand or New Zealand citizens for which fishing vessels of Japan licensed pursuant to article III are responsible while within the New Zealand Zone for the purpose of fishing operations.

(3) If any claim referred to in paragraph (2) of this article is not settled promptly and adequately, the Government of Japan shall upon request enter into consultations with the Government of New Zealand for the purpose of contributing to the satisfactory settlement of such claim.

Article VII. (1) The Government of New Zealand and the Government of Japan agree to cooperate in ensuring the proper management and conservation of

the same stock or stocks of associated species occurring both within the New Zealand Zone and in an area beyond and adjacent to the New Zealand Zone.

(2) The Government of New Zealand and the Government of Japan agree to cooperate directly and where appropriate through international organisations in respect of the fishery resources of mutual interest in the sub-Antarctic and, consistently with the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959,¹ the Antarctic.

Article VIII. The Government of Japan shall ensure that nationals and vessels of Japan will refrain from harassing, hunting, capturing or killing any marine mammal within the New Zealand Zone unless specifically authorised by the Government of New Zealand.

Article IX. (1) The Government of Japan agrees to cooperate with the Government of New Zealand in the planning and conduct of scientific research for the purposes of managing and conserving the living resources within the New Zealand Zone.

(2) The Government of Japan shall make available to the Government of New Zealand such statistical and biological information as may be required by the Government of New Zealand for the purposes of managing and conserving the living resources within the New Zealand Zone.

Article X. (1) The Government of New Zealand and the Government of Japan shall hold periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement.

(2) In such consultations, the two Governments shall amongst other things examine the possibility of developing further cooperation in the field of fisheries, including in particular:

- (a) Exchanges of technical information and personnel;
- (b) The expansion of markets, including improved market access for fish and fish products originating in New Zealand;
- (c) The facilitation of cooperative arrangements between New Zealand and Japanese enterprises for the catching of living resources from the New Zealand Zone and for the utilisation, processing and marketing of catches from the New Zealand Zone; and
- (d) Such other matters as may be agreed upon.

(3) The Government of New Zealand, in the exercise of its sovereign rights under article III, will take into consideration all relevant factors including, *inter alia*, New Zealand interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to this Agreement and the record of Japanese fishing for living resources off the coast of New Zealand prior to signature of this Agreement.

Article XI. Nothing contained in this Agreement shall affect other existing international agreements to which New Zealand and Japan are Parties or prejudice in any manner the position which either Government may take at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in respect of any question under negotiation at that Conference.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

Article XII. (1) The Government of New Zealand shall notify the Government of Japan of the laws relating to fisheries from time to time in force in waters under the jurisdiction of the territories for the international relations of which New Zealand is responsible.

(2) Upon receipt of such notification, the Government of Japan shall take measures, in accordance with the laws and regulations of Japan, to ensure that nationals and fishing vessels of Japan comply with such laws to the extent they are consistent with international law.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, this Agreement shall not apply to the territories for the international relations of which New Zealand is responsible.

Article XIII. (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement shall remain in force until 30 June 1982 unless terminated by either Government by giving notification of such termination twelve months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington, this 1st day of September 1978, in the English language.

For the Government
of New Zealand:
BRIAN TALBOYS

For the Government
of Japan:
UMEO KAGEI

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Representatives of the Government of New Zealand and the Government of Japan have agreed to record the following with respect to the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan signed today:

1. It is understood that the Government of New Zealand is willing to receive and discuss informally any views of the Government of Japan on matters which might affect the operations of fishing vessels of Japan in respect of the harvesting of living resources from the New Zealand Zone.

2. It is understood that the Government of Japan intends to give administrative guidance to each sector of the fishing industry that the owners of fishing vessels within each sector licensed to operate within the New Zealand Zone should enter into a contract among themselves under which they would accept joint liability in respect of a claim against any one of them not settled by insurance.

3. It is understood that the cooperation referred to in paragraph (1) of article VII means cooperation in respect of areas beyond and adjacent to the New Zealand Zone. It is further understood that the cooperation relates to stocks of species which reside within the New Zealand Zone but extend into areas of the high seas beyond and adjacent to the New Zealand Zone.

4. It is understood that for the purposes of the Agreement the term “harassing” in article VIII relates to the deliberate and persistent pursuit of marine mammals or their wilful injury. It is also understood that the term “killing” includes negligence which results in the death of a marine mammal but does not include accidental killing.

5. It is understood that the territories referred to in article XII are the Cook Islands, Niue and Tokelau.

For the Government
of New Zealand:
BRIAN TALBOYS

For the Government
of Japan:
UME0 KAGEI

EXCHANGE OF LETTERS

I

His Excellency Mr. Umeo Kagei, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan in New Zealand, to the Right Honourable B. E. Talboys, Minister of Foreign Affairs of New Zealand

Wellington, 1 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Fisheries between the Government of Japan and the Government of New Zealand signed today and to inform Your Excellency that the Government of Japan, taking into account the common concern of the Government of Japan and the Government of New Zealand for the conservation of fishery resources within the New Zealand Zone and in the areas of high seas completely enclosed by the New Zealand Zone, will take measures to ensure that fishing vessels of Japan not licensed under article III of the Agreement will not fish in the above-mentioned areas and that vessels licensed to fish within the New Zealand Zone will, while operating in the above-mentioned areas, respect the conservation and management measures applicable within the New Zealand Zone.

This statement shall not affect the legal status of the above-mentioned areas as high seas or prejudice the position of the Government of Japan in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

UME0 KAGEI
Ambassador of Japan

II

*The Right Honourable B. E. Talboys, Minister of Foreign Affairs of New Zealand,
to His Excellency Mr. Umeo Kagei, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan in New Zealand*

Wellington, 1 September 1978

Your Excellency,

Thank you for your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am grateful for the assurance contained in your letter and appreciate your Government's cooperation in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BRIAN TALBOYS
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon,
Rappelant l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la protection et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer,

Notant l'importance de ces ressources en tant que source de protéines,

Reconnaissant que le Gouvernement néo-zélandais a, conformément aux principes applicables du droit international, établi une zone de 200 milles marins sur laquelle il exerce ses droits souverains aux fins d'explorer, exploiter, protéger et gérer les ressources biologiques,

Considérant que les ressortissants et les navires de pêche japonais se livrent depuis fort longtemps à l'exploitation des ressources biologiques situées au large des côtes néo-zélandaises et qu'ils ont également contribué à la mise en valeur et à l'étude de ces ressources,

Considérant que le Gouvernement du Japon souhaite voir ses navires de pêche continuer à faire valoir l'intérêt qu'ils portent à l'utilisation de ces ressources,

Eu égard aux travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Désireux d'établir les conditions et modalités de leurs futures relations en matière de pêche, et

Eu égard à leur désir de promouvoir leur coopération en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon s'engagent à coopérer étroitement pour tout ce qui touche à la protection et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer.

Article II. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage, sous réserve des dispositions du présent Accord, à autoriser les navires de pêche japonais à pêcher dans la zone de pêche sous juridiction néo-zélandaise définie par la loi de 1977 sur la mer territoriale et la Zone d'exclusivité économique néo-zélandaise (ci-après désignée sous le nom de «Zone néo-zélandaise»), en attribuant auxdits navires des parts dûment calculées, prélevées sur le total des prises autorisées qui excède la capacité de prise de la Nouvelle-Zélande.

Article III. 1) Dans l'exercice de ses droits souverains, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues, et en ce qui concerne les ressources biologiques de la Zone néo-zélandaise :

- a) Les prises totales autorisées dans chaque lieu de pêche ou partie de lieu de pêche;
- b) La capacité de prise des navires de pêche de la Nouvelle Zélande en ce qui concerne ces lieux de pêche; et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

c) L'attribution aux navires japonais de parts des excédents se trouvant dans chaque lieu de pêche ou partie de lieu de pêche.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avisera aussitôt que possible le Gouvernement japonais du total des attributions faites conformément au paragraphe 1, c, du présent article ainsi que des décisions prises conformément au paragraphe 1, a et b, du présent article.

3) Aux fins de prélever les parts qui leur seront attribuées conformément au paragraphe 1, c, ci-dessus, les navires de pêche japonais devront se procurer des permis selon la législation néo-zélandaise.

Article IV. 1) Le Gouvernement du Japon prendra, conformément à la législation et à la réglementation japonaises en vigueur, des dispositions pour faire en sorte que :

a) Les ressortissants et navires de pêche japonais s'abstiennent de pêcher, sans le permis visé à l'article III, des ressources biologiques dans la Zone néo-zélandaise;

b) Tous ces navires japonais munis de permis de pêche dans la Zone néo-zélandaise se conforment aux lois et règlements de la Nouvelle-Zélande en matière de pêche, aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux conditions et modalités prescrites dans les permis;

c) Tous les navires de pêche japonais permettent et facilitent la venue à leur bord des fonctionnaires néo-zélandais compétents, aux fins d'inspection ou de police; et

d) Tous les navires de pêche japonais se conforment en tout temps aux instructions données par des fonctionnaires néo-zélandais compétents aux fins de réglementation de la pêche, y compris les inspections et les mesures de police.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avisera dûment le Gouvernement japonais de toutes les lois, réglementations, modalités et conditions des permis, visées au paragraphe I du présent article.

Article V. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est convenu d'informer sans retard et par la voie diplomatique le Gouvernement du Japon en cas d'arraisonnement d'un navire de pêche japonais ou d'arrestation de son équipage.

2) En cas d'arraisonnement ou d'arrestation, les navires de pêche japonais ainsi que leurs équipages seront relâchés sans retard dès lors qu'ils se seront conformés aux dispositions de la loi néo-zélandaise en matière de cautions ou d'autres garanties.

Article VI. 1) Aux fins d'assurer, dans les meilleurs délais, le dédommagement adéquat du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou des citoyens néo-zélandais pour toute perte ou tout dommage imputable à des navires de pêche japonais munis de permis conformément à l'article III, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exigera que ces navires soient dûment et suffisamment assurés durant leur présence dans la Zone néo-zélandaise aux fins de pêche.

2) Le Gouvernement du Japon prendra toutes les mesures nécessaires, conformément aux lois et règlements japonais, pour faciliter le règlement prompt et adéquat de toute action en réparation intentée par le Gouvernement néo-zélandais ou des citoyens de la Nouvelle-Zélande, à raison de pertes ou de dommages causés par des navires de pêche japonais munis de permis conformément à l'article III, durant leur présence dans la Zone néo-zélandaise aux fins de pêche.

3) Si une demande de réparation visée au paragraphe 2 du présent article n'est pas réglée promptement et de manière adéquate, le Gouvernement du Japon devra, dès que la demande lui en aura été faite, engager des consultations avec le Gouvernement néo-zélandais aux fins de contribuer à un règlement satisfaisant de cette demande.

Article VII. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon sont convenus de coopérer à la bonne gestion et à la protection des peuplements d'espèces identiques ou voisines qui se retrouvent à la fois dans la Zone néo-zélandaise et dans une zone contiguë.

2) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon sont convenus de coopérer directement, selon que de besoin, par l'intermédiaire des organisations internationales, pour ce qui touche aux ressources halieutiques d'intérêt commun dans la zone sous-antarctique et, conformément au Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959¹, dans l'Antarctique.

Article VIII. Le Gouvernement du Japon veillera à ce que les ressortissants et navires japonais s'abstiennent, sauf autorisation expresse du Gouvernement néo-zélandais, de pourchasser, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la Zone néo-zélandaise.

Article IX. 1) Le Gouvernement du Japon est convenu de coopérer avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à la planification et à la réalisation de travaux de recherche scientifique aux fins de la gestion et de la protection des ressources biologiques dans la Zone néo-zélandaise.

2) Le Gouvernement du Japon communiquera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les données statistiques et biologiques que ce Gouvernement pourra lui demander aux fins de la gestion et de la protection des ressources biologiques dans la Zone néo-zélandaise.

Article X. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon se concerteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord.

2) Lors de ces consultations, les deux Gouvernements étudieront notamment la possibilité de développer leur coopération en matière de pêche, en particulier :

- a) Moyennant des échanges d'informations et de personnels techniques;
- b) Moyennant l'élargissement des marchés, y compris l'amélioration des conditions d'accès au marché, des produits de la mer et de leurs dérivés originaires de Nouvelle-Zélande;
- c) En facilitant la conclusion d'accords de coopération entre les entreprises néo-zélandaises et japonaises relatifs à la capture de ressources biologiques dans la Zone néo-zélandaise ainsi qu'à l'utilisation, la transformation industrielle et la commercialisation des prises réalisées dans cette zone;
- d) Sur tous les autres points dont les deux gouvernements pourront être convenus.

3) Dans l'exercice de ses droits souverains en vertu de l'article III, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra en considération tous les éléments pertinents, y compris les intérêts de la Nouvelle-Zélande, le développement de la coopération entre les deux gouvernements conformément au présent Accord, ainsi que les activités de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

pêche japonaises menées au large des côtes de la Nouvelle-Zélande antérieurement à la signature du présent Accord.

Article XI. Aucune disposition du présent Accord ne préjudiciera les autres accords internationaux existants auxquels la Nouvelle-Zélande et le Japon sont parties, ni en aucune manière la position que l'un ou l'autre gouvernement pourra prendre sur toute question négociée à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article XII. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avisera le Gouvernement du Japon de la législation relative aux lieux de pêche qui pourrait entrer en vigueur dans les eaux placées sous la juridiction de territoires dont les relations internationales relèvent de la compétence de la Nouvelle-Zélande.

2) Dès réception de cette notification, le Gouvernement du Japon prendra, conformément à la législation et à la réglementation japonaises, des mesures pour que les ressortissants et navires de pêche de ce pays se conforment aux lois susmentionnées dans la mesure où elles seront conformes au droit international.

3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le présent Accord ne s'appliquera pas aux territoires dont les relations internationales relèvent de la compétence de la Nouvelle-Zélande.

Article XIII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1982, sauf dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis de 12 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 1^{er} septembre 1978, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

BRIAN TALBOYS

Pour le Gouvernement
du Japon :

UME0 KAGEI

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement du Japon sont convenus de dresser procès-verbal des interprétations suivantes relatives à l'Accord sur la pêche, signé ce jour entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon :

1) Il est entendu que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande acceptera de recevoir et de discuter de manière informelle tout point de vue du Gouvernement du Japon concernant des situations de nature à influer sur les opérations de capture menées par des navires de pêche japonais dans la Zone néo-zélandaise.

2) Il est entendu que le Gouvernement du Japon entend donner à chaque secteur de l'industrie de la pêche des instructions administratives intimant aux propriétaires des navires munis de permis de pêche dans la Zone néo-zélandaise de s'engager par contrat entre eux à accepter une responsabilité commune en cas d'ac-

tion en réparation intentée contre l'un d'entre eux et qui ne serait pas couverte par une assurance.

3) Il est entendu que la coopération visée au paragraphe 1 de l'article VII désigne la coopération dans les zones contiguës à la Zone néo-zélandaise. Il est également entendu que cette coopération s'applique aux peuplements d'espèces indigènes de la Zone néo-zélandaise, mais qui migrent dans des zones de haute mer contiguës à cette Zone.

4) Il est entendu qu'aux fins du présent Accord le terme «poursuivre» employé à l'article VIII désigne la poursuite délibérée et persistante de mammifères marins, ou leur attaque délibérée. Il est également entendu que le terme «tuer» désigne également les actes de négligence qui entraînent la mort d'un mammifère marin, à l'exclusion des mises à mort accidentelles.

5) Il est entendu que les «territoires» visés à l'article XII sont les îles Cook, la Nioué et la Tokélaou.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

BRIAN TALBOYS

Pour le Gouvernement
du Japon :

UMEO KAGEI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Son Excellence Monsieur Umeo Kagei, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon, à Son Excellence Monsieur B. E. Talboys, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande

Wellington, le 1^{er} septembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, signé ce jour, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Japon, eu égard à l'intérêt que nos deux gouvernements portent à la protection des ressources halieutiques situées dans la zone néo-zélandaise et dans les zones de haute mer complètement enfermées par cette zone, prendra des mesures pour faire en sorte que les navires de pêche japonais non munis de permis en vertu de l'article III de l'Accord s'abstiennent de pêcher dans les zones susmentionnées, et que les navires munis de permis de pêche dans la zone néo-zélandaise se conforment, durant leur séjour dans les zones susmentionnées, aux mesures de protection et de gestion applicables dans la zone néo-zélandaise.

La présente déclaration ne préjudiciera pas le statut en droit des zones de haute mer en question, ni la position du Gouvernement du Japon touchant toute question négociée à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Veuillez agréer, etc.

UMEO KAGEI
Ambassadeur du Japon

II

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, à Son Excellence Monsieur Umeo Kagei, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Wellington, le 1^{er} septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous suis reconnaissant de l'assurance contenue dans votre lettre et apprécie la coopération de votre gouvernement en la matière.

Veuillez agréer, etc.

BRIAN TALBOYS
Ministre des affaires étrangères

No. 18558

**NEW ZEALAND
and
INDONESIA**

**Trade Agreement. Signed at Wellington on 19 September
1978**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 17 April 1980.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
INDONÉSIE**

**Accord commercial. Signé à Wellington le 19 septembre
1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to promote and expand trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Indonesia shall take all appropriate measures, within the scope of the laws and regulations in force in each country, to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries.

Article II. 1. The two Governments shall extend to each other unconditional most-favoured-nation treatment, consistent with the rights and obligations of the two Governments as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports and exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on or in connection with goods or products already imported and cleared through customs.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Government in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Government.

Article III. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quantitative restrictions on imports or exports, foreign exchange controls, regulations or any other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product from the territory of the other Government or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Government except in the case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries in the same circumstances.

Article IV. The provisions of articles II and III of this Agreement shall not apply:

- (a) To any preferences or advantages which have been or may be accorded by the Government of New Zealand consistent with its relevant international rights and obligations to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;

¹ Came into force on 23 February 1979, the date of the exchange of notes between the two Governments confirming the approval of the Agreement by their respective authorities, in accordance with article XI.

- (b) To special preferences or other advantages which the Government of the Republic of Indonesia consistent with its relevant international rights and obligations may grant to member countries of ASEAN;
- (c) To tariff preferences or other advantages which either Government grants or may grant to facilitate border/frontier trade;
- (d) To special preferences or other advantages accorded by either Government resulting from its association in a customs union or a free trade area, or in an interim agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area; and
- (e) Any preferences or advantages extended by either Government to any third country or territory consistent with the rights and obligations of that Government as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or under any international commodity agreement to which it may be a Party.

Article V. 1. Each Government agrees that the nationality of merchant vessels registered in the territory of the other Government shall be recognised, when such vessels are in its ports, upon presentation of documents and certificates issued by the competent authorities in conformity with the legislation in force in the other country, and that such vessels, together with their masters, crews and cargoes, shall be accorded treatment in the use of ports and of their facilities equal to that accorded to merchant vessels registered in any other foreign country.

2. The provisions of this article shall not apply to coastal (including interinsular) shipping, pilotage, towing and similar services, and the offloading or transshipment of catches by fishing vessels of either country.

Article VI. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests, or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article VII. All payments arising from trade between the two countries shall be effected in freely convertible currencies acceptable to both Governments in accordance with the foreign exchange controls, laws and regulations in force in each country.

Article VIII. 1. The two Governments agree, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, to facilitate:

- (a) The holding of trade fairs and exhibitions in their respective countries; and
- (b) Visits of businessmen and trade delegations to their respective countries.

2. The two Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, give favourable consideration to the exemption from the payment of import duty and other charges on articles for display in fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes which have been imported temporarily from the territory of the other Government. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duty, and other charges, if any.

Article IX. The two Governments shall consult together at any time, on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement or otherwise relating to trade between the two countries.

Article X. 1. The provisions of this Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the Republic of Indonesia that the Agreement shall be applied to those territories.

2. The provisions of this Agreement shall apply to all parts of the Indonesian territory as defined in its laws and regulations.

Article XI. This Agreement shall come into force on the date of an exchange of notes between the two Governments confirming the approval of the Agreement by their respective authorities and shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date on which either Government has received from the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Wellington on this 19th day of September 1978, in two original texts in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:
BRIAN TALBOYS

For the Government
of the Republic of Indonesia:
Dr. MOCHTAR KASUMAATMADJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de promouvoir et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur un pied d'égalité et à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Indonésie prendront toutes les mesures nécessaires, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges entre leurs deux pays.

Article II. 1) Les deux gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la clause de la nation la plus favorisée, compatible avec les droits et les obligations des deux gouvernements en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations et les exportations de produits, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, et en ce qui concerne les impôts intérieurs de toute nature qui peuvent frapper les biens et les produits déjà importés et dédouanés.

2) Tout avantage, faveur, privilège et exonération qui ont été ou seront ultérieurement accordés par le gouvernement de l'un des pays dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination du territoire d'un tel pays seront accordés immédiatement et inconditionnellement pour le produit originaire de l'autre partie contractante ou expédié à destination d'un territoire.

Article III. Aucune interdiction ou restriction, qu'elle soit appliquée sous la forme de restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation, de contrôles des changes, de règlements ou de toute autre mesure, ne sera instituée ou maintenue par l'un des gouvernements en ce qui concerne l'importation de marchandises en provenance de l'autre pays ou de l'exportation à destination de l'autre pays de produits, sauf dans le cas de restrictions applicables dans les mêmes circonstances à des produits similaires des pays tiers.

Article IV. Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne s'appliqueront pas :

a) Aux préférences ou avantages qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément à ses droits et obligations

¹ Entré en vigueur le 23 février 1979, date de l'échange de notes entre les deux gouvernements confirmant l'approbation de l'Accord par leurs autorités respectives, conformément à l'article XI.

internationaux, à tout pays ou territoire ayant fait ou faisant partie du Commonwealth des gouvernements;

- b) Aux préférences ou autres avantages que le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément à ses droits et obligations internationaux, peut accorder à des pays membres de l'ANASE;
- c) Aux préférences tarifaires ou autres avantages que l'un des deux gouvernements accorde ou peut accorder pour faciliter le commerce frontalier;
- d) Aux préférences ou autres avantages que l'un des deux gouvernements accorde du fait de son affiliation à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ou à un accord intérimaire visant la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange; et
- e) Aux préférences ou avantages qu'accorde l'un des deux gouvernements à des pays tiers ou des territoires conformément à leurs droits et obligations en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou en vertu de tout accord international de tous les produits auxquels il peut être partie.

Article V. 1) Chaque gouvernement accepte de reconnaître la nationalité des navires marchands immatriculés dans le territoire de l'autre pays lorsque ces navires se trouvent dans ses ports, sur présentation des documents et certificats délivrés par les autorités compétentes, conformément à la législation en vigueur dans l'autre pays et à accorder à ces navires, ainsi qu'à leurs commandants, équipages et cargaisons, le même traitement que celui qui est accordé aux navires marchands immatriculés dans tout autre pays étranger.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage (y compris au cabotage entre des villes), pilotage, remorquage et services similaires ni au déchargement ou transbordement de leurs prises par les navires de pêche de l'un ou l'autre pays.

Article VI. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'un ou l'autre des deux gouvernements d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger les intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

Article VII. Tous les paiements résultant d'échanges entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible acceptable par les deux gouvernements, conformément aux contrôles des changes, lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article VIII. 1) Les deux gouvernements acceptent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la mesure où ces lois et règlements le permettent, de faciliter :

- a) La tenue de foires et d'expositions commerciales dans leurs pays respectifs; et
 - b) La visite d'hommes d'affaires et de délégations commerciales dans leurs pays respectifs.
- 2) Les deux gouvernements, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la mesure où ces lois et règlements le permettent, envisageront favorablement d'exonérer des droits d'entrée et de tous autres droits les articles destinés à être exposés dans des foires et expositions, ainsi que les échantillons

de marchandises destinés à des fins publicitaires qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre. Il ne sera pas fait usage de ces articles et échantillons dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du pays et, le cas échéant, sans le paiement des droits d'entrée appropriés.

Article IX. Les deux gouvernements se consulteront à tout moment, sur toute question relative au fonctionnement, à l'application ou à la modification du présent Accord ou sur toute question concernant les échanges entre les deux pays.

Article X. 1) Les dispositions du présent Accord seront applicables aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura notifié le Gouvernement de la République d'Indonésie que le présent Accord doit s'appliquer à ces territoires.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les parties du territoire indonésien qui sont définies dans ses lois et règlements.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes entre les deux gouvernements qui confirme l'approbation de l'Accord par leurs autorités respectives et il le demeurera pendant une période d'un an. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois au moins à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington le 19 septembre 1978, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
BRIAN TALBOYS

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
MOCHTAR KASUMAATMADJA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 8101. NEW ZEALAND-AUSTRALIA
FREE TRADE AGREEMENT. SIGNED
AT WELLINGTON ON 31 AUGUST
1965¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Canberra on 29 June 1977 and at Wellington on 30 June 1977, which came into force on 30 June 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 31 December 1985.

Certified statement was registered by New Zealand on 17 April 1980.

ANNEXE A

N° 8101. ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE ENTRE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ À
WELLINGTON LE 31 AOÛT 1965¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Canberra du 29 juin 1977 et à Wellington du 30 juin 1977, lequel est entré en vigueur le 30 juin 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord sus-mentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 169, and annex A in volume 1020.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 169, et annexe A du volume 1020.

No. 12913. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON RATES AND MARGINS OF PREFERENCE. WELLINGTON AND CANBERRA, 7 MAY 1973¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington and Canberra on 30 March 1977, which came into force on 1 April 1977, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1977.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington and Canberra on 29 September 1977, which came into force on 1 October 1977, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was further extended until 30 November 1977.

Certified statements were registered by New Zealand on 17 April 1980.

N° 12913. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX TAUX ET MARGES PRÉFÉRENTIELS. WELLINGTON ET CANBERRA, 7 MAI 1973¹

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Wellington et à Canberra du 30 mars 1977, lequel est entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1977.

Aux termes d'un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Wellington et à Canberra du 29 septembre 1977, lequel est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1977, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau jusqu'au 30 novembre 1977.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Nouvelle-Zélande le 17 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 123, and annex A in volumes 975 and 1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 123, et annexe A des volumes 975 et 1021.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 April 1980

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 15 July 1980.)

With the following reservation:

“That in accord with paragraph 4 of article 32 of the Convention, peyote harvested and distributed for use by the Native American Church in its religious rites is excepted from the provisions of article 7 of the Convention on Psychotropic Substances.”

Registered ex officio on 16 April 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 avril 1980

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 15 juillet 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Qu'en vertu du paragraphe 4 de l'article 32 de la Convention les dispositions de l'article 7 de la Convention sur les substances psychotropes ne s'appliquent pas au peyotl récolté et distribué aux fins d'utilisation par la Native American Church dans ses rites religieux.

Enregistré d'office le 16 avril 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157 and 1166.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157 et 1166.